*ms. BnF fr. 1446 (C) : Récapitulation du Cycle*

Anonyme

# 

# 

p. 1r

# Ichi encomence li histoire de Kanor et de ses freres, liqueil furent fil au noble Kassidorus, empereor de Costostinnoble et de Rome, liqueil furent engenré en l'emperis Fastige, ki fille fu a l'empereor Phiseus.

Ha ! Diex, si sousfissanment ai esté requis de noble prince Huon de Casteillon [Note: En fait, il semble que les conclusions de Lewis Thorpe, dans son article "Paulin Paris and the French sequels etc.", soient déjà présentes dans un ouvrage de Maur Dantine (18e siècle), L'Art de vérifier les dates historiques des chartes, des chroniques et autres monuments, depuis la naissance de J.-C. Le ms. 1446 y est bien rattaché à Hugues VI de Saint-Pol, le fils, et non Hugues I de Châtillon. C'est un témoignage qui date du temps où le ms. était chez monsieur de Thou, dont on trouve bien l'ex-libris.] et comte de Saint-Pol, pour lequeil je ne me porroie mie tenir que toute m'entente ne me covingne metre a ce que il premierement, et autres en apriés lui, sacent qui cil quatre frere furent, dont je, en la rebriche ci encoste, ai fait mension. Et por ce que li envieus [Note: topos de prologue que de rejeter les critiques à l'avance. Ce qui est intéressant, c'est l'utilisation d'un cas sujet alors que finalement le GN est COD : ou alors il y a une anacoluthe...] , qui nul avancement ne vauroient avoir sor nul home qui blasmer seuist aus, ne ceus de leur lignie, veil je le mien non del tout en tout celer, quant il me doit sousfire a ce que li miens sire le sace devant dis, sans cui confort je ne porroie mie teil ouvrage asovir legierement, si veil comencier en teil maniere que je en apiel celui qui en gré prent toutes ouevres qui sont faites et dites en colour de droiture, de raison et de verité. Çou est cil qui tout cria et fist por home mener et conduire el regne dou ciel.

Voirs fu, si come je truis en pluisors lius escrit, que jadis eut un empereour en la citei de Coustantinoble, ensi come je desus ai dit. Cil eut non Kassidorus et fu nobles princes si come li histoire le devise, qui dist en teil maniere que il avoit eu ii femes, desqueles il avoit eut enfans ; liqueil avoient eut dissencion entr'iaus, si come il est contenut en l'istoire qui vient devant cesti. Mais por çou que je ne puis mie legiererement entrer en matere qui se puist acorder a cest dont je vous veil touchier, si m'estuet venir a çou que vous sachiés en cestui livre qui furent ces ii dames dont li emperere desus dis avoit eut ces enfans, por ce que li aucun qui mie n'ont oï de devant sacent qui cil furent dont je vorrai faire mension en mon conte.

La premiere de ces ii dames si fu nee de Galilee, d'une citei qui avoit non Bethsaïde, fille a un prince qui avoit non Hedipus, et eut non la dame Helcana. Kasidorus, qui a celui tans ert jones damoisiaus ausi come de l'eage de xii ans, estoit emperere de Costantinoble. Et vinrent a lui li prince de l'empire, qui li dissent que bone chose seroit que il feme priist [Note: Première occurrence du double "i" typique de la scripta picarde : à voir si on conserve ou corrige.] , por ce que il ne voloient mie que la tiere demourast sans hoir de sa char qui la tiere tenist enapriés lui. Li damoisiaus avoit teil volenté que il lour respondi qu'il n'estoit encore mie li tans venus que volenté en euist. Dont avint que li baron qui ce oïrent vorent savoir par art d'ingremancie queus raisoins a ce l'amenoit. Dit lor fu, par ciaus qui~~u~~ de ce savoient ovrer, qu'il covenoit que li damoisiaus euist une feme por coi li plus proisiet de l'empire fussent destruit[?], et ne mie par le cope de l'empereour ne de l'empereris mais de lor coupe [...] feme. Dont il avint apriés cestui sors que li damoisiaus Kasidorus cierça mains diviers païs ou il se fist conoistre [...] et avint issi come par aventure que il s'enbati en la [...] que on apiel [...]Betsaïde. Il s'acointa a[...] en teil maniere que li damoisiaus [...] anchois repaira en son

paiis. Et avint qu'il ne demoura mie mout que la damoisiel[e] qui avoit mis son cuer au damoisiel fist tant par force d'esperiment qu'il sambloit au damoisiel chascune nuit que cele li venoit de devant, et li disoit paroles necessaires ; por coi il, au matin, se leva et manda de ses p⟨r⟩inces et dist par sa bone foi que or ert li tans venus qu'il voloit celi avoir qui li ert venue en son dormant. Quant ce entendirent li baron, si s'aviserent de lor sort dont j'ai desus dit, et missent le plus grant debat par paroles contraires, por coi li damoisiaus ne s'en meust. Mais ne lor valut, car si l'aloit l'amours a la puciele destraingnant que il s'en mist hors de son empire, et cierça tamaint divers paiis avant qu'il peuist asener a celi de cui je paroil.

Avint que, quant il eut tant alé come une merveille, il s'en vint en Bahtsaïde et trova que çou ert Helkana, dont je devant ai fait mension. De coi il avint qu'il l'en amena en Gresce et l'espousa a la guise de son paiis. Il n'eurent mie esté mout ensamble quant nouviles vi⟨n⟩rent de Rome que sa cousine Fastige avoient li Roumain demise et chacïe [Note: Pas d'accentuation sur le «e» final : participe passé picard : le radical se termine par un son palatal, la final «-ie» est une réduction de «-iee». On peut dire que le «e» final est le morphème grammatical de genre féminin.] de la citei et que il le vausist soucoure en auteil maniere come li siens pere Pheseus avoit soucoru Laurun le sien pere. Que vous iroie devisant ? Li vaillans Kassidorus s'avisa et dist que li une bontés l'autre recuiert. [Note: L'une bonté l'autre requiert (Morawski 1146).] Il atorna sa voie et laissa sa feme en garde un sien ami. Il en ala a Rome et sa feme demoura enchainte. Et avint que li tiermes ala tant que la dame envoia a Rome a son signor por lui savoir coment il en estoit et savoir de lui son iestre. Li més que cestui mesage deut faire le fist en teil maniere ke sa letre fu fausee, et trova Kassidorus escrit que cil en cui garde il avoit sa feme laissie li mandoit que elle despuis qu'il s'ert partis de li, elle ne s'estoit gardee mout autrement come se elle fust a tos conmune, et que il mandast de queil mort il voloit que on le feist morir.

Cil qui mout ert sages et aviseus remanda a celui que telle come il li avoit charcié, il li gardast de ci a son repairier. Et qu'avint de çou ? Li traitour [Note: Ici, il s'agit de "traitor" "négociateurs" qui se trouvent être "traïtor", traitres. On garde "traitor".] qui de çou furent porveu ont celi letre refausee et ont rescrit a celui qui la dame avoit en garde que li emperere avoit esté requis de ciaus de Rome qu'il voloient qu'il fust lor emperere, et ce ne povoit iestre tant conme sa feme vesquist et que il meist paine a ce que il porchaçast sa mort a l'enfanter, por coi en cuidast que ce fust por l'enfant dont tamainte autre est malmise. Ensi avint que ceste letre vint a celui qui mout fu esbahis, et cuida vraiement que ce fust volentés son signor. Et qu'en avint ? Cil qui fu decius cuida faire ausi come on li eut mandé. Mais cil qui tous ciaus garde cui il li plest le fist en teil maniere que, quant on le deut murdrir, elle s'escria et dist : ‘Aide moi, Sire Dius tous poissans !’ Et dont chaïrent toutes pasmees celes qui tenoient les coutiaus por li ochire et l'enfant qui ja ert nes, la tres plus biele creature c'onques Diex feist, et eut non cil de Helcanus contre la mere. De coi il avint que la mere covint puis widier come povre chaitive son enfant entre les bras, et quant ce avint que fu hors de la contree, elle s'enbati en une grant foriest u ses fius li fu ravis ausi come d'aucuns esperites qui en fisent teil garde, come dit est en l'istoire.

La dame, qui en cestui afaire ert a une fontainne ou ele se reposoit, vit que elle eut son enfant pierdut. Si avint que Dius la conforta d'un saint hiermite enchiés cui elle demoura, tant come il est contenut devant, mais de li me covint ore ici endroit taire et venir a ce que Kassidorus

p. 1v

mena tant ciaus de Rome qu'il envoierent a lui et li manderent qu'il voloient pais a lui par maniere qu'il recheuist l'empire en sa main et lor donnast signor covignable. En cestui point vi⟨n⟩rent novieles de Gresce a l'empereour que li empereris estoit morte d'enfant, adont eut teil duel li emperere que nus ne pot a lui besoigner dedens v jors. Mais quant li v jor furent passé, si vinrent li prince a lui et li dissent : ‘Sire, il n'est si male qui n'aïut, ne si bone qui ne griet [Note: Phrase proverbiale il n'y a si bonne chose qui ne puisse causer du mal et si mauvaise qui ne puisse venir en aide cf. FJ (paragraphe 406, page 485, Cassidorus)] .’ Dont li misent avant qu'il covenoit qu'il recheuist l'empire de Rome et prist a feme Fastige, qui mie ne li ert si pres qu'il ne le peuist bien avoir en non de concorde et de pais. Isi avint que cil mariages fu fais et le rechiurent Ronmain a signor. En ce que cis mariages fu fais, vint un des princes de Costantinoble et dist tant a l'empereour d'un et d'el qu'il envoia en Costatinoble, por celui destruire que l'empereris avoit eut en garde, mais ausi come Dius, qui mie ne volt sousfrir la destruction dou loial siergant, le tensa, por ce qu'il fu mis en forte et orible prison de ci a dont que Kassidorus revint en Gresce, mais ainch por ce ne fu delivrés, si sutil furent li traïtor, qui la bone dame cuidierent avoir mise a mort. [Note: La syntaxe et le sens de cette fin de pbrase ne fonctionnent pas...]

Li emperere, qui en nule maniere ne povoit oublier la mort de l'empereris que li cuers ne li deist que morte avoit esté ausi come par aucune defaute, fu teus menés que nulement il ne se peut prendre a nule bone besoigne de croistre son pris ne sa bone renomee. Dont il avint que novieles coururent en Galilee au boin prince Hedipus que sa fille estoit morte par grant traïson, por coi il aquist tant de gent qu'il vint en Gresce si esforciement qu'il atorna teil l'empereour qu'il ne se povoit desfendre. Anchois envoia a Rome por soucors, qui gaires ne li valu. Mais ce veil je laissier ester et venir a ce que li empereris, qui ert issue a tel tort de son empire, demoura aveuc li ermite en guise de jovenciel, ausi come il est contenut en l'istoire. Et av⟨i⟩nt de çou une mout fiere aventure, car cil qui avoit le traïson porchacié, dont la dame estoit en essil, prist une maladie dont nus ne le peuist garir, ne fust par l'empereris qui le gari ausi come Dieus i vot mostrer de ses ouevres. Si en eut la dame pou [Note: povre me paraît curieux, je corrigerais en pou, en considérant que l'abrévation est une erreur.] de fierté, car une fille avoit li princes, qui mout fu plainne de pus ars quant elle fu enchainte d'un chevaliers et le mist seure l'empereris, por coi elle fu prise de la u elle demouroit aveuc li ermite et menee en une  foriest por li devorer, u il n'avoit fors liuons, ours, lupars et males biestes. La endroit le tensa cil qui Daniel tensa en la fose u il fu mis por devorer, et avint de ce uns gratieus miracles, car cele par cui il ere la mise ne peut iestre delivré de l'enfant dont elle fu enchainte, de ci a dont qu'ele jehi son malisse atout le parole. Por coi cil qui l'avoit corumpue fu envoiiés en l'ile ou li empereris avoit esté por savoir se cil ert mors, dont cele avoit faite fause coupe. Cil sans cui cis contes ne porroit mout ligierement iestre asouvis s'en vint en l'ille et trova la bone dame qui aoiroit a son Createur, et quant elle vit celui, si seut por coi et a coi il beoit et lors dist : ‘Amis, or soiiés en vostre bone pais et vous remetes arriere, et dites hardiement a vostre damoisiele que devant ce que cil que je covoite me jetera de ci, elle n'iert delivree dou fruit que ele me mist seure. Et por ce que vous saciés que ce soit voirs, metés vous arier ensi come vous iestes venus et alés a mon bon ami Ydoine en la foriest de Volgan, et li dites cest noviele isi come dit vous ai.’ Isi conme vous povés entendre, vint cil a l'hiermite et li dist ce que ¶ vos avés oï.

Li hiermites, quant il çou entendi, si loa son Creator et dist : ‘Amis, vous en irés en Coustantinoble et la troverés vous l'empereour, et li acointiés vostre afaire. Car ce est cil qui vous puet delivrer.’ Cil se mist en son chemin et era tant qu'il trova un pavillon ou il avoit une roine, dames et damoisieles, et en si grant deduit que il cuida iestre en paradis quant vit leur maniere, car elles le fissent bienvingnant et li covint illuech demorer la nuit ; et vit illuech un damoisiel ausi come de l'eage de vii ans, qui mout grant compaignie li porta la nuit. Mais au matin ne seut cil u il fu. Anchois se trova gisans sor son escut armé de toutes armes et son cheval dejouste soi en ce qu'il se dreça, si vit venir de pres le damoisiel qu'il avoit veut la nuit devant, et cil vint a lui et li dist : ‘Licorus, montés tost et isniel, si me tenés compaignie a asovir ce dont je sai que vous ieste en la queste.’ Cil qui joians fu sailli el cheval, si se missent a la voie, si ont tant chevauchié par lor jornees qu'il vinrent a une liue de Costantinoble. Dont il avint que il ert mout matin, et virent que vii chevalier avoient un chevalier avironé et si feroient sor lui si aigrement come por lui metre a mort. Cil sor cui cil feroient se desfendoit tant noblement come il ne les prisast se pau non, mais en la fin li ochisent sor pau d'eure son arrabi desous lui. A cest point, Licorus s'enbati sor aus et ne se traist mie devers la force. Anchois se mist contre le⟨s⟩vii chevaliers, por coi il n'eurent duree a l'aide d'un liuon que Licorus avoit o soi ; par le coi [Note: Quelle analyse faire de ce « coi » ? Un pronom relatif, une forme de « lequel » ? Possibilité que « le » soit une erreur (habitude d'écrire « parle »)... C'est tout à fait inhabituel, mais cela me paraît possible : c'est en effet une forme du pronom relatif, ici le neutre « quoi » est en quelque sorte substantivé par l'article « le », pour un équivalent de pronom relatif composé (« lequel » en effet). Il faudra faire une note dans l'introduction linguistique. Décidément la langue du copiste est pleine de surprises !] cil furent tout desconfit et trovere⟨n⟩t que cil chevaliers qui seus se conbatoit as vii, que çou ert Kassidorus, li emperere de Costantinoble qui, par destrainte de ciaus de Galilee qui a ce l'avoient amené,

qu'il

n'avoit povoir de lui desfendre. Anchois aloit soucors cuerre a Rome, quant li damoisiaus dist : ‘En non Dieu, biaus pere, vees ici le soucors que je vous aport. Ma mere vous mande que vous a li venés, ausi come vous avés fait autrefois.’

Quant li emperere a le damoisiel entendut, si fu si esbahis qu'il ne respondi mot en piece. Mais en la fin ne fust nus qui grant pitié n'en peuist avoir ; et que me vauroit ore avant faire ci plus lonc conte quant aillours est contenu mieus et en millor maniere ? Mais por le mius entendre avant vient ore li contes a çou que li emperere et li damoisiaus reparriere⟨n⟩t en l'ost Hedipu et fu ceste chose acointié a tous ciaus qui il le covint savoir. Mie ne demoura que li emperere o lui Hedipus vinrent aveuch aus grant plenté de barons, si sont venut por lor jornees enchiés celui Polum, et lor fu conté ce qu'il cuidierent que bon fu. Apriés ce, li emperere et Licorus meime Hedipus et li damoisiaus et encor et encor autre de lor privee amor, se missent en l'ille ou li empereris estoit. La i ont trovee de robes imperiaus aornee et a mout grant merveille reciut son signor sagement en souspirs et en larmes, et il li. Mais de nule rien plus ne veil faire mension fors tant que la damoisiele enfanta et parla li fruis qui de li se parti si tost que il fu nés. De la se sont parti et vi⟨n⟩rent por Ydoine, et puis n'ariesterent deci en Costantinoble, ou il n'atarga mie mout que vengance fu prise de ciaus qui la traïson porchacierent et firent. En apriés ces afaires tous asovis vint l'empereris de Rome a l'empereour et prist congiet a l'endemain en larmes et en plours, et dist a lui priveement : ‘Chiers sire, il me covint de vous partir a ma confusion dolante et enchainte,

p. 2r

or me veille Dieus otroiier en aucn tans perseverer ma vie et [...] grant joie que je de vos ne me puisse partir.’‘Ha ! Dieus, dist li emperere, et [...] qu'on ne puet contrester, ne covient fors que le cuer mener a [...] pais, et se vos ce ne faites, il ne puet mie legierement s[...] qu'en aucune maniere cil courous ne vos doit iestre convertis [...] Et si avient soi nient qu'il n'est si male qui n'ajut ne si bo⟨ne qui⟩ ne griet, ne d'autre part nus ne doit iestre dolans d'autrui a[...] ment mais qu'il vigne de droiture.’‘Ha ! Sire, dist la dame [...] diés mie que je soie dolante de çou que jou voie et sai qu'il[...] venit ma dame telle honors, que si me doist cil o [...] naistre me fist joie de cest fruit que jou ai senti en ni[...] Je ne vorroie mie demourer en ceste honor.’ [Note: Le balise des dialogues n'est pas clair ici ; on comprend que l'empereur parle, mais je ne sais pas où placer ses premiers mots.] Et elle f[...] moree el blasme ou elle estoit sans sa desierte. Mai[...] jou voi droiture sormonter, traïson et torcenerie mes [...] ir parfaite joie de mon tres grant anui. Quant li emperere eut [...] me, si fu mout joians et en celi joie en eut trop grant [...] si dist : ‘Dame, s'il est ensi come vos dites, si on loes’[...] que ceste grasce li avoit dounee. Et il l'aseuroit [...] son envenroit a parfaite joie. En ceste maniere s[...] Rome de l'emperere, et s'en revint a Roume ou ele de[...] Si fait ore ci fin ceste histoire et reparte li [...] ce en teil maniere come vos ci aprés porés oïr [...] pereris de Roume se fu partie de son signor ou[...] ai faite rekapitulation de l'histoire, [...] tier au plus briement que je porai l'autre qui ci[...] le. Je ne porroie mie entrer en mon propo[...] fussent plus empeechie coment que j'en soi[...]

Avint apres ce dit desus que grant[...] dit est furent venu[...] de Constantinoble demour[...] regne en pais et en concor[...] mie bien alé. Et en apr[...] ce que li emperere et l'empereris[...] nable. Lor vont n[...]ii damoisiaus[...] furent joiant[...] cil qui ceste[...] si s'en loa[...] li emperere[...]

[...]

p. 2v

[...]

il eut guerpi ensi come jou ai dit desus. Novieles en sont venues a son frere qui maintenant seut quel part elle verti. Dont envoia a [...]mie et enquist de li noviele a l'un lés et a l'autre, et ne peut iestre celé que [...]ne le seuist, et fist tant par une piere qu'il avoi qui ert invisible [...] se parti de Roume et eut armes et cheval et pus se mist en la queste en [...] maniere que ainch mais en nul conte de plus noble aventure n'oï [...]r, car uns murdreors avoit la puciele encoupee, qui le avoit [...]rdié une pucelete qu'ele avoit en garde. Et il meisme avoit le [...]rdre fait por la raison de ce qu'elle ne se voloit acorder en vilon [...]aire de son cors. Et por iceli avoit fait cest entieme qu'il ert [...]deprover soi contre un autre s'il le voloit escondire. Ci s'escondis [...]is mout a point ensi com il est conté aillors. Car Helcanus vint si a point [...]puciele fust perie. Quant il se presenta contre le traïtor et le conquist [...]nes com cil qui bien faire le seut. Et dist li contes que tout ce a point [...]la partie a l'emperere eurent bataille contre Peliarmenus et sa gent et furent [...]consi et mis a merci Fastidorus et li rois d'Aragon pris et Costantinoble [...]se de vers l'empereour en ateil maniere come se chascuns fust saisis ¶ d'iaus mil.

[...] emperere vit ceste besoigne ensi faite, si nus [...]eil de ses millors amis et il iront tuit conseillié. [...] avoir Kassidorus por sovoir l'ordenance de cesti besoigne, [...]chemin des plus proisiés, si n'ont finé l'un jor plus l'autre [...]t venut ausi conme dit lor fu sor le chemin. La [...]de lui. Beneiçon mere de Diu, dist chascuns. [...]aia peri ce que Dieus velt sauver. Ensi avint de [...]amoit le chevalier Helcanus com il est contenu en l'istoire [...]idi le ramenere⟨n⟩t a teil honor que cuers ne [...]boute d'escrire. Quant li emperere eut de cesti [...]de nule autre rien ne savoit fait si [...]t. eurent teil merveille de l'honor [...]qu'il disent que tout avoit pardoné [...]is. por coi li emperere dist oiant maint [...]que li cuers vos ensiece que je [...]et de mon chier fil arai [...]ci ele si fu mout joians, [...]is boo gré vousi [...]se mist ensanble, [...]. et dot pus apres [...]mout furent [...]furent a [...]s consau

p. 3r

qui les enfans devoit avoir mal mis, ensi come il est contenu aillors, a Dorus por faire toute sa plaine volenté. Dont il avint que Peliarmenus ne vot tenir covent. Et qu'en avint ? Dorus, qui au jor de dont passoit tous les autres chevaliers de proece, fist tant qu'il se mist a aler viers Rome att[?]ot asés pau de gent et prist Peliarmenum en une foriest ou il ert alés chacier. Et dist li contes que, en teil maniere que on porte poisson de la mer sor un cheval, en ii paniers furent mis lovet et tenchillié Peliarmenus et Dyalogus, dont je devant ai fait me⟨n⟩sion.

Ensi n'ont finé tant qu'il vinre⟨n⟩t el chastiel de Luxe⟨m⟩bours et furent illuec une piece em prison tant que Helcanus le seut et manda son frere Dorus, et li amenast ciaus dont il avoit oïe teil noviele. Il vint tost o lui le duch son signor et fist ciaus amener en Grese. Et avint que nul autre conseil Dorus ne veut croire, que il covint derechief que tuit li baron qui devant avoient esté a l'ordenance furent mandé por le confirmation et l'amende jugier qui a ce apartenoit qui issi avoit esté menee. Meime li emperere covint chierkier et cuerre de ci a dont qu'il fu trovés enchiés un hiermite o lui un liuon qui porte compaignie, ausi come contenu est el conte. Ensi vint li emperere en Coustantinoble atout le liuon, ou on en fist mout grant joie de lui et le tint on a grant merveille de çou que li liuons le sivoit en teil maniere que il a nului ne faisoit mal. Mais de ce ne me covient or mie tenir conte, mais a ce venir briement que li baron i furent venut de tamainte region, isi come il avoient fait devant por faire aide a l'empereour et a son fil. Quant il furent tout ensamble, se ⟨e⟩n i eut xv principaus qui furent esleu por le concorde et le pais asovir. Et por ce que je veil que vous mius sachiés qui il furent, por ce qu'il m'en covenra aidier en mon conte ci apriés, le⟨s⟩ m'

es

estuet il nomer ci endroit, por plus covignablement puisier ma matere, qui de cesti doit movoir. Li premiers et li plus grans sire fu li rois d'Aragon et cil apriés, por cui on en feist plus d'une part et d'autre, ce fu li cuens de Flandres, li tiers Hedipus de Galylee, li quars Japhus de Frige, li quins d'EspaigneJosias, li sisimes fu Daphus li Gris, li sietiesmes Mirus li Fiers, li w[?]uitimes Gazaus de Rome, li nuevimes Karus de Nisse, li disimes Cliodorus, li onsimes Nestor d'Aquillé, li dousiemes Hecas de Frige, li tresimes Mardocheus li Grius, li quatorsimes Leus et li quinsimes, que je deuisse avoir premiers nomei, fu li dus Lembourgis, qui le plus covignable voie trova, par coi li une partie et li autre furent grant tans ensamble bo

n

in ami. Si ne veil ore mie faire une longue devise car aillors est contenu et jou el ai a entendre, si veil venir a ce que li emperere covint par sa volenté et a le requeste des damoisiaus deseure dis que il repairast a Rome a l'empereris Fastige, qui a merveille ert bone dame et de grant se⟨n⟩s aornee. Dont il avint que apriés toutes ces choses devant dites et faites, tuit li baron qui a ceste concorde furent s'en vinrent [Note: à vérifier le "n"] ariere por plus honoreement faire l'asamblee. Por coi il n'avint onques si grant joie en Rome come il avint de cestui afaire, si me veil ore a ce metre que je ci endroit face fin de ma rechapitulation et entre en ma matere, dont jou ai fait mension en mon prologue devant, et comence ici endroit mon livre.

Dieus, qui par sa grant puissance le monde establi, il doinst honour et joie parfaite a mon tres chier signor devant nomei, por lequeil j'ai enpris a traitier et metre en conte apriés ce que je devant ai dit de honorei

empereour Kassidorus, qui jadis fu sire des Ronmains et des Gris, que, quant il furent repairiet a Rome isi come il est contenu en l'istoire, li baron vinrent a lui et li disent tot emsanble : ‘Sire, vees ici ma dame l'empereris qui vient contre vos, et toute Rome s'esjoiist de ce qu'ele puet, si conme vous poes veoir.’‘Biau signor, loés en soit cil, cil qui tout puet justicier et metre a son droit.’ Adont s'asamblerent li emperere et l'empereris, et conjoï li uns autre en teil maniere que tuit comunalment en orent grant joie et mervielleusement furent loé li uns et li autres de lor noble contenances, coment li emperere se maintint qui a l'avis de chascun sor tous les autres il moustroit et ert apierte chose a tous qu'il sourmontoit tous autres princes de sens, de biauté, de parfaite honor et de noble contenance. Dont il avint de lui çou qu'il n'avient mie souvent, que il ne covenoit mie demander a ciaus qui devant ne le conurent, liques est ore li emperere. Anchois le conurent tot a ce que il ert la flors de tous, ausi come jou ai dit deseure.

Li empereris, a l'autre lés, qui sormonta totes autres dames qui i furent, tout en auteil maniere come de noble contenance, estraite d'umilité, de parfaite ordenance, aesmee de biauté, n'estoit nus qui grant bonté ne tenist, que grant vaillance n'euist dame qui teus grasces avoit entre toutes, que l'en peuist dire : ‘C'est la rose entre la flour de Kaneson.’ Et nonporquant i avoit des plus bieles dames et pucieles dou monde. Ensi furent sor toutes autres aorré de grasce a celui jour li emperere et li empereris. Si ne me plaist ore que je vous en fache plus autres devises que il vinrent a la grant eglise de Rome et furent li emperere et li empereris reconcillié del pape et des chardenaus, en teil maniere come il cuidierent que raisons aportast. Apriés ce repairient el Palais Majour. La endroit fu tous porpendus de dras d'or et de maint autre pluisor riche drap de soie ouvré diverseme⟨n⟩t em pieres presieuses, dont il i eut tant de chascune maniere que li aucun disent, qui a teil afaire se counurent, qu'il ne cuidoient mie qu'en tout le remanant dou monde en euist encore autant. Selonc ceste ordenance furent tout autre mestier establi, dont je ne veil ore mie faire de tous mension. Anchois pense chascuns selonc ce qu'il a d'avis, li un plus et li autres mains. Coment on peuist por nule painne ne nul cost ceste asamblee plus noblement asovir au greit de toute maniere de gent, autresi fu il fait, et encor plus selonc~~e~~ ce que li escris en fait mention. Por coi chascuns puet bien savoir que li prince devant nomei furent de l'empereris porveu chascuns de diviers acesmemens de lor armes, por eus et por lor chevaliers, si que ce fu de la rien de coi li emperere fu plus joians et en seut grignor gré l'empereris. Li baron d'autre part furent priiet des damoisiaus de Rome principalment que por nul coust il ne laissaissent mie a faire une fieste qui a joie et a honor de chevalerie n'apartenist, car bien seuist chascuns que se por tresor ne por avoir peuist on avoir esvoitur[ee] guerre, dont euissent il le lor esvoituree et asovie. Mais il ont bien veut as amis que lor contre partie avoit, qu'il n'i euist mestier, et por ce fu dis cis proverbes : Premiers que mius vuit amis, qu'autres tresors. Dont Pelyarmenus dist a celi fois au noble prince le conte de Flandres : ‘Sire, cest tresor que vostre chiere mere a asamblé, come feme qui mout n'a mie eut afaire, vous proions nos que vous nos aidiés a faire une noble fieste, par coi nus de nos puist entrer en nule male covoitise aprés ce que vous serés departis.’ Quant li cuens eut entendu Pelyarmenus, si le prisa mout dedens son cuer et li dist : ‘Pelyarmenus, encor voi jou bien que la fieste ne puet demorer sans grant coust.’ A cest mot,

p. 3v

fu li auwe cornee et il, selonc çou que jou ai dit desus, fu li ordenance de l'aseoir chascuns selonc ce que il furent. A celui jor siervi li cuens de Flandres devant l'empereor Japhus li Fris et maint autre pluisor prince. Por plus honorer tous ciaus qui a ceste joie s'acorderent, de leur mes ne de lor entremes, meime del boire, n'est il mie mestier que je m'entremete dou raconter, car ausi come jou ai dit desus, bien furent porveut a la volenté de chascun. apriés cest mangier furent les napes traites et menestreil apareillié, qui ne furent mie a aprendre de choise de coi il se vosissent meller. Le fisent en teil maniere que mout fisent les baron entendre a iaus. Aprés ce se misent li prince d'une part et entendirent a çou dont il avoient esté requis des damoisiaus desus dis.‘Beneïçon aiie de Diu, dist chascuns, coment porroit on grignor coust faire de fieste come ceste est encomencié ?’‘Par foi, dist chascuns, voirement puet on bien savoir que qui le chose veut faire de bone volenté, que mie ne cuert volentiers escusance dou laissier ; et puisqu'il est ensi que faire l'estuet por droite raison, si en faisons la volenté de ciaus a cui li cous en plaist a avoir.’ Dont il avint que il encoumenciere⟨n⟩t a apareillier et a deviser lor afaire coment li mius faisans et cil qui plus avoient de proecce en iaus fusent couneut, et li autre s'entremisent de fieste faire et de charoles ordener et faire.

Nera, dont j'ai de devant traitiet ou conte de la recapitulation, n'avoit mie le cuer endormi, qui sour toutes le autres ne [Note: encore un 'ne' qui soit est explétif, soit est mis pour 'en' ?] fust honoree apriés l'empereris, si come de l'empereor meime de l'empereris ; et quant ce virent les autres siues serours qui avoient les damoisiaus de Rome, si lor fu avis que por li fussent deshonorees et lor en fesist on mains d'onnor, dont il en deut iestre avenus uns morteus encombriers, ausi come l'istoire en touce qui mie ne se puet taire selonc ce qu'Envie, si puet tout devourer, arreste bone renomee, et vos dirai en queil maniere, ausi come jou avoie encoumencié de devant. Nera, qui la plus jone fu des iiii serours roiaus ensi come il est contenu en l'istoire, avint a la susperior honor, por ce qu'il li fu porveu et seut que li dius d'Amors le mist de la basse roe de Fortune en la grignor amont, por ce qu'ele fu vrais amans [Note: Le mot 'amans', issu du participe présent de 'amare', est une forme épicène : le masculin et le féminin ont les mêmes formes (sauf au CS pluriel, ou le masculin est 'amant' et le féminin 'amans'). Quant à l'adjectif 'vrai', il a pu adopter cette forme de masculin soit par imitation de la forme épicène, soit parce qu'en picard on a souvent confusion entre formes masculines et féminines (voir tout de suite après le pronom 'il' ? En tout cas c'est bien ce que contient le ms : 'vrais amans'] en aviersité, por ce que il fu bien porve⟨u⟩ a ceste noble fieste, ou elle enporta le pris de biauté et de jouvent. Por coi il ne fust nus qui en sen cuer ne le prisast, amast et covoitast. Que vous en feroie ore plus longe devise de lor charoles ne de chose qui a ce apartigne ? De celi jornee enporta l'onor et le pris en cui biautés fu enploié, car je ne truis mie que, por biauté qu'ele euist ne por grasce que on d'autre part i covoitast nus, en fust niente envis ce nul, dont reprise peuist iestre envers Dieu ne arme de sa partie. Ceste jornee passa et vint au soir que chascuns se traist a son repos, et ce fait que faire dut. Li emperere et li empereris se furent tost entracointiet come cil qui autrefois l'avoient fait, si n'est ore mie parole que mout covoitast a faire l'un çou qu'il cuidoit qu'il plaist a l'autre, si que celi nuit despendirent en joie et en solas, come cil qui poi dormirent de ci au jour, que tous li palais fu emplis des barons. Li emperere se leva et issi de ses chambres quant Daphus li vint a l'encontre o lui un getil damoisiel de l'eage de xi ans, liqueus avoit en lui la flor de biauté ; et si tost come li emperere le vit si dist : ‘Biaus fius, a bien puissiés vous iestre venus.’ Adont s'est cil agenoilliés devant lui et il li mist sa main sor

son cief et li dist qu'il se drechast, et il si fist ; et quant il fu dreciés, si dist Daphus : ‘Sire, conisteriés vous cest damoisiaus ?’‘Sachiés, dist il, que li cuers me dist que jou li ai couneu et qu'il est fius a Celidoine dou Chastiel Joli.’‘En non Diu, sire, bien l'avés coneu.’ Atant se misent a conseil et eurent avis que il ne le feroient ore mie conoistre. Si fu eure d'aler oïr messe et le Diu siervice. Cil qui faire le durent le fissent, si que apriés ce li pluisor qui se vorrent entremetre de chevalerie avoient as chans fait fichier grans estaces, ausi come en terrastres, et li autre avoient fait drecier quintainnes, et li auquant entreprisent jostes as chevaus pierdre et as chevaus gaignier.

Dorus, qui mout avoit le cuer a ce qu'il peuist venir que on parlast de lui en aucune maniere de chevalerie, atissoit l'afaire d'issir as chans, si que tuit cil qui vorrent faire d'armes prisent une soupe en vin et apriés se sont tuit apresté d'issir as chans. Les dames de Rome, ou il en i avoit plus de bieles qu'il n'euist el remanant de l'empire, avoient esté requisses de l'empereris que elles issir devoient as chans en lor chars. Dont il i eut teil bruit et teil friente qu'il ne fust nus qui a grant merveille ne tenist le grant honor des noble chars de Rome. Dont il avint ausi come des autres tous que l'empereris avoit fais faire

qu'elle avait fait faire

v chars et tous garnis d'orfaverie, liqueil fure⟨n⟩t aorné de pieres presieuses et coviers de fins dras d'or finement doublés dehors et dedens. Li cheval qui atelé i furent, ne cuidiés mie que il fussent mains riche come a ce apartint, de coi il avint que a celi jornee li empereris ~~li empereris~~ de Rome ne vot mie issir as chans ausi come por paroles. Mais Nera, qui dou tout faisoit quanqu'ele cuidoit que bon fust, le fist entrer o li en son char ausi come nus ne seut qui elle fust, et ses autres deus serours se missent en lor chars, et li autre doi demourent ausi come por ce que la roine d'Aragon n'i fu mie qui encuidoit que elle i deuist iestre, et li autre demoura por ce que il n'aferoit mie que l'empereris i fust a celi jornee.

Lors fu eure que toute Rome ausi come tout comunement isirent de dehors la citei as chans. Qui dont veist les princes deseure dis coment chascuns s'estoit mis d'une part por lui mius mostrer, dire peuist que nule autre chose ne fust plus biele a veoir. Peliarmenus, qui mie ne se volt metre arriere, se mist premierement hors de la citei, o lui maint noble chevalier. Apriés issi Dorus, qui mie mains n'avoit de suite. Li tiers fu Japhus li Fris, li quars Josias d'Espaigne, li quinsHedipus de Galylee, li sisimes Bourleus de Lenborch, li sietimes Karus, li dus de Nisse, li vuitimes Mirus li Fiers, li nuevimes Daphus li Gris, li disiemes Rebiers de Flandres, li onsimes Diomarkes, li rois d'Aragon et li dousimes fu li emperere et li dus Bourleus, qui maint noble baron eure⟨n⟩t aveuch aus. Au dos les sivoit li grans bruis des dames nomees devant. Si ne covient ore mie de toutes faire mension, car trop i aroit a dire, si ne veil d'autres faire mension que des iiii serours et de la fille a l'empereour Kassidorus que on deuist avoir nomee devant. Mais cele s'en maintint si simplement por ce que il li menbroit de la mort sa bone mere, que tous jors eut le larme a l'uel, mais de çou qu'ele peut se confortoit si con il avint que feme a tost trové joie quant aucuns le conforte enviers cui elle a parfaite amor si come ceste eut enviers son signor Leum qui a li vint a la requeste d'aucune ame qui le volist metre en joie et dist : ‘Dame,

p. 4r

queil chire faites vous ! Donés moi vostre guimple, car por l'amor de vous, vorai chevalerie faire.’ Quant elle entendi son signor, si mua coulor et dist : ‘Sire, encore me povés vous bien metre en grignor pensee que je ne sui.’ Adont tendi Leus son brach et prist sa guimple desor son chief et le a fait metre en som son hiaume. Lors envint a sa gent qui l'atendoient. Peliarmenus et Dorus avoient fait pluisor rens aprester, por coi li uns se devoit asaiier a ferir en la quintainne, li autre a lanchier de dars en une estace et li tierc a joster au droit d'armes par le cheval. Mais sor tous ces embatimens, Peliarmenus et Dorus s'acorderent d'un tournoiement a l'endemain que li iiii frere tournoieroient par acort contre toute l'autre partie. Ceste noviele vint a l'empereour, qui mout s'en esjoï et dist entre ses dens : ‘J'aie mal dehé se je ne voroie volentiers [Note: Signe qui ressemble à un tilde sur le premier «o», mais C ne contient jamais «vonlont-». Ce n'est pourtant pas impossible. Confusion avec “voulont-” ?] ! Mais que je ne m'en doutasse d'aucun mescief que avenir i poroit.’ En çou qu'il pensoit a çou, li dist Borleus li dus : ‘Sire, que dites vos des damoisiaus qui a ce se sont osfiert ?’‘Sire, dist il, je me douteroie que il n'en avenist autre chose que bien, car s⟨i⟩ sai l'une partie et l'autre plainne de chevalerie que mout i ⟨e⟩n aroit fait d'armes avant que li uns ne li autres i presist se pau non.’‘Verité avés dit,’ fait Borleus li dus.

Que vous iroie ore disant de cesti chose ? N'i avoit nul qui ne s'acordast a tornoiement mais çou qu'il n'estoit encore mie ordené, et il veoient devant aus les grans esbatemens dont jou ai desus parlé, et d'autre part les dames s'estoient mises es rens a veoir les mius faisans. Dont il i avoit ja maint cop ferut d'uns et d'autres dont li contes ne fait mie mension, fors d'aucuns por le plus biel raconter lor avenues. Si comence a Leum qui plus savoit dou cheual que li auqin ne cuidassent. Il coisi une estace qui ert enmi un camp fichié qui bien avoit deus piés d'esquarie, et fu de caisne dur et tenant. Il s'adreça cele part ferant des esporons, dont maint p⟨l⟩uisor misent lor entente a lui veoir, se n'i eut nul qui mout ne prisast sa contenance, car de teil force et de si grant vertu l'enporta li diestriers sor coi il seoit, que d'un dart que il tenoit, il a l'aprochier de l'estace entrepassant le lança de teil vertu que il le trespierça parmi en teil maniere que li fiers parut une paume au dehors a l'autre lés. Cest cop virent maint baron qui ce tinrent a mervilleuse proeche. apriés cestui si essaiierent pluisor qui ce ne peurent ataindre que Leus fist. De la se parti Leus et vint a une quintainne ou li pluisor avoient si malement falli que l'en disoit que nus preudom, se il ne vosist que on se mochast de lui, ne se deuist asaiier. Car li contes dist que cele quintainne estoit en teil manier fremee que elle toudis tornoit, por coi il covint, qui faillir n'i voloit, que on venist sor li si apoint autour, por coi on fresist en la clef si adroit que la forche dou cop et li venue del cheval mesist en pieches le frasne de l'espiel. Li auquant ou plus avoit de proecce ne s'i vorent esaiier, por ce qu'il virent et seurent que nus nel peuist brisier par proecce se il en soi n'en euist la mesure ; et cil Leus i vint, qui mout avoit de s'entente aministree et mise a sifaite chose, dont s'avisa coment il i peuist ferir, por coi li pluisor ne l'en peuissent mochier. Il prist un espiel fort et trenchant et puis prist tiere a son chois, et il avoit cheval a son voloir ; et tuit li plus grant signor vinrent a cest cope, qui grant entente missent a lui veoir. Et cil se mist a cheval poindre et vint les menus saus cele part. A l'aprochier qu'il fist hasta le diestrier, si se joinst en ses armes mout ameneviement, si q⟨u⟩'a l'aprochier qu'il fist feri si adroit en la clef que li fiers rompi et li frasnes

vola em pieches. si s'enpenssa outre mout afaitiement sans lui desordener.‘Beneïçon aiie de Diu, dist chascuns, come ci a grant mervelle que cis a fait çou que tant bon chevalier i ont failli !’

Peliearmenus, qui bien avoit mise s'entente a ce que il avoit veü Leum faire, s'est abandounés au ferir en la quintaine, mais tout ausi come li aucun i avoient failli li covint faire faute, si en fu trop iriés, car tout ausi come li autre en fu escharnis. apriés Peliarmenus mist Japhus s'entente, mais ce fu por nient. Tout autresi fist Josias et Dorus por porter compaignie a Peliarmenus et douner Leum l'onor de ceste emprisse. Dont il avint que li peres de lui li vint et li dist : ‘Biaus fius, or n'avés vous nient fait se vous n'i ferés encore, car chascu⟨n⟩s dist que ce fu ausi come par la mescheance de la quintainne que vous i adierchastes. Mais faites le bien, que vous encore i puissiés ausi a droit ferir come vous avés fait. Dont dirons nous que vous en avés l'auwe copee.’‘Sire, dist Leus, je ne sai que vous ne autres dirés, mais j'aim mius qu'il atant demeurt que jou encore i couruse, et puis se m'i covenist faillir, por coi chascuns de vous cuidast que jou n'i seuisse autre avantage que li uns d'iaus. Mais por çou que je ne veil mie escondire vostre proiere ne la lor, il s'i asaient li aucun qui drechier le fisent, por coi s'il avient que il i faillent et jou apriés i fail, que tot soit trufe et que nul ne puist teil chose faire fors par enchanterie.’

Quant Leus eut ce dit, n'i eut celui qui ne l'en tenist a avisé, si ne vorent laissier qu'il n'esprovassent son sens. Lors se remissent au ferir en la quintainne et il n'i eut nul qui n'i fausissent plus vilainnement qu'il n'avoient fait devant. Dont quant ce vit li emperere, cui on avoit de sa chose contee ou il entendoit a autres esbatemens que li auquant faisoient par la campaigne ou il avoit si grant peule asamblé, que s'en tout l'empire n'euist plus de gent ne deuist on demander ou li remanans fust [Note: Cette phrase n'a pas de principale, mais je ne vois pas comment régler le problème : la digression qui suit est si longue que le rédacteur (ou le copiste) oublie que la temporelle n'a pas de principale...] . Por coi il me covient ciertefier que vous sachiés qu'en pluisor lius on faisoit de diviers esbatemens, por coi cis peules s'ensounioit li uns amont et li autres aval. Et por cesti raison que je ne puis ore mie faire de chascune chose mension, me covient traitier des grignors et venir a ce que Leus, qui encore avoit le plus estragnement jué que tuit li autre, si come li escrit s'i acorde. Me covient [Note: Une nouvelle fois la syntaxe ne tient pas debout ! Il semble que le rédacteur (ou le copiste) oublie qu'il a écrit une première fois 'me convient ... venir a ce que', et l'écrit une deuxième fois, sans avoir terminé la première partie de la phrase.] a ce que li plus grans fais des barons et des dames furent venut a ceste merveilleuse quintainne, dont li mius entendant savoient que par proece n'i valoit rien sans avis. Et qu'en fist Leus ? Il demanda le plus fort espiel que on peut trover, et li dus ses pere vint a lui et li dist :

‘Biaus fius, ne metés or mie si grant painne a la quintainne metre a tiere que vous i failliés.’‘Ne vous doutés,’ dist il. Atant li fu uns frasnes aportés, qui par samblant li deuist iestre mout fors, mais cil ert entalentés de parfurnir ce qu'il avoit en propos. Lors l'a pris, voiant maint baron qui tuit missent lor ententes coment il se maintenroit. Mais tout ausi qu'il n'i acontast pau u nient, empuigna l'espiel et mist a sa volenté, et apriés s'est aprestés et se mella[?] [Note: sens ? s'occuper de ? Ne peut-on lire autre chose ?] en ses armes et el cheval au plus afaitiement qu'il peut, come cil qui bien savoit que tuit et toutes l'esgardoient, et il s'i

s'i

maintint si noblement qu'il en eut la grasce de tous et de toutes. Au conbrer le cheval f~~u~~ist il merveille, car si le mist en un mont qu'il fu avis a chascun qu'il se deuist lanchier en l'air,

p. 4v

et apriés ce s'est afichiés es estriefs de si grant forche que li diestriers en archoia desous lui, que mie n'ert petis ne foibles. Lors se mist au ferir des esporons petit et petit et li chevaus l'enportoit sor frain de si merveilleuse maniere que tuit cil qui l'esgardoient en eurent grant joie, et quant ce vi⟨n⟩t emi liu de la voie, si ne le hasta ore mie petit. Anchois li lasqua le frain et le comença a avencer des esporons, et il s'eslance et comença l'air a trespierchier, dont il ne fu nus qui mie peuist soushaidier ne penser [Note: Usage et construction de la négation à commenter] , sitost come il vint a la quintainne et feri de teil ravine et de si grant force en la clef que, vosist u non, covint la quintaine vierser et metre toute em pieches, si que a ce qu'il enpassa outre volerent li trons amont, et ce qu'il l'en demoura en la main jeta si haut que grant merveille fu dou veoir. Si que anchois que li trons fust cheois de l'air amont, sacha il sus le diestrier et retorna cele part, si le requelli de trop grant apierté, si repaira par l'estace qui rounpue estoit et i feri un cop si grant qu'i fist son trons voler ~~i~~ en ii pieches.

Ceste jouste virent mainte noble piersone qui mout en orent grant merveille. Meime li emperere dist que‘de toutes les apiertés qu'i [Note: Il faudra prendre une décision et faire une note en introduction pour cette forme de 'qui' équivalente de 'qu'il'...] avoit veut fait en armes, il n'avoit veüe sa pareille.’‘Sire, dist li uns, ne cuidiés mie qu'il fust hom vivans qui ce peuist faire se il n'avoit cheval a sa volenté.’‘Ne m'en chaut, dist li emperere, dou cheval. Bien puet on savoir que cheval covient avoir a ce faire. Mais jou aucune fois feru en quintainne et ai veut ferir, dont je vous aseur que, tout peuist on ferir de tous les sans mesprendre, si [Note: On dirait que tout à coup il s'adresse à Leus... Il y a peut-être une lacune ?] avés vous la grignor proece faite si come hom de vostre eage et de vostre taille, que jou onques mais veisse et ne mie sans plus de tout ce que je ne prise plus[?] autant çou que vous revenistes au sachier sus, a vostre trons si a point que vous le recuellietes en teil maniere.’‘Sire, dist il, ço prenderoie je a faire tous les cos, mais a ce que que je ai la quintaine misse a tiere me sent jou un poi blecies, si vous pri en gueredon de ce que jou ai fait un poi de chose que vous avés veü volentiers, que vous ne vous desairiés [Note: Quel est ce verbe ? Visiblement un composé de 'aïrier', se mettre en colère. Mais je ne trouve nulle pas un composé avec le préfixe des-... On retrouve la rime 'desairier / repairier' d'un des des deux exemples cités par Tobbler-Lömmatsch... : abandonner / retourner dans sa patrie. Je ne pense pas que le sens signalé par Godefroy puisse convenir dans le contexte] mie de ce qu'il m'en covient repairier a l'osteil, car je me sent un poi bliciés.’‘Ha ! Leum, biaus fius, come je le cuit bien.’ Dont se traist priés de lui et le prist par le frain, si l'en mena hors de la et vierti li emperere viers Rome ausi come de ce ne fust riens. Li dus ses peres s'en pierçuit, tuit ausi ont fait aucun qui se sont apriés mis.‘Ha ! Sire, dist Leum a l'empereour, por Diu merci, retornés ! I alairent lor joie et lor fieste, se il se pierçoivent que nos soiiens issi d'iaus partis.’‘N'aiiés doute,’ dist li emperere. Atatant s'asambla li dus a aus et dist : ‘Coment, biaus ! Que vous est avenut ?’‘Biens, se Diu plaist, dist li emperere, si est un poi estors a ce faire~~re~~ que vous avés veut.’‘Ha ! Sire, dist li dus, come jou li avoie bien dit a l'emprindre si fort espiel, coment sui je ore venus au chastiier.’‘Nennil, biaus amis, dist li emperere, ne vous courciés mie. Car ci n'atient nus chatois. ’‘En non Diu, sire, dist il, non, car il est atart. Je me muir.’ Dont le covint illuec pasmer ii fois sor le cheval.

Vees ici grant meschief et cruel anui estrait de si grant joie. Car nos trovons el conte qu'il covint Leum morir avant qu'il peuist iestre ramenés en la citei. De coi il ⟨avint⟩ que, quant li dus seut çou, il dist a l'empereour : ‘Ha ! Sire, ci n'a point de recouvrier. Et qui d'un damage feroit ii ne iii ne iiii tant vauroit piis.’‘Amis, dist li emperere, mout parlés sagement. Or wardés que vostre parole ait fruit par coi je vous tiengne a sage.’‘Sire, dist li dus, pau voit on d'oumes qui doient iestre ausi iriés come je doi, qui puissent dire sens ne faire. Mais tous si iriés come je sui, je loeroie por le mius que nus autres que vous ne seuist huimais ne demain cest meschiés, car de cestui damage poriens nous grignor avoir qui ne le vorroit faire savoir en point et en liu, car je sui tous chiertains que se ma dame vostre fille le savoit, que je de mon fil n'ai que je n'atendisse de li [Note: 'je ne ressens aucun sentiment au sujet de mon fils que je ne m'attende à trouver chez elle'] .’‘Et par mon chief, dist li emperere, je vous tieng a sage.’

Ensi avint de cesti chose que on desfendi sor cors et sor quanque[?] que nus povoit meffaire, qu'il ne fust nus si osés qui represist cestui afaire en liu ou plus de gent le seuissent. Lors fu mout soutiument ensevelis et apareilliés en un osteil dedens Rome por le mius celer, por coi raison il me covient ore venir a ce que, quant Leus, ensi come jou ai dit desus, ot la quintainne misse ~~en~~ a tiere, ensi come vous avés oï, n'i eut nule des gentius dame dont j'ai desus fait mension qui ne fussent mout esbahies de cesti avenue. Nera, qui sor toutes avoit le parler, en main enbracha Kassidoire, qui feme fu Leum, et li dist : ‘Coment, suer ! Mout avés hui fait souple chiere. Or faites bone et si aiiés joie en vous, car de plus noble vasal ne sai dame honoree au jour d'ui.’‘Ha ! Tres chiere dame, dist elle, merci. Or primes me samble que jou aie la pointe du coutiel qui au cuer me doie ferir.’ Dont n'i eut nule d'eles qui ne le tenist a grant folie, et dist chascune : ‘Je ne sai si grant corous en moi que, s'il ert avenut a mon signor l'ounor qu'il est faite au vostre, que je ne feisse toute autre chiere que nous ne veons que vous faciés.’ Dont se reprist en soi et seut que ele mesprendoit selonc avis de chascun et de chascune. Mais li cuers, qui par nature ne le pot esjoïr, atendoit çou que Nostre Sire li eut proveu. Lors se cuida esforchier de joie faire et dist : ‘Ore cil que ceste proece a faite, ne venra il mie avant ?’‘Par foi, dist chascune, de ce avons nos merveille mout grant, car il n'est mie usages que, quant on a fait teil chose c'on doit tenir a proece, que cil ne se doie mostrer devant les ~~m~~ dames et le damoisieles.’ A cest mot est venus li rois d'Aragon et autre baron qui fusent avisé, et disent : ‘Dames, ceste quintainne est mise a mort. Or avant, une autre !’ De la endroit furent menees a une autre ou il avoit maint biel cop ferut, mais si forte estoit que nus ne le peuist metre a tiere. Quant Peliarmenus s'aati de li vierser coi qu'il l'en deuist avenir, a cest cop fu li emperere repairiés et vit que Peliarmenus s'aprestoit de ferir en la quintainne. Si saisi l'espiel ou il le tenoit et dist : ‘Biaus fius, n'est ore mie grans mestier d'esvoiturer chose vous ne autres viegniés tart au repentir ! Mais huimais si hardi qui se painne de quintainne metre a tiere, car je ne veil mie qu'il i ait home qui soit paraus ~~s~~a Leum, mon chier fil, qui le los et le pris doit avoir des quintainnes a la jornee d'ui.’ Quant Perliarmenus oï çou, si fu trop dolans, car bien cuidast esvoiturer çou qu'il voloit entreprendre, si n'en osa plus aler avant.

Dont s'en vint li emperere devant les dames et les damoisieles, qui toutes enquissent a un ton : ‘Sire, c'avés vous fait de nostre millor chevalier, qui a çou fait que nus autres ne peut faire ?’‘Par celi foi que je doi a vous toutes, je l'ai fait mener en teil liu ou nule de vous ne le verra huimais ne demain. Mar a ma quintainne

p. 5r

mise a tiere sans mon grei.’ Quant ce ont entendut, les dames si ont eut grant joie, car elles virent et cuidierent que çou fust toute joie et toute fieste, si come il lor douna a entendre. Et çou fu une trop biele voie por covrir çou qu'il avoient entrepris. Ensi coumença li fieste et li esbanois a demourer en sa viertut, et les dames furent comandees a mener en un rens qui fu avisés a jouster. Si avint Japhus li Fris et Josias d'Espaigne devoient par acort jouster li uns a l'autre. Lors vint li emperere a aus et lor dist : ‘Biau signor, n'i ait nul de vous, s'il ne veut pierdre l'amor de moi, qui s'abandoinst a nule vilainne emprise ! Anchois chevachiés sagement, car trop doit on douter les perius.’ Dont n'i eut nul qui ne s'avisast a faire sa volenté. Et qu'en avint ? Il brisierent si bien et si biel que mout fu grans joie dou veoir et grans deduis dou raconter, qui arait tans ne liu dou faire. Mais ausi come chascuns si est mie disposés a oïr çou c'on puet et doit briement conter, m'estuet venir a ce qu'il m'est avis que on ne repuet mie si corrumpre sa matere, que cil qui volentiers l'oent me puissent blasmer, por coi raison je veil a çou venir que Dorus vint a l'empereour, son pere, et li dist : ‘Sire, il me samble que vous aiiés ausi come desfendut que nus ne joste a moi.’‘Biaus fius, dist li emperere, sauve soit vostre grasce, anchois vous seit si plain de vostre volenté qu'il vous redoutent.’‘Et coment ? dist il, ne demeure il por autre chose ?’‘Ensi le cuit jou, dist li emperere.’‘Et ~~m~~ par mon chief, dist il, je n'i ferai hui mais cop d'espiel ne de lance ?’‘Vien avant, fol ! dist li emperere. Vieus tu faire chose dont on parot en bien et dont tu seras mius honorés que se tu avoies abatues toutes les quintainnes de ceste fieste ?’‘Sire, dist il, or me laissiés dont oïr.’‘Volentiers, dist li emperere. Leus, cui serour ~~se~~ tu as, si est un poi bleciés, por coi il ne puet mie a la jornee de demain porter armes. Si loeroie que vous fussiesiés [Note: Curieuse terminaison d'une P5 subj. imp. de «estre» qu'on retrouve à «mostrer».] armés de ses armes et la mostresiés combien vostre se puet estendre.’‘Sire, dist ~~Leus~~ Dorus, de ce que Leus, mes frere, est bleciés me doit il anoiier ! Mais que je demain soie por lui a tornoi me ferai je a merveille joiant !’ Lors vint Helcanus et li cuens de Flandres a l'empereour et dissent : ‘Sire, qu'avés vous fait de Leum ?’‘Biau signor, dist il, jou en ai fait ce que vous povés oïr.’‘Sire, dist dont Helcanus, nous nos doutons qu'il ne soit blechiés.’‘Biaus fius, dist li emperere, or ne vous en doutés ja, car il est autrement que vous ne cuidiés. Et si n'enquerés huimais de lui autrement que jou ai dit Dorus, vostre frere.’ Dont se vint li cuens de Flandres vers l'empereour et dist : ‘Sire, de ceste jornee ne [pus] jou veoir qu'il ne soit bien eure del repairier en la citei, selonch çou que jou entenc, a demain ¶ le tornoi.’

‘ Sire cuens, dist li emperere, or avés vous voir dit.’ Lors fist li emperere souner le retraite en la citei, et il ausi ordeneement come il en issirent i sont rent⟨r⟩é. Il fu tans et eure que viespres durent soner, et on si fist, et puis les sont aler oïr li emperere et li baron qui apriés vinrent tout a court ; si fu eure que on deut souper, si le fist on plus tempre, por ce que li aucun avoient pau mengiet en tout le jor. Qui dont veist coment li keu s'estoient pené del soper noblement entremis, dire peuist que autresi bien se penaissent d'iaus faire loer come li chevalier de chevalerie faire. Ensi avint que il fisent li auwe corner, et li emperere et li empereris laverent, et puis tuit li baron qui apriés l'empereour et l'empereris sont assis a lor droit. Cil qui de siervir se deurent entremetre le fissent si ordeneement que mout fu biele chose a veoir de ciaus qui a teil mestier se conissoient, et sans faille, qui qui le tiengne a trusfe, biele chose est en osteil de grant signor de siervir ordeneement,

non mie selonc ce que chascuns vaut mais selonc ce qu'il apartient au signor.

La ne fu nus boutés hors de la court puis qu'il i fu entrés dedens. La ne fist on nului lever dou mengier puis qu'il i fu ~~entrés~~ asis. La peuist on savoir et aprendre toute [Note: Il mqanque de toute évidence un mot ici.] et cortoisie d'oisteil a maintenir, si que li pluisor fissent qu'il en retenance le missent. Mout dura cis soupers et fu parle~~t~~ sor table dou tournoiement a l'endemain. Mais atant me veil partir de cest souper car assés eurent selonc çou que j'en ai traitié, si que on apriés çou que ce fu fait li pluisor se sont mis et mises au caroler. En cestui point Nera et Kassidoire s'en sont venues a l'empereour et le misent a raison de ce qu'il avoit fait deLeum~~empereour~~. Li emperere s'avisa a çou qu'il dist : ‘Ma biele fille, li une et li autre, il est usages en osteil de grant signor, ausi come doit iestre a l'empereour de Rome, que, quant il est uns chevaliers, queus qu'il soit, et il a fait çou que Leus avoit fait, que il doit iestre mis d'une part tant que raisons en soit faite, ausi come je vous avoie~~e~~ jehui dit.’‘Sire, dissent elles, nos ne cuidons mie que Leus ait faite chose dont il doie blasmes rechevoir.’‘Par mon chief, dist li emperere, que je ne cuit mie que se il l'avoit fait que je n'en fusse ausi iriés come nule de vous seroit. Mais vous savés bien que l'usage dou paiis covient tenir et aquerre.’ Atant se drecha li emperere, por ce qu'il ne volt mie que plus le tenissent au parler de cestui afaire. Si prist l'une a une main et l'autre a l'autre as charoles, si mist paine a ce que il et ses ii filles dissent cest rondet : ‘Mout vaut mius amener joie q'iestre trop souplet. ’

Quant li emperere et ses ii filles eurent lor chançon finee, mout en i ot qui puis se penerent de chançons dire et de joie faire. Meime li empereris si s i [Note: doublon ? ou faut-il comprendre l'un des deux comme "s'i" : "si s'i fu mout corte tenue" : "fut alors ("s'i") tellement ("si") pressée de chanter", "tellement invitée à chanter"] fu mout corte tenue de chanter et elle ne se volt faire tenir a fole ne a nisce, anchois pria ses ii autres filles qui fure⟨n⟩t fames as ii damoisiaus de Rome, dont elle ert mere, que elles disent cest vier de chanchon mout joliement.

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors erent.

Rondet, ne te veil noter, d'autre chant que raconter.

Coment amor s'amonte, veulent chiaus de lor covent.

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors erent.

[Note: Le respect du mètre ne préoccupe pas beaucoup le scribe. Y a-t-il un message à tirer de ce rondeau chanté, à la demande de Fastige, par ses deux belles-filles, les épouses des héritiers du trône de Rome, à la fête de ces noces renouvelées avec Cassidorus ?]

Quant li empereris et ses ii filles eurent alé lor tour, si fu eure d'aler reposer selonc çou qu'il eurent a faire a l'endemain. Et atant se sont li baron trait as osteus et prisent repos, li uns plus et li autres mains. De çou il avint que Dorus eut mout a penser qu'il peuist a l'e⟨n⟩demain faire chose dont li emperere se tenist apaiiet. Il avoit fait venir les chevalier Leum devant lui et lor avoit dit coment il voloit armes porter en la samblance de Leum lor signor, et quil ne s'abaubesisent mie, car il ne descroisteroit mie son pris, mais qu'il i tenist metre sa vie. Il li avoient dit que de çou ne s'esmaïst mie, il li seroient sovent et menut ⟨et⟩ priés, mais gardast qu'il fuist montés as guise. Il dist que de çou ne se doutoit il mie, que il avoit teil cheval que il ne cuidoit mie que il en tout le jor li deuist faillir, se il ne li failloit lui. Ceste parole oï uns Hainnuhiers, qui mout prisa le mot que Dorus avoit dit, et dist : ‘Sire, se jou estoie ausi riche hom et de la vostre valor come vous iestes, mout aroie chier un teil cheval et mout l'ameroie.’ Adont esgarda Dorus celui, si le vit aorné de toute biauté et de jone aé et dist : ‘Et jou veil que vous l'aiiés, et puis me dirés qui vous iestes.’ Dont ne s'abaubi mie cil. Anchois se traist viers lui et li dist : ‘Ha ! Sire, la vostre franchise ne se puet covrir, mais ma fole covoitise si m'a descouviert a ce que vous avés oït.’‘Bien oï, dist Dorus, a vostre raison

p. 5v

que vous dou tout n'iestes mie a prendre. Mais vostre non veil jou savoir et en queil liu vous fustes nés.’‘Sire, dist cil, je fui nés en la marche de Hainnau, fius a un vavasor de povre non et d'asés petit afaire, et je meime sui apielés Hainnaus.’‘Hainnau, dist Dorus, je vous pri que vous me soiiés priés a l'enconmencier dou tournoi.’ Dont l'en volt cil aler au piet quant Dorus l'embracha et dist : ‘Alé huimais a l'osteil, car ausi en est il tans.’ Adont prist chascuns congiet et s'en sont atant parti. A l'endemain eut grant bruit aval Rome ou chascuns s'aprestoit de çou qu'il peurent selonc çou qu'il furent. Si ne puis ore mie raconter son erement, car il n'est afaire ne raisons ne l'ensaigne mie. Anchois veil venir a l'empereour et au duc Borleum, qui ne s'atirent mie de porter armes a celui jor. Lors fissent venir tous les grans signor qui armes devoient porter a celi jornee. Se n'i eut mout de ciaus de coi jou n'ai encore fait mension, car il vint noviele que uns damoisiaus de Pulle qui avoit esté fius au noble Sinador, qui jadis avoit esté compains d'armes au boin seneschal de Rome, icil fu apielé Galiens, et uns autres qui fius estoit au prince de Calabre, qui avoit non Pierchemons, cil doi avoient esté nori ensamble, car il estoient cousin et s'entramoient mout, si come cil qui n'estoient encore mie chevalier, si avoient en covent li uns a l'autre qu'il ne seroient ja chevalier se dou millor non des millors, et il avoient enquis et demandé que on lor avoit fait asavoir ke li emperere de Costantinoble avoit le non de deseure dit. Dont il avint que li tornoimens fu respités de ci a l'endemain, que cil i porroient iestre plus covignablement. Li emperere et li dus, qui ne peurent mie lor afaire et lor anui courir come une fine merveille, eurent conseil qu'il au plus priveement qu'il porroient meteroient Leum en tiere, dont il avint por la fille a l'empereour qui sa feme estoit, que on fist a entendant que çou ere uns povres chevaliers qui ere au conte de Flandres, et por lui honorer, on en fist la plus grant joie que on peut, si qu'il fu mis en tiere droit de devant l'auteil saint Michiel en la grant eglise de Rome, et la le puet on veoir chascuns qui garde s'en vient douner. Ensi avint que ceste chose fu celee, por ce qu' il covint covrir au plus c'on puet son anui ou il ne puet avoir recovrier nient autrement c'on fist a cestui. Et li plus grans raisons dou celer, ce fu que, quant on mue une tres grant joie en parfait duel, trop en puent de peril a venir et maiement d'arme et de cors. Si ne veil ore mie ci dire toutes les raisons, mais il atant vous en sosfisse, fors que de tant que il i eut encore une autre raison que je mie ne tieng a petite. Car se tout seuisse⟨n⟩t le mechief quant il avint, n'euist rien valut la fieste ne la joie come avoit emprise a l'onor de l'empereour et de l'empereris, car joie faite en tristece n'estre autre chose que blankes chauces noires. Et por ces raisons et por autres fist li emperere et li dus cest afaire, issi com vous poés oïr.

Li damoisiaus de Puille et cil de Calabre chevaucierent tant et a si noble compaingnie qu'il sambloit a tous ciaus qui les virent que tous li mons deuist iestre enclins a aus, car je truis escrit qu'il furent en lor conpaignie xxx chevalier, dont li x portoient baniere si que tiaus menerent teil harnois q'a l'entree en Rome lor veut on veoir l'entree. Quant novieles en vinrent a Rome a Gasum le seneschal,

cil en fu trop iriés et coumanda et dist que li chief de Rome n'ert mie abaubis de membrer qu'il deuist avoir. Dont entrerent en Rome a grant harnois, come cil qui faisoient traire les plus biaus chevaus apriés eus dou ~~ci~~ monde. Si qu'il avint que Romain~~s~~, qui mout sont covoiteus, disent : ‘De ciaus ci nos covient avoir !’ Li damoisiel, qui a grant bruit venoient par arriere, n'ont finet tant qu'il encontrerent les iiii fius a l'empereour et maint autre baron en lor compaignie, qui lor fissent mout grant joie et merveilleuse honor. Il entrerent en [Note: Ici, amalgame d'un e et d'un a avec barre de nasalisation. Le scribe a corrigé «à» par «en», on garde «en».] Rome et furent mout esgardé de tous, come cil qui bien et biel se maintinrent, si ne descendirent de ci au peron dou Palais Majour. Puis sont monté amont tout vi, tenant mains a mains, et issi vinrent devant l'empereour, qui mie ne s'abaubi des damoisiaus bienvignier quant il l'eurent salué. Que vous iroie ore faisant un conte de chose que li emperere lor demandast ne qu'il li respondirent ? Asés entendanment vous ~~i~~ ai dit por coi il venoient. Si ne furent mie nice de lor besoigne mostrer, ne li emperere dou respondre. Lors fu eure et tans c'on dut li auwe corner, si l'ont fait cil qui s'en durent entremetre, si que li emperere et li empereris et tuit en apriés li autre mout ordeneement et puis s'asisent. Si ne truis mie ou conte que, se on avoit de devant nul jor siervi noblement que encor le fist on plus de grant signorie, si qu'il vint a mout grant merveille les mius entendans coment on peut si grant peule [Note: >populus, vocalisation de cons. labiale [b] dans le groupe [bl] issu de [pl] : nord/nord-est.] siervir si paisulement ne a si grant aise. Cil qui b⟨ie⟩n conneurent [Note: Prb avec l'abréviation conueͬrẽt] l'iestre de ciaus qui çou avoie⟨n⟩t ordené respondirent : ‘Biau signor, par un seul home est uns osteus retenus en honor, et par un autre est il deshonorés, vees ici Gasum, le seneschal, qui ne chace mie a metre les siens parens ne ciaus qui par dons aquerent les siervices des grans signor, qui ne sont dingne de sierv⟨ir⟩ [Note: nous faisons l'hypothèse d'une absence de tilde vertical sur «u», ce qui permet d'avoir une forme infinitive, alors que «servi aus» n'a aucun sens.] iaus ne autrui. Mais tous les millors et tous les mius esprovés qu'il puet avoir ne tenir, ciaus acoint~~e~~ il et a acointiés tous jors el siervice de son signor. Et par ce poés vous veoir le noblece de la court, ensi come vous le demandés.’ En cesti chose se deduisoient li aucun, non mie sans plus en boire ne en mengier. Car il est a savoir as plus gentius homes qu'il sacent au jor d'ui [Note: On garde la forme analytique pour une oeuvre de la fin du 13e siècle : Marchello-Nizia, Christiane. « La sémantique des démonstratifs en ancien français : une neutralisation en progrès ? », Langue française, vol. 141, no. 1, 2004, pp. 69-84.] c'uns hom destruit un osteil, et uns autres le retient.

Ensi fu ceste chose deseure nomee, siervie et honoree de tous, et avint que, quant on ~~d~~eut siervit et les napes furent traites, ii menestreil s'abandounerent de viler sons prouvenciaus, et en la fin dissent une chaçon de court en chantant en lor vieles et de si noble maniere et de si mervilleusement boin estrument que tuit cil qui les entendirent n'avoient oï si bien chanter. A ce que il eurent lor chançon finee et il disoient lor issue, estemevos un liuon qui estoit desloiiés du travail ou il ert mis por çou qu'il ne feist mal a chascun. Lors se sont tuit desairiet por le paour de lui. Li emperere, qui amoit le liuon et qui l'avoit fait amener de Costantinoble a Rome, ausi come cil est en l'istoire, sailli em piés et vint en la court aval ou il avoit un chevalier qui ne savoit mie que li emperere l'amast ensi come il faisoit. Cil avoit une espee et jete son ~~brac~~ mantiel entor son brac, et voloit movoir au liuon et li liuons a lui quant li emperere s'escria : ‘Compains, compains, mar vous avenroit !’ Lors se mist li liuons a merci et envint viers l'empereour les menus saus, et puis se mist a ses piés ausi humlement come il peut mius.

p. 6r

Ceste chose virent li baron trop volentiers. Li emperere se baissa et le prist par le chief et li frota les oreilles, et dist ausi come il euist dit a un siergant : ‘Je vous comant que vous a nului ne faites vilounie dont vous me puissiés courecier.’ Dont se dreça li liuons ausi conme il l'euist entendut et vosist faire sa volenté. Li emperere fist crier sor toute la court que nus ne fust si hardis que le liuon deist ne feist vilounie, s'il ne voloit pierdre la vie. De cesti chose se mervillierent li auquant, que dou tout ne seurent mie l'aventure dont li histoire fait mension. Si avi⟨n⟩t que li liuons sivoit l'empereour ausi come uns levriers suit son soverain signor. Si veil ore atant laissier a parler de ce liuon a çou qu'il covint ordener coment cil tornoimens peuist venir par acort, et que li une partie n'en euist tant le millor que se li autre se vosist desfendre qu'il ne peuissent iestre folé par nule male covoitise. Dont so⟨n⟩t mis ensanble cil ami il en atennoit le plus. Si trovons que li quatre frere furent a l'un lés, et li rois d'Aragon, Japhus li Friis, Josias d'Espaigne et li cuens de Flandres a l'autre lés. Et chascune partie si eurent chevaliers de grant non qui ci endroit ne seront mie nomei. Mais quant ce venra es batailles dou tournoi, adont porés oïr les mius faissans, si come çou iert raisons et drois, por coi nos vous volons ciertefiier le nombre de la chevalerie qui a cest tornoi s'armerent. Si t⟨r⟩ovons qu'il en i ot, que riches que povres, xviii cens et l et vi a l'un lés, en eut xxvi plus que il n'eut a l'autre lés, si que cil que le plus en eurent, ce fu li rois d'Aragon et cil de sa partie.

Cis otrois et ceste partie fu faite et confremee. Lors aprocha la nuis que li damoisiel qui chevalier devoient iestre s'amonstrent de devant l'empereour. Gasus, dont nos avons de devant traitié en asés boine maniere, avoit un fil, que il a merveil amoit, por ce qu'il li sambloit que il avoit mout biel coumencement, et sans faille que si avoit il, car il ert biaus et bien tailliés de tous menbres, et jones de l'eage de xxv ans, et sages por un empire a maintenir, et gratieus sor tous. Icestui amena Gassus devant l'empereour et li dist : ‘Sire, vees ici un mien fil que je covoite mout qu'il vous peuist faire siervice, et autresi a vostre enfans que vous peuist plaire. Et por itant vous requier je que vous en faciés chevalier a l'honor de Diu et de Sainte Eglise.’ Li emperere esgarda le damoisiel, si vit q⟨u⟩'a grant biauté n'avoit il mie failli, et il li enquist son non. Il li dist qu'il avoit non Ganor.‘Ganor, biaus fius, mout sui liés de la requeste que vostre boins pere m'a faite.’‘Dont, dist cil sire, ja Diu ne place que je ne puisse chose faire ains que je muire que vous puissiés valoir, si voireme⟨n⟩t que jou ja tous jors m'en veil metre en painne.’ Dont l'en vot aler au piet quant li emperere l'en leva et dist : ‘Amis, or soiiés priés au matin aveuc les autres.’ Apriés cestui en revinrent maint autre, dont li contes ne fait mie mension. Aprés çou fu eure de viespres, que li emperere et li baron les ont oïes, et puis vint li soupers et refu fais ausi come il covint. Li damoisiaus de Puille et cil de Chalabre et pluisor autres aveuc aus por lor amor alerent villier avec maint fil de prince a l'eglise de Rome, qui l'endemain furent apresté, quant li emperere eut oï mese en sa chapiele, qui a chascun douna l'ordon de chevalerie.

Quant ce avint que li damoisiaus de Puille et cil de Calabre et de pluisor mai⟨n⟩te autre region, si lor douna li emperere

a tous garnimens, selonc çou que chascuns estoit. Gent noble compaignie quant il furent iiii vins et x noviel chevalier entre xxx ans et xx, dont li mains puissans porta baniere, ceste biele conpaignie retinrent tuit li damoisiel de Puille et de Chalabre. Qi dont veist coment chascuns se traist a sa partie, dire peuist cest provierbe qui est escris ou latin, et dist en teil maniere : similis similem cuerit. [Note: On retrouve l'idée structurante à de nombreux égards selon laquelle la ressemblance de comportement, de classe, de propriété, de talent est un facteur de cohésion voire d'émulation ici.] Ce fu a dire que chascuns frans hom se mist a sa franche labour et li autre, qui de çou cure n'avoient, se missent a l'autre lés. De lor mengier ne de lor boire ne me covient ore mie que je racont, car je cuit que asés legier fussent asiervit, car chascuns ne chaçoit mie le ventre a emplir, mais a faire chose dont on peuist savoir que il, li siergant de Sainte Eglise, seroient contre ciaus qui adont le vausissent foler [Note: Comprendre avec V3 «fouler» > fullare et non «foler» > follis ] . Teus estoit lor ordenemens au tans de dont. Je ne sai mie queus il est au jor d'ui. Por cesti chose asavoir, Helcanus, Fastidorus, Dorus et Peliarmenus se fissent mout richement et a g⟨ra⟩nt merveille seurement aprester et lor batailles d'autre part, ou il ert Daphus li Gris, a ii banieres de ses armes et x chevaliers de sa maisnie, Mirus li Fiers en teil point, Gasus de Rome en auteil point, Cliodorus en auteil maniere. Ensi avoit chascuns de ces iiii freres une bataille aveuc la siue qui li venist au secours se mestiers li fust. Et por ce ne demouroit mie qu'il n'euissent chascuns des quatre freres autres chevaliers et escuhiers sans cui il ne peuissent longes durer, et tout en auteil maniere rancient cil encontre qui il avoient afaire et en chief chascuns quadrubles banieres teles come de lor armés.

Dorus, ausi come jou avoie dit desus, avoit fait doubler Karum de Nisse le bon chevalier, de ses armes, et il meismes s'estoit mis es armes Leum son frere, et avoit une bataille de x chevaliers esleus, dont li vaillans chevaliers dist une fiere parole, car il dist : ‘Biau signor, je vous ai esleus a l'ounor d'un mort chevalier por sauver son non, et vous savés bien que, quant li hom muert, que li siens nons ne puet et ne doit morir. Et por ce qu'il ne puet morir, vous pri jou a tous ensamble que vous m'aidiés huimais le sien non en retenance, tout en porisse li siens cors en tiere, dont que je sai qu'Envie est si joiause de çou qu'il est trespassés et mors, qu'elle nos pardonra tous mautalens, ja soit çou chose que nous veillons le sien non ensauchier.’‘Sire, sire, dist cil Hainnuiers dont jou avoie de devant parlé, ne nos preciés mie, car nous le savomes bien tout.’‘Hainnuiers, dist Dorus, je ne le di por el que vos sachiés que Leus si doit avoir au jour d'ui chevaliers esleus.’‘Sire, dist chascuns, bien nos entendons a ce que vous nos avés dit, et nous soions li premier.’ Dont il avint que il fu eure que on dut issir as chans, par coi cil furent li premier issu.

Apriés ne demoura mie que Helcanus et lor partie issirent mout ordeneeme⟨n⟩t. Li rois d'Aragon a l'autre lés et li sien ne furent mie a aprendre. Si ne vous puis or mie faire atendre dou tout liqueil furent a l'un lés ne liqueil a l'autre autrement que je des⟨sus⟩ avoie touchié, et vous qui auques savés coment teus afaire si doit iestre raconteis, si vous en sousfisse çou que jou vous en sarai raconter selon l'escrit.

p. 6v

Ci endroit nos dist li contes que, quant li prince et li baron se furent mis tout hors de Rome, ensi come jou vous avoie touchié, li emperere et li dus alerent de l'un lés a l'autre por savoir l'acort d'iaus. Si ni troverent chose qui les enpechast fors tant que mout lor demoroit ce qu'il n'erent ensanble, dont il i eut de teus qui ja asés atant ne le cuidierent faire, qui puis lor sambla que li jornee fust trop longe. Dont ne demoura mie que lor batailles ne fussent ordenees ; et a qui chascuns se devoit asambler, si m'estuet ore dire liqueil furent li premier.

Dorus, qui avoit le cuer de tous, ausi come de celui qui ne se vausist partir de nului se li miudres n'en fust siens, fu contre le partie de ses freres. Fist ses banieres conduire el premier chief de lor gent et cil qui a l'autre lés vint el premier chief, si fu li damoisiaus de Puille qui ja asés atans n'i cuida venir as coous douner. Cil avoit o lui des millors chevaliers dou monde, si come vos m'orés traitié avant que jou ai mie mout parlé d'autrui. Lors ont cil doi prince avisé li un l'autre et vinrent au ferir des esporons, si ne le fissent ore mie mal ordeneement, mais tout ausi come g~~r~~ierfaus descent a sa proie, se sont entraprochiet ferant des esporons. Qui dont euist veü la contenance d'iaus ii dire peuist : ‘Cist n'ont mie le repos encoumenchiet !’ Car je truis escrit que si ataignanment feri li uns sor l'autre que longement n'euist mie duré li Grius quant uns chevalier de Puille, que li escris apiele Fenor, jeta les mains a Dorus et l'euist do cheval a tiere, quant il hurta des esporons et li vola des puins, come anguille au povre pescheor [Note: Proverbe «a grand pescheur eschappe anguille» chez Cotgrave. Ou encore «anguille peschie, n'iert ja ampoignie» pour rester dans le thème du «poing».] . La endroit recoura a celui de l'espee et le mist a l'escremie mout anguiseuseme⟨n⟩t. Si me covient ore de ciaus laissier atant et venir a tous emsanble, que ja estoient pelle melle qu'il ne fust nus qui peuist conoistre liqueil en euissent le millor, car se li une partie pierdoit en un liu, il regaignoient en un autre. Si avint selonch çou que li contes tiesmoigne que si grans force de chevalerie ne fu onques en une piece de tiere veüe come la peuist on veoir, et bien i parut em pluisors tamai⟨n⟩te maniere. Car je truis escrit que, quant Helcanus eut asamblé au roi d'Aragon, et Fastidorus a Japhus le Fris, et Karus de Nisse a Josias d'Espaigne, et Peliarmenus au conte de Flandres, que d'une grant demie liue en peuist on oïr le fereis qui painne vausist metre a l'entendre. Si ne puis ore mie raconter ne dire de chascun : ‘Cil feri a ce liu ne cil a cel autre’, car trop durroit li ruse et d'autre part qui le verité en vorroit dire ne saroit. Il covenroit que li aucun de coi li contes fait mension euissent confusion d'aucuns povres chevaliers qui si les aloient destraingnant, que se il ne fussent soucouru d'autrui que d'iaus, il n'euissent plain piet de loiien. Mais Helcanus, de coi li contes taire ne se puet, avoit es premieres venues si le roi d'Aragon desbareté qu'il n'avoit povoir qu'il peuist metre desfense a lui. En cest liu avoit Fastidorus ses f⟨re⟩res le tout pierdut contre son cousin Japhus le Fris quant Helcanus guenci a lui et si laissa que li rois peuist recouvrer a sa maisnie. Qui dont euist veü Fastidorus recouvrer quant il eut le soucors de son frere, dire peuist q⟨u⟩'a lui ne seuist povoir dou prendre.

Li cuens de Flandres, qui a l'autre lés avoit le tornoi a Peliarmenus, n'estoit mie oiseus, car li escris dist que tant avoient ferut li uns et li autres sor lor avierse partie,

que mal de celui qui tous n'en fust reusés. Car ausi come jou ai dit desus, li cue⟨n⟩s, qui toute s'entente metoit a ce qu'il peuist metre Peliarmenus au fianchier [Note: au sens de "se reconnaître prisonnier". Infinitif substantivé.] , ne le peut faire por le peecement d'un povre chevalier qui si le contredist qu'il li desfaisoit quanqu'il peut faire, que li cuens vint a celui et li rendi s'espee et dist : ‘Sire chevalier, de moi povés vous faire vostre plainne volenté. Car vous ne me laissiés avenir a mon droit.’‘Sire, dist cil, je n'iere mie niches dou rechevoir, coment vous soiiés cortois dou faire.’

Ensi esploita li cuens au chevalier, et quant Peliarmenus oï çou, si fu mout joians et cuida bien avoir l'auwe

avoir

copee. Mais en pau d'eure tourna la roe autrement quant uns povres chevaliers vint au conte et li dist qu'il n'avoit riens fait se il n'amenoit a ce qu'il avoit tout le jor chacié et sans faille, que si fist il, car il ne demoura mie que li cuens a l'aide de celui qu'il ramena por Peliarmenus, teil que, mal grei de tous ciaus qui aidier li vorrent, fu pris dou conte et li covint fianchier et faire fin. Ensi covint l'un pierdre et l'autre gaingnier. Karus de Nisse, qui a Josiam avoit l'estrit, avoit ja tant fait qu'il avoit mis lui et les siens ausi come au sofrir dou tout quant novieles vinrent a Helcanus, qui ne se tenoit ausi come nient a sa ba~~i~~ taille, anchois chiercoit l'un et puis l'autre por savoir liqueil en avoient le millour ne le piour, et tant qu'il s'enbati ausi come par aventure sor le damoisiel de Calabre, que Mirus avoit mout mis entrepiés, q⟨ua⟩nt il vint a ce point sour lui et feri a diestre et a seniestre en teil maniere que vausist Mirus u non, li a fait guerpir le damoisiel, qui mout avoit mis grant painne a lui desfendre isi conme Helcanus. Lors quant Mirus vit Helcanus, fu si avirounes qu'il covint que il se meist dou tout a sousfrir de ci a dont que li damoisiaus de Chalabre se fu recovrés, et vint l'espee ou poi⟨n⟩t de si parfaite viertu que il a ciaus lor doubla souffrance. Quant Helcanus se senti desempeechiet, si s'aficha es estriers, por coi li diestrier archoiier desous lui, et apriés tint l'espee toute nue, si poinst le cheval que li despecha la priesse en teil maniere que mal de celui qui voie ne li ait faite. Dont s'en vint u Dorus avoit encore le caple au damoisiel de Puille, qui metoit grant painne a çou qu'il se peuist partir a honnor de Dorus, qui teil paine metoit a çou que il le peuist faire fianchier come une fine merveille. Et qu'en avint ? Illuech se guenci Helcanus en la priesse, si le desrompi en auteil maniere come fait li faucons le fouch des anes apriés le mallart. Qui lors euist veut le maintien coment il se prist a Dorus son frere qui le damoisiel avoit fiancié qu'il de lui ne se partiroit devant çou qu'il l'aroit mis a merci, u il lui ! Adont i eut sachié, bouté et hurté et feri en tamainte biele pluisor maniere, si qu'en la fin covint que Dorus venist au soufrir[?] [Note: Est-ce cette lettre qui est exponctuée ? ou le -r- qui suit ? Et est-ce un -s- ou un -f- ?] et le covint reuser entre ciaus qui le missent arriere de son cop, et en fu ausi come a l'issir dou sens. Lors s'escria s'enseingne en teil maniere qu'il dist : ‘Or li aiuwe a Leum, or li aiuwe ~~l~~ a Leum !’Hainnaus, dont jou avoie devant parlé, n'avoit mie en oubli la parole que vous oïstes desus. Anchois eut tost entendut la parole quant il dist‘or li aiuwe a Leum.’ Car il en teil maniere achainst le bon diestrier ou il sist, que vosissent il u non, remist son signor au deseure de çou que Helcanus l'avoit mis au desous. Et quant Helcanus vit qu'il avoit failli au damoisiel faire aiie, si hurta li diestrier de mervillous aïr et muet a

p. 7r

Hainnau, qui le recuelli entre ses bras si douchement que, vausist u non, le covint fianchier a Leum de millor volenté qu'il n'euist fait a nul autre qu'il seuist en tout le tournoiement. apriés ceste chose ne peut durer la reconse dou damoisiel qu'il ne li covenist venir a merci et fiancier tuit a Leum. ‘A Leum ! dist Hainnaus, a Leum ! Qui en vieust se vingne a
son encontre.’ Lors retorna tous li tornois sor Leum. Qui dont veist ses banieres droitement entirement[?] [Note: ou en airement?] tenir ~~droitement~~ lour lui . Bien dire peuist on : ‘Cil Leus est esleus sor tous les autres, qui ne trueve son pareil ne qui a lui puist durer.’ Ceste noviele vint a l'empereour et au duch, qui trespasoient les rens et veoient les mius faisans a l'un lés et a l'autre, et‘vraiement, dist li emperere, que on puet au jour d'ui veoir en ceste piece de tiere des mius faisans, que on ne peuist veoir devant Troie quant Hector et Achile si fissent onques plus de chevalerie.’ Li dus respondi : ‘Sire, il est voirs, selonch çou que jou ai etendut que cil Hector et cil Achilles furent mout preu a lour tans. Mais tant come a ore je ne pus ~~vivre~~ veoir que nus au tans de dont peuist faire ce que jo ai hui veü fer Helcanus.’‘Sire dus, dist li emperere, mais que çou soit consaus [Note: graphie «au» produit de [ẹ] + [l] antéconsonantique : nord/nord-est] çou que jou vos dirai, et nel di por chose que li uns ne li autres me soit riens, je ne sai home de son tans ne de sa forche de la chevalerie, ne de la proeche de Dorus ne se vaut nus. Car je ne le saroie trover. Et si n'en vauroie avoir dit tant en audienche por mout grant chose. Car lor fais si les moustrer queil il sont, et a tant je m'en doi tenir.’‘Ensi, dist li dus, covient dire a la fois çou que li cuers pense.’ En çou qu'il se deparoloient, estemevous une chace de chevaliers qui venoit a grant bruit et amenoient un chevalier qui a merveille metoit grant defense a çou que on le voloit jus metre dou cheval, et uns autres venoit apriés de mout grant ravinne, criant : ‘Or li ajue ! Or li ajuwe a Daphus !’ Qui dont euist veut celui coment il se feri entr'iaus qui son signor enmenoient, dire peuist merveille. Car mal de chelui qu'il ne covenist laissier celui Daphus et entendre a celui qui si les frapoit de l'espee qu'il ne consivoit un seul, qu'il ne l'envoiast aval sour le cheval devant ou derier ! Et quant il a lui, si povés savoir que mout eut a soufrir, car si de tous sens si l'avirounerent, que mal de celui qui ne ferist sor lui, bien de x chevalier qu'il estoient. Si que, quant qui il enmenoient avant se retorna a aus, si ne vit onques mais ii chevaliers metre si grant painne ne si grant forche a aus faire valoir come cil fissent. Li emperere et li dus, qui çou esgardoient, furent tout abaubi coment cil poreist durer contre ciaus qui les aloient injuriant, si qu'il ne failli se çou non qu'il vit venir ses banieres de Daphus o eus iii chevaliers qui ne venoient mie a gabeles. Mais en auteil maniere se ferirent ou tas que se il se missent en uns gues. La endroit recovrerent li ii chevalier lor forche, si qu'il avint que par arramie dura tant li estris que li v des x pierdirent lor chevaus, et li autre v s'en partirent par anui.

Ensi pierdoit li uns et li autres recouvroit, si qu'il ne fu nus qui peuit mie cuidier les aventures qu'il i avint. Car tout ausi come jou vous avoie dit coment Dorus s'estoit partis dou damoisiel de Puille, li avint c'une bataille li souist de chevaliers qui mie n'ere⟨n⟩t a signor, et furent bien cil xv qui erent ausi famich come teil qui avoient esté em prison. Cil vinrent a uns fais sour lui et l'aqueillierent a l'un lés et a l'autre come cil qui mout s'abandonoit

et achainst le diestrier des esporons, et se feri entr'iaus, ausi conme cil qui soi voloit essaiier, et il si fist en maniere que je vous dirai. Il vit et si seut que cil ne li feroient nule raison, et il feri a l'un lés et a l'autre de l'espee, que li pluisour ne l'oisoient aprochier. Mais ne demoura mie li un muet a lui qu'il le cuida enbrachier, si li desfendi un coos si grans sor l'un des bras qu'il i rompi le mohoistre. Et uns autres l'enbracha de si grant forche c'a poi qu'il ne le torna a travers jus do cheval. Et quant il se senti de celui si entrepris, si le cuida rahierdre, mais il n'en eut povoir car trop fu couvriiés des autres qui sor lui feroient sans pitié. Quant Dorus vit ce, si hurta et poinst le cheval, mais tout ausi come li senglers qui est de toute pars ahiers des levriers, et il se muet por aler sa voie, si enporte apriés par sa forche ~~apriés a~~ ciaus qui lui tiennent ausiment par le force dou diestrier et de lui. Les mena il grant pieche criant : ‘Or li ajuwe a Leum !’‘Ne vous vaut, dist li uns.’‘Rendre vous covient a cui, dis~~t~~ Dorus.’‘Au povre chevalier, dist li uns.’‘Et par Diu, dist il, ja cil povres n'iere a cui je me veil rendre.’ Illuech peut bien Dorus mostrer sa forche, quant cil le demenoient sor le cheval de si males aleures qu'il le voloient tout defroissier por la raison de lor conpaingnon qu'il avoit issi blecié, come je ai dit desus. Sa maisnie a l'autre lés ravoit tant a faire que cil dont il se devoit mius aidier erent entrepris de ii batailles ou de trois. Meime cil que ses banieres portoient ne seurent qu'il fu devenus. Anchois se tenoient en une mervilleuse tourbe ou il veoient de lor chevaliers entrepris, et pierdoient de lor chevaus vaussisent ou non.

En çou que vous avés oï desus, rescrie Dorus : ‘Or li ajuwe ! Hainnau a Leum !’ Lors li dist uns chevaliers : ‘Ja Hainnau ne autres ne vous i ara mestier que ren~~chce~~dre ne vous estuece au povre chevalier.’‘Ja par Diu, dist il, au povre ne me renderai.’‘Si ferés, dit cil, au povre d'avoir et riche de chevalerie.’‘Et par Diu, dist Dorus, ja enviers celui ne meterai desfensse quant je le troverai.’‘Trové l'avés, dist cil, aler ne vous covient mie lonch a i erre.’ Atant le fiert uns autres un cop si dur et si pesant sor son hiaume qui le fist acoler le col de son diestrier, et a çou dist cil : ‘Au povre chevalier vous covient rendre !’ A ce fu Dorus abaubi, si car il n'ert mie encore a ce menés qu'il n'euist recovré de sa forche. Si le coureurent seure de si grant ravine, que se cil n'euist esté soucorus, tout se fust partis de celui sans autre doumage. Mais cil le racuellent devant et deriere, si l'euisse⟨n⟩t en la fin ochis quant cil Hainnaus se feri entr'iaus conme gierfaus a la grue. La endroit reconmecha une escremie mervillouse, que il covint que li gius tornast au meschief. Car issi come je le truist escrit, il covint a ciaus de lor malisse coper le cengles as chevaus des ii chevaliers avant qui les peuissent metre a tiere, ne seuist l'eure de mot. Quant il se troverent jus sans autre pierte, q⟨ua⟩nt Hel[?] [Note: Ne s'agit-il pas d'Hainnaus ?] vit son signor a tiere dejouste lui, si le prist par le main et dist : ‘Sire, traions nous hors de ceste chace qui vient ci, car trop me doute que vous ne soiiés bleciés de ces maleois robeour.’‘N'en doutés ja, dist il, mais de ce ai je grant merveille ou vostre chevalier sont.’‘En non Diu, sire, dist ~~c~~il,

p. 7v

si dut avoir le tout pierdut.’ Atant vin[?]rent lor banieres waucrer parmi le tornoi, si se sont trait cele part, et escuhier comencent a cuerre a l'un lés et a l'autre. Si ne furent onques gent destrua s'il non, en ce que Dorus et ses compains aloient apriés lor banieres. Lor avint qu'il ont veü Helcanus qu'il iiii le menoient a piet entr'iaus mout vilainnement. Et li avoient le hiaume dou chief osté par mal avis, si qu'il ert ausi come tous sanglens el vis des hurteures que cil li avoient fait. Et quant ce vit Dorus, tout ausi come lupars qui saut a sa proie, vint a l'encontre de ciaus, l'espee ou puing, et en fiert si l'un que il l'enporta dou cheval a tiere jus, a teil meschief qu'il li brisa la canole. Dont saissi le diestrier et son frere par la main et dist : ‘Montés, sire chevaliers, si irés plus covignablement ou il vous vauront mener. Car mie n'est chose covingnable que il voisent a cheval et vous a piet.’ Il n'eut mie le mot pardit quant ses compains en eut un autre mis a tiere et sailli ou cheval, si se prist as autres ii qui a merveille eurent grant ire de ce que avenut lor estoit. Si qu'a ce qu'il se desfendoient se mist Helcanus ou cheval et sans hiaume qu'il euist en chief, si cuida departir Hainau de ciaus, mais il ainch n'i eut entendre. Anchois en covint l'un trebuchier, de coi Dorus ne fist dangier dou cheval s'~~i~~aisier en lui metre en la siele. Quant cil eurent ensi recovré çou que vous povés oïr, si ne vorrent illuec le quart metre jus de son cheval. Anchois sont a lor gent revierti qui mout avoient grant dolor de çou qu'il avoient tant esté ¶ sans aus.

Mout longement dura cis tornois d'une part et d'autre, et tant que li solaus avoit ja tant alé qu'il fu venus d'orient en ochident. Et li un et li autre avoient tant feru que mal de celui qui volentiers ne vosist que chascuns fust retrais. Li emperere et li dus firent souner le retraite et se coumencierent a retraire petit et petit. Mais quant ce seut Dorus, dont primes fu il raloii

i

és a sa bataille et mis en fors et entais chevaus, si se feri es plus fors batailles qu'il veoit, si qu'il avint a celi fois que si chevalier le tinrent plus priés qu'il n'avoient en tout le jour, si qu'il avint qu'en la fin les for

li

ma [Note: Ne peut-on ignorer la correction, et garder « forma » au sens de « mettre au pas », « éduquer », avec un sens ironique, comme quand on dit « je vais lui apprendre... » ?.] , si qu'il n'eut a cui avoir l'estrit, fors au conte de Flandre, qui de sa partie fu. A celui se prist il, mais en pau d'eure euist cousté li aillié. Quant li emperere et li dus les de~~s~~partirent, si se retraisent a merveille tart en la citei.

Que vous iroie desoremais plus autre chose disant ? Tout et comunalement qui faire le volt vint a court souper. Ja peuist on veoir des nes et des surchius froissiés et autre mainte pluisor bleceure qui puis ne fu si sanee qu'il n'i parust toute saine. A l'autre lés, mout i eut de ciaus qui furent si bleciet et navret qu'il lor covint demorer as osteus et iaus faire garder qu'il ne chaïssent en piour point. Mais de ce ne me covient mie faire lonch conte, for que venir a ce que, quant li souspers fu fais, il se missent d'une part. Li grant signor si encherchierent le fait de chascun, si troverent tout de comun asens que Leus avoit le pris dou mius faisant des quintainnes et del tornoiement. Ceste chose fu partout seue et disent entr'iaus que ce n'ert mie sans raison, anchois en estoient li pluisor sage et ciertain. Avint de ce que il covint a l'empereour cuere maniere et coulour de faire entendre et savoir a tous ensamble la venue del bon chevalier Leum, dont il n'i eut nul d'iaus qui mout n'en euist grant pitié et en fissent chiere marie meis

mes. Issi avint que li emperere vint a sa fille, qui feme avoit esté au noble chevalier Leum, et li dist tant d'un et d'el que il li fist asavoir au plus amiaublement qu'il peut coment Nostre Sire avoit porveu dou comencement dou monde la fin de chascun, por coi il dist que entre le fin de chevalerie et le mort de pluisors preudomes ses sire avoit eue noble fin et biele repentance.‘Ha ! Pere, dist la dame, come ceste fins et ceste mors me doit iestre mise en retenance quant onques jor de ma vie n'eut un tout seul jour de joie !’‘Ensi, dist li emperere, covient vivre en cest siecle. Mais atant me covient ore metre fin a ceste chose et venir a çou qu'il covient muer cest duel en joie de çou qu'on puet.’ Mais en la fin covint a autre chose entendre, car li prince et li baron qui tuit en furent anoiié de fiestoiier et de joie faire, vinrent a lui et li disse⟨n⟩t tout ausi come ensamble : ‘Ha ! Sire emperere, come Nostre Sire Dius nos a fait grant hounour en cest siecle quant il vous a mis en la haute roe de Fortune ! Car vous avés sourmonté tous ciaus que on puet savoir qui contre vous[?] [Note: Indistinction n/v] ont esté, et encore plus, a ce que on puet veoir. Vous avés fait de vus anemis vos millours amis, et a daerain mis en cest siecle en parfaite ¶ honor.’

Quant li baron eurent çou dit, si parla li emperere humlement a aus en disant : ‘Ha ! Biau signor, de çou vous doi jou mout hautement merchiier, si come cil qui ne sui c'uns seul hom d'asés povre sens et non mie de mout grant valour. N'euist esté la vostre grans proece qui s'est estendue a parfaite chevalerie, por laquele je sui venus a ce que vous povés veoir.’‘Sire, dissent il, autant i a de l'un come de l'autre. Car se la vostre chevalerie et la vostre valour n'euist esté, ja ne vous en fussions mis a ce que nus [Note: sic] soumes fait, por coi on ne voit au jour d'ui mie sovent de povre chief venir a bone besoigne faire.’‘Beneïçon aiie de Diu, dist li emperere, come ceste parole doit iestre covingnable as pluisors qui les honors doivent avoir a maintenir !’ Ensi ont mout grant piece parlé sor cesti chose dont je ne me doi ore mie ariester fors que de venir a ce que tuit li prince de cui j'ai fait mension devant s'apresterent de congié prendre et de raler chascun en so paiis et en sa tiere. Si le fissent mout covingnablement. En avint que li emperere dist : ‘Biaus signor, mout me part a envis de vous. S'il peuist iestre que nos tous jors puissons iestre ensamble, mais il ne puet avenir. Et por itant proï jou a celui a cui nos devomes iestre tuit sierf que je puisse encore lui faire siervice, a coi vous puissiés encore tuit partir en maniere qui vos sache grei del siervice que vous li avés fait.’ Il respondirent tuit que il lor ert bien meri quant la chose estoit venue a ce que chascuns povoit veoir. Dont il avint que apriés cest congié que li emperere lor fist douner mout riches dons selonc ce que chascuns ere, et avint que mout sont esmerveillié li pluisor, dont si riche juiel porrent venir, qui sousfirent a si grant barounie qui la estoit asamblé, por coi li aucun disent que nule chose ne povoit tant pourfiter come sagement g⟨ar⟩der ce qui en tans et en liu povoit avoir mestier. Et sans faille, que ceste chose avoit li empereris fait, qui b⟨ie⟩n avoit en liu et tans mis ensamble ce qui puis li torna a pris et a loenge. Si vieng ore a ce que tuit issi loant se sont mis chascuns vers son paiis et n'ont finé l'un jor plus l'autre mains tant qu'il sont venut en lor contres sain et sauf et liié de que [Note: "que" = "ce que" (relatif neutre sans antécédent). Cf. Syntaxe de Ménard, p. 80 : "le relatif neutre au sens du FM “qui, ce qui”."] avenu lor estoit. Si me veil ore atant d'iaus taire et venir a l'emperere et a l'empereris coment il se maintinrent apriés cesti

p. 8r

avenue.

Or nos dist ici endroit li contes que, apriés çou que li baron et li prince de tamai⟨n⟩te region se furent parti de Rome de l'empereour et de l'empereris, il demourent en lor bone pais et en lor grant joie a Rome, si come cil qui avoient grans prosperités et mout de lor desiriés acomplis. Et ert ensi que pluisor fois il aloient de l'un empire a l'autre et menerent bien ceste vie parmi x ans. apriés ice avint un jour que li emperere et li empereris se joient as eschas, et avint ausi come par aventure que li gius se torna a ce que li emperere en eut le piour, por coi li empereris en amor et en joie dist : ‘Sire, or sachiés que vous ne chevacerés mie tous jors a lorains que il ne vous covigne pierdre en aucune maniere.’ Li emperere entendi l'empereris et nota ce que elle avoit dit en autre maniere que elle n'avoit fait. Lors li dist en sourriant : ‘Dame, dame, n'est mie merveille, s'il n'est
ensi
[?] que vous avés dit, car toute sifaite chose est çou de ce siecle. Car quant il avient que on s'i aseure le plus, c'est quant on est plus tost torné çou desous deseure. ’

Quant l'empereris eut oï l'empereour si mua a mervelle grant coulour et dist : ‘Avoi ! Sire, or amaisse je mius que je me fusse teute.’‘Dama, dist il, ja, se je puis, ne vous en repentirés, car tout li tans et les eures ont lor saisons. Et je ne cuit mie que ce que vous avés dit ne doiie porter fruit fructefiant en liu et en tans, dont il nos ert mius apriés ce que nous seroumes mort et trespasé.’‘En non Diu, sire, dont veil jou que vous me dites çou dont je ne sui mie sage, coment ne a coi vous avés notee la parole que j'ai dite, quant je ne le dis fors en amour et en fieste, et me vola hors de la bouche. Por coi vous pri en amor et en gueredon que, se je ai dite chose qui vous ait anoiié, que vous le me pardounés, et, s'il vous a esté biel, que vous me fachiés sage por coi vous l'avés issi repris.’‘En non de moi, dame chiere et bone amie, or m'avés vous demandé une chose dont je veil que vous en sachiés la verité, et je le vous dirai, dist il, mais que çou n'iert mie ore, anchois iert une autre fois quant je verai que poins sera, et çou iert quant je verai et sarai en vous autre volentés que jou encore n'i voie.’‘Ha ! Sire, par Diu merci, ce dist la dame, or soit quant il vous plaist, car je ne cuit mie que vous le me doiiés bien dire avant qu'il m'en fust auques de mestiers, ne je ja ci endroit n'arai la maniere d'au~~ques~~
cunes
[?] qui ja a tans ne quideront
savoir
[?] ce qui ausi leur puet torner a anui come a joie.’‘Dame, dist il, sauve soit vostre grasce, je ne cuit mie que ceste chose vous doie torner a anui. Et por ce que je ne veil mie qu'il vous puist torner a anui s'a grant porfit non, je vos en dirai une partie de ce que vostre parole m'a dounee a entendre. Il est voirs que on dist en provierbe que tandis que li gius est biaus est un poins dou laissier, ausi come il avient que cil qui est en vertut d'astinnence que, quant il mengue d'une viande volentiers, qu'il n'en prent mie tant que par abomination li covigne laissier, anchois se refraint et le met arriere por çou que elle li face millor digestion d'aquere natureil apetit. Tout autre
si est
[?] il, ma tres chiere dame et bone amie, m'avés vous mis en voie de ce qui me puet faire millor disgestion en liu et en tans et vous dirai coment ne por coi. ’

‘Come il soit ensi que N⟨ost⟩re Sires m'a prestee tant d'onnor qu'il m'a mis el plus haut estage de la roe de Fortune, ausi come il me fu dit un jor qui passés es est, il ne puet mie avenir par droit ne par nature que tous jors je puisse vivre en l'onnor de l'empire de Rome ne de Costantinoble, anchois sont nei cil qui ceste honor atendent. S⟨i⟩ me sambleroit raiso⟨n⟩s et drois que, tandis que li gius est et que je l'ai d'apeti, que jou le laisse, car je sai de voir que je mie ne porai mie tous jors chevachier a lorains, ceste a dire vivre en ceste signorie. Et por ce di je, tres douche dame, que se je ne laisse cest daintié en coi je me sui par tante fois delités et enorguilliés, que mout priveement pus faillir a grignor daintiés que cist ne soient, c'est a plus haute honor que ceste ne soit en laquele je ne porroie mie tous jors demourer. Et por itant que je mie tous jors demorer ne porroie ne chevachier a lorrains, si me covient acuere parfaite honor, cest a dire que, se jou ai eut honor en cest siecle, que apriés ma mort en soit aucune chose ramenteue en l'autre.’ Quant li emperere eut ce dit, si parla l'empereris en teil maniere et dist : ‘Ha ! Sire, come de bone eure je dis la parole que vous avés si bien mise a moralité. Se il avient que Nostre Sire vous en doinst metre en la voie dou perseverer, ausi come vous le m'avés doné a entendre, par coi jou en peuisse iestre perçonniere ausi, come jou en aroie le volenté dou desiervir !’‘Dame, dist li emperere, la desierte ne tenra s'a vous non.’‘Sire, dist elle, mout grans mercis.’

Ceste chose ne misent mie en oubli li emperere et li empereris. Anchois avintt en apriés en asés pau de tierme ⟨qu'i⟩l s'aviserent d'une chose dont il furent a merveille puis prisié, et dont li pluisors s'esmerveillierent mout, car li emperere vint en l'empire de Costatinoble, et a a ce menés les baron de l'empire qu'il aseurerent Helcanus, son fil, et le reçuirent a signor, et douna Dorus, son mainsné frere, le roiaume de Gresce, si que il dou tout se demist de l'empire et prist congiet a iaus et revint arriere a l'empereris, qui tout en auteil maniere come il ert demis de l'empire de Costantinoble se demist il de l'empire de Rome et de toute la tiere que il onques li uns ne li autres maillie [Note: Möhren, Frankwalt. Le renforcement affectif de la négation par l’expression d’une valeur minimale en ancien français. Niemeyer, 1980.] n'en detinrent. Anchois dounerent a tous les Roumai⟨n⟩s a entendre qui selonch les avenues de devant cil ne voloient mie que dissension eui ⟨s⟩ t entr'aus, por coi en lor plainne vie, il seuissent dont elle poroit naistre por plus covignablement metre la concorde. Et sans faille ne fu mie mout grans merveille, car maintes fois est il ensi avenut d'autrui que d'iaus, que plus crient on I home que M et sans faille que ceste colour de raison eurent li une partie et li autre. Mais dou tout ne fu mie la raison de l'empereour et de l'empereris. Anchois furent a ce mis, dont jou ai traitié desus, que il si soutiument atornerent lor afaire que sans le seü de nului se missent hors de Rome mout descounuement, par coi nus ne peuist conoistre lor afaire ne lor iestre. Et ne sai mie ne ne truis en l'istoire se il nule arme n'emenerent aveuc aus, en cui il se fiassent tant come a cestui afaire. Mais d'une mervilleuse chose fait li contes mension, car ausi come je avoie mon conte fait touchier d'un liuon que li emperere avoit porté compaignie, ausi conme il est dit de devant, se gisoit en un liu dispoisé dou palais l'empereour, si que, quant ce venoit au matin ausi acoustumeement, il s'en venoit en la sale et sans nului mal faire et por l'empereour a atendre ausi come di me tu : ‘Je doi mon signor garder

p. 8v

et lui porter compaignie.’ Il mie ne s'oublia a celui jour dont l'em[?]perere et li empereris s'estoient parti la nuit devant. Dont il avint que, quant li chanberlench se furent apierciut de cesti chose, si furent a merveille abaubi et ne sorent que dire ne que faire. La noviele en ala par tout l'osteil, come cele que mie ne peut iestre cellé legierement et sans faille, que a celi eure li cours avoit esté wid~~i~~é des grans signors et a mout privee maisnie. Il avint que li maistre de l'osteil se misent ensanble et por avoir conseil coment il porroient esploitier de cestui afaire. Dont parla uns chevaliers, qui fu sages et avisés, et dist en teil maniere : ‘Je ne puis veoir en cestui afaire c'une chose qui mie facent a douter, et vous dirai qu'ele. Li aucun si senvent bien que autre fois li emperere s'est partis de son empire sans le seu de nului : l'une fois sans le seu de ses barons et enmena son fil aveuc lui, et li autre fu quant il ala es desiers faire penitance, dont il amena ce liuon qui encore l'atent en cele sale. Or est la tierce fois a ce que je puis veoir. Et toutes ces choses avenues, je n'en i voi c'une qui tant face a douter que de nostre empereour noviel qu'il ne nos veille demander son pere, en cui garde il le laissa. Car, sans faille, de si grant chose que çou doit iestre de l'empereour de Rome, bien avenist qu'il fust si sagement wardés qu'il ne peuist iestre issus de ses chambres sans le seu d'aucuns, dont il me samble que, se il n'i a nul de vous qui parler en sache, que je me doute que vous n'en aiiés a sousfrir.’ N'i eut nul d'iaus qui bien ne deist que nulement il n'en avoient nient seu.

En ce que cil estoient a ce conseil, li liuons, qui mie n'avoit apris que li emperere demourast tant qu'il n'issist des chambres, comença mout fort a gromir et a ruignier, si qu'il n'eut si hardi en la sale qui i osast demourer, anchois s'enfui qui mius pot. Lors vint li liuons a l'uis de la chambre ou li emperere avoit geu, si le trova fremee mout fort et coumença a l'uis a grater mout roit. Cil dont j'ai desus parlé, ⟨qui⟩ tenoient lor conseil de l'empereour, ont oï le liuon qui mout merveilleusement gromisoit et metoit grant paine a çou qu'il peuist en la chambre entrer. Por coi il n'i eut nul d'iaus qui paour n'euist, car il esgarderent a ce que, se on ens le laissoit, et il ne trovast l'empereour, que il ne lor dounast a sousfrir. Dont il n'i eut nul qui seust que faire, fors li chevaliers qui devant avoit fait mention de l'empereour, liqueus vint a l'uis de la chambre et li a ouvierte. Quant il fu dedens, si chiercha aval et amont, isi ne trova mie ce qu'il queroit. Et que fist la mue bieste ? Tout en auteil maniere come li vrais loievriers porsuit le sengler quant il a trové lor voies, en auteil maniere ala il porsivant l'empereour, et trova qu'il ert issus par une feniestre qui ert en une warde reube, et de la ert issus par un faus huis et passés a une naciele un large fossé qui avoit cc piés, et de la se missent en la citei, si issirent hors de Rome a la porte devers orient, laquele on apiele porte oriental. Et tout issi come je di se mist li liuons apreirs aus que il onques n'espargna rien qui tenir le peuist.

Quant ce ont veü et seü la maisnie a l'empereour, si eurent mout grant doute del noviel empereour que il ne les vosist ochoisoner de son pere et de sa mere. Dont il avint qu'il i eut aucuns qui veurent aler apriés le liuon, mais desfendu lor fu des plus sousfissant, et disent que qui apriés iaus se meteroit, que ja deuist

rechevoir le gré de l'un ne de l'autre. Car chascuns povoit bien savoir que, por ce qu'il ne voloient mie que on seuist queil part il viertiroient, s'estoie⟨n⟩t il ensi de Rome et de lor honor parti. Lors n'i eut nul qui i osast viertir, anchois ont fait savoir a tous lour enfans en queil liu qu'il fussent, long ne priés, ensi qu'il fu avenut de l'empereour et de l'empereris.

Q⟨ua⟩nt il en oïrent la noviele, mout en furent esbahi et n'en seurent autre chose que il seurent ausi come par avis que il erent alé en exil ausi come li emperere avoit autrefois fait. Li autres dist : ‘Or covient que on die que nos avomes esté fil a un hiermite qui ne seit vivre ne morir fors en hiermitage non.’ Li autre disent que il ne cuidoient mie que s'il se fust en son bon sens que ja se fust partis de l'empire ensi qu'il est, ne fust ore por autre raison que tout autre (tant peuist il faire de bien en ce que il tenist l'empire en loiauté faire et en droiture maintenir come de vivre en povreté, et metre son cors a exil ains tans que la mors natureus preist) , ne fust ore por autre raison que ~~ce~~ se aucune disencions movoit en l'empire de Rome ou de Constantinoble que il euist millor povoir de metre a point que nus autres.

Ensi ont le preudome atourné a mal çou qu'il avoit fait por bien. Dont il avint c'un damoisiel avoit en la court, dont li contes ci devant fait mension, et avoit non Celidus. Icelui avoit li emperere Kassidorus engenré en une puciele el roiaume d'Espaigne, isi come il a esté dit. Cil ert si biaus et si gens qu'en tout Europ de biauté n'avoit son pareil, et aveuch tout ce il fu sages de son tans plus que on n'en seuist nul en tout l'empire. Dont il avint que, quant il vit que li emperere s'estoit issi partis de Rome, il ne fina si vint a son frere Fastidorus, qui ert emperere de Rome. Quant il vi⟨n⟩t deva⟨n⟩t lui, se li filerent aval sa biele face larmes des yex. Lors dist : ‘Sire, il me covient a vous pre~~r~~ndre congiet en maniere que aventure est se je jamais vous voi.’ Quant Fastidorus l'entendi, si esgarda le damoisiel et vit qu'il larmoit mout tenrement, et en eut mout grant pitiet et dist : ‘Coment ! Biaus dous chiers frere, ja Dius ne place que je jamais puisse jou un jor vivre en pais quant par ma volenté de moi vous departirés, si vous arai autre bien fait que je ne vous aie encore.’ Li damoisiaus li respondi : ‘Sire, la vostre merci de tous vos biens, car la merci Diu asés sui riches hom en mon paiis. Mais une chose me destorbe, que jou ai mon signor mon pere pierdu, douqueil jou n'atendoie el que de lui a rechevoir l'ordene de chevalerie. Et il me samble que li atente soit mout longe avant que ce soit mais fait.’‘Mes amis, dist il, ne cuidiés que vous encor n'i puissiés bien venir, car vous iestes encore asés jones por l'atendre, de ci a dont que nous aucunes novieles en poromes oïr.’‘Sire, dist cil, sauve soit vostre grasce, ja ce n'atenderai, car je sai de voir que trop longe seroit ceste~~st~~ atente. Anchois ne me laist jamais Dius armes porter come hom qui soit chevaliers, de ci a dont que je li ere de lui.’ Dont ne valut rien a Fastidorum chose qu'il peuist dire a Celidum qu'il ne se partist de lui, vosist u non, et se mist ariere en son paiis, o lui un chevalier et sa maisnie. Si

re

retourne ore ci endroit li contes a l'empereour et a l'empereris et se taist de Celidum.

p. 9r

Or nos dist ici endroit li contes que, quant li emperere et l'empereris se furent de Rome parti, il n'eurent mie alé c'une jornee asés petite quant ce vint au matin qu'il eurent giut a un viliel, et issoient de lor osteil ou il avoient ostelé. Si troverent au matin a l'issir de l'huis le liuon, qui se gisoit au dehors de la porte. Et quant li emperere le vit et il lui, onques ne fu faite joie de bieste a home ne d'oume a bieste si grant come il se firent.‘Beneïçon aiiou de Diu ! dist li empereris. Sire, c'avés vous enpens⟨é⟩ de cele bieste a faire, qui en teil point nos a sivi et veut sivre ?’‘Dame, dist il, mout est noble compaignie de lui ! Et puisqu'il plest a Nostre Signor sosfrir, le me covient et vous d'autre part.’‘Sire, dist elle, je me doute mout de lui qu'il ne nos courece en aucune maniere ou destorbe.’‘Dame, dist il, n'en doutés, car il covient, ce me samble, qu'il nous porte compaignie, puisqu'il nous a trovés, et je sai qu'il plaist a Nostre Signor.’ Ensi avi⟨n⟩t que li emperere et l'empereris se misent a la voie ensi come vous oés, et avint que ce lor tornoit a anui qu'il ne porrent venir en liu ou il euist gent que il n'euissent mout grant paour de cel liuon. Si qu'il vinrent en asés de lius ou il ne peurent avoir osteil par le paor qu'il avoient de lui. Anchois lor covenoit gesir as chans ou en aucuns lius hors de la voie.

Dont il avint qu'il eurent tant alé qu'il vi⟨n⟩rent en la tiere de Patras, ou il avoit mout grant foriest. La, en cel paiis, avoit un home anciien et de sainte vie, dont alerent tant et vinrent qu'il le trou[?]verent. Et quant il les vit, si eut grant merveille qui il fure⟨n⟩t, que une tel bieste menoient aveuch aus si amiablement, quant li emperere, qui en habit estoit d'un saint home qui a merveille sambloit iestre de bon liu venus, salua le preudome et li dist : ‘Biaus dous amis, cil Dieus en cui vous avés mis vostre cuer et vos esperance, vous aiit a perseverer en bones ouevres !’‘Biaus frere, dist il, et vous aiiés bone aventure et vostre biele compaignie. Par Diu, queil gent iestes vous qui teil bieste menes aveuch vous si paisiublement ?’ Dont li dist li emperere : ‘Sire, por ce soumes nous ci venut que vous sachiés qui nos soumes.’ Lors li conta tout de fil en aguille : qui il ert ne qu'il cueroit, et quel volenté il avoit de demourer en aucun liu, il et sa feme, ou il peuist le cors traveillier et metre a exil a çou qu'il peuist faire sa penitance, come cil qui trop avoit pris et usé des biens Nostre Signor en vanités et en autre maniere.‘Sire, par Diu merci ! Or sachiés que lonch tierme jou ai conviersé en cest desier et fait asés pau de bien. Et quant plus i ai vescu et mains conseillier me sai, por coi je vous di a bries paroles que selonch çou que jou ai entendut de vos, vos avés mains a faire enviers Nostre Signor que jou n'aie. Et d'autre part je vous voi de millor et de grignor sens que je ne sui, et non mie par ce que je ne vous doie dire mon povre avis selonc ce que je sent et voi de vos. Il m'est avis que vous avés ci endroit ceste dame que je voi qui est aparellié a faire tout plainneme~~n~~⟨n⟩t vostre volenté, coment ses povoir se puist estendre, et bien savés que Nostre Sire si ne coumande mie que nus soit omecides del cors metre a destruction, se ce non qu'il en puet souffrir selonc çou que Nature se puet estendre a çou que li chars n'ait mie son delit, por coi on n'oblie mie son creatour. Et par icest raison que jou voi en la dame, qui mie n'est conplexionee de faire penitance en droit de vos et de moi, il covenroit que elle fust en liu qui fust en droit foi et ou ele ne vous empeechast a faire chose qui a Nostre Creator deuist desplaire.’

Quant li emperere eut le preudome entendut, si vit et seut qu'il ert sages. Se li respondi a ce qu'il avoit dit, come cil qui en fu bien apensés et dist : ‘Dous amis, encore m'avés vos dite une raison et pluisors que je voloie de vous oïr et savoir. Et par toutes sifaites choses, la dame, qui ma feme est, ne se partiroit por rien qui fust de moi. Anchois dist que elle o moi vieut morir et vivre. Et d'autre part, ma conscience ne me porroit adoner que sans son gré peuisse ja bone besoigne faire ne asouvir. Pour queile raison je me douteroie que se elle ert sans moi et je sans li, que li uns de nos ii ne forvoiast d'aucune chose plus legierement. Et por ce qu'il plaist a Nostre Signor que jou ai ceste mue bieste a compaignie de grant piece, je ne porroie mie convierser entre comunitei de gens por la paour qu'il aroient de lui. Me vorroie je demourer en cest desiert et vivre de ma labour en aucune maniere, ausi come il font aucun preudonme qui mie n'ont de coi vivre sans le cors traveillier.’‘Beneïçon aiie de Diu, dist li preudome, coment poriés vous endurer le travail de labour, qui onques riens n'en feistes ?’‘Amis, dist li emperere, or ne savés vous que vous avés dit. Ja ne savés vos que je ne sui fais d'autre matere ne de plus noble come nostre premiers pere Adam, qui vescui de labor, ausi come les escritures dient [Note: "Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front" Genèse 3, 19.] . Et savoir le doit chascuns ausi come par nature. Et d'autre part, jou ai entendut que Nostre Sire dist que qui ne labourra ja, es chieus n'entera. Et por cesti raison, je n'en viel mie iestre hors mis, car asés sui grans et fors por porter un fais ou autre labour faire, dont li aucun me donront aucune chose qui le cors soustenra a penitance faire.’‘Sire, dist cil, bon cuer et bone volenté aves. Or vous doinst Dius avenir a vraie labour qui vous maint al regne de paradis.’‘Or me dites dont, dist li emperere, en queil liu je poroie mius demourer por teil vie mener, come vos ci avés oï.’‘Sire, dist cil, a ii liues de ci a un chastel ou il a une bone vile et sai de voir que on n[?] i fait maintenant une noviele eglise de saint Nicholas ou vous arés a faire s'il est ens~~i com il coveroit~~ que vous fussiés en liu ou vos peussiés repairier a vostre osteil, ensi come il covenroit.’‘En non Diu, dist li emperere, bien ira la besoigne, mais qu'il plaise a Nostre Signor.’ Lors avint que cil preudom s'avisa d'un liu qui ert priés d'iauwe, mais que mout i avoit sauvage liu. Et ce demandoit li emperere por ce qu'il n'avoit mie mout a faire que nus s'i enbatist qui lui peuist destorber.

Li emperere et li empereris, ausi come je vous ai dit, quant il eurent le liu choisi, mout lor pleut et abielist, car c'estoit auques priés d'une liue de Gomor (ce fu li chastiaus dont li preudom lor avoit fait mension devant) et ert auques sor la voie qui venoit del rechiet dou preudonme

qui venoit del rechiet

au chastiel de Gomor desus dis, liqueus estoit a xii li~~e~~ues de Patras ou li beneois cors saint Nicholas repose, et est ausi come sor la marine esparties deviers soleil levant. La isi, come je vous ai desus avisé, fist li emperere faire asés une petite chiele por lui demourer et l'empereris ausi. Dont il avint que, quant il eut sa chosete arré ausi come il li pleut mius, que tout ausiment come uns hom diroit mius a un autre, il coumanda le liuon a warder l'empereris, por coi il ne se meuist devant ce qu'il seroit repairiés. Et sans doute que tout ausi sagement come il l'entendist, il s'ala gesir a l'uis de

p. 9v

la chiele, et li emperere torna sa voie et vinrent entre lui et le preudome desus dit au chastiel de Gomor. Et Gomor avoit non li sire a cui li chastiaus ere, qui asés novielement l'avoit fait fermer. Li preudom dont li emperere estoit acointiés ert ouvrriers et mout bons maistre de filés faire et de rois a peschier en douce aige. Et quant il les avoit fais, si les aportoit au chastiel por vendre, si que de ce vivoit li preudome mout saintement, et dou sorplus qu'il ne despendoit mie, dounoit a l'eglise de saint Nicholas. Li emperere, par celui preudome, s'acointa de chiaus qui avoient l'ueuvre entre mains et lor dist que, por le saint
Nicholai, il le meissent en l'uevre, et il se travilleroit a ce que de porter piere, meutier, çaus et savelon. Quant cil ont veü l'empereour, si esgarderent en lui toute biauté parfaite et disent : ‘Biau sire, nos ne veons mie en vos que vos teus soiiés que por faire teil manuevre que vos dites. Anchois iestes mius dispo~~s~~sés a tenir un empire et un roiaume por tenir loiauté de justice, dont li pluisor sont au jour d'ui mout deciut.’ Quant li emperere eut celui entendut, si mua une coulor mout merveilleuse et dist : ‘Ha ! Biau signor, merci, ne puent mie tout iestre emperere ne roi, ne doit on mie avoir en despit les laboureurs ne les gaingneours de mestier. Mius aim a gaignier mon vivre a le suor de mes menbres et l'ame sauver, que je fusse empereour ne rois et puis vivre es delisses et mengier les morsiaus dou sanc de la suour de ciaus que je voi chascun jor traveillier por le cors soustenir en santé, ausi come font maint en i a.’ Dont quant li emperere eut ce dit, si seurent vraiement que ce fu un sains home, et l'ont detenut et mis en l'uevre a faire ce qu'il li pleut. Lors entendi li emperere a siervir machons de piere porter et de meutier faire, si come cil qui avoit en lui grant sens natureil. Si veoit pau de choses faire c'uns autres feist que ne seuist faire. Et d'a⟨u⟩tre part, nus ne peuist soustenir le fais qu'il portoit, si que maintenant de ce fu grans renomee. Dont il avint que cil qui les ouvriers paioient esgarderent a çou et l'apielerent si com il se fist apieler.‘Biaus amis desconeus, nos vos voloumes paiier selonc çou que vos ouvrés. Bien nos samble que vos autant faciés tous seus come ceus iii ouvriés avons nos. Et por ce, si volons nos que vos aiiés treble louier.’‘Ha ! Biau signor, dist li emperere, merci. S'il est ensi que Nostre Sire si m'a fat plus grant grasce qu'il n'ait fait un autre, por ce ne veil jou mie avoir grignor leuier c'uns autres. Car nient autrement ne sui jou c'uns seus hom come est uns autres. Et s'il est ensi que je mius desierve, si me consaut li beneois confiés sains Nicholas.’ Quant li maistre de l'eglise oïrent ce, si l'ont mout prisié entr'iaus et disent que çou ert uns sains hom.

Ensi demoura li emperere grant piece en ceste labeur et revenoit chascune nuit en sa chiele aveuch l'empereris, qui il anoia, et la matinee a la jornee se levoit et ala a l'uevre, et li lions gardoit le jour l'empereris et la nuit alait em proie et revenoit a la journee issi come li emperere devoit aler a l'uevre. Que vos iroie ore plus delaiant ? Avint ensi come il pleut a Nostre Signor. Se senti enchainte et ne le veut mie celer a son signor por toutes aventures.

Quant li emperere eut entendue l'empereris, si coumença a sourirre et dist : ‘Dame, loués en soit c'un qui nos fist et forma et qui aioie, vos en otroie a faire delivrance, por coi ce puist iestre fruis qui puist acroistre le sien non.’‘Sire, ce dist la damediaus, vos en oïe.’ Lors dist li emperere : ‘Dame, il me plaist que vos mout soigneusement vos maintenes, car li cuers me dist que cis fi~~r~~us que vos portés venra encore a grant perfection d'onnor. Et por ce me plaist par honesté que nos puissons trever aucune bone puciele qui vos puist porter compaignie, qui tout le jour si seule ieste chaiens.’‘Sire, dist elle, mout me plairoit, mais qu'il ne vos deuist anoiier.’ Ensi avint ke li emperere s'en vint un jor a li ermite deseure dit, et li a jehi çou qu'il avoit mestier d'une puciele qui sa feme compaignie bone peuist porter. Cil s'avisa d'une povre puciele qui mout estoit de bone vie et de sainte, a son avis, et celi li fist avoir en asés brief tierme. Quant l'empereris le conut, mout li pleut sa maniere, et avint ausi come asés nue chose est de feme qui tous jors est oiseuse, que elles ont fait que elles eurent un travile, en coi l'empereris coumença a faire juiaus d'or et de soie les plus riches, que onques en nule tiere peuissent iestre fait ne trové. De coi il avint que, quant elles les avoit fais, la puciele les portoit vendre a Gomor, et n'eles faisoit chose que ele ne les vendist.

Dont fu par le chastiel une renomee merveilleuse de cest ouvrage, qu'il ne fust nus ouvriers de pointure ne de taille qui peuist ataindre chose que l'empereris ne feist de coulours de soie si au vif, que tuit li ouvrier qui ce veoient disoient : ‘Nous ne cuidons mie que çou peuist iestre fait de mains d'ome ne de feme, anchois samble mius chose soushaidié.’ De coi il avint que ceste noviele envint a la chastelainne dou chastiel, qui vit unes parures d'une aube.‘Beneïçon aiiou de Diu ! dist la chastelainne, qui est cele qui teil chose fait ?’ Dont li fu dit : ‘Dame, une puciele les aporte de hors vile, mais nous ne savons qui çou a fait.’‘Par Sainte Crois, dist elle, savoir le veil.’ Dont avint un jor apriés que la puciele aporta autre juiaus en la vile, por coi elle fu espiie et menee devant la chastelainne, et li fu enquis do⟨n⟩t teil juiel venoient ne qui les avoit fais. Cele cui il fu desfendut ne l'osa dire et dist : ‘Dame, por rien ne le diroie, car il m'est desfendut.’ Quant la chastelainne eut çou oït, dont fu plus engrant dou savoir çou que vos poves oïr, mais onques par chose ne par manace [Note: Passage du «e» initial à «a» : trait picard, voir Gossen #29 et Claude Régnier p. 264.] que on li seuist faire iehir ne le volt ce que on li avoit desfendut.‘En non Diu, dist la chastelainne, or savons nos de voir que sifaite chose ne vos vient nient de bon liu.’‘Maisement le savés ore,’ dist la puciele.

Ensi avint que cele fu isi detenue deci adont que li chastelains, qui mie n'ert en la vile, deut revenir. Et quant li emperere, qui ert a l'uevre, vit que la puciele ne revenoit a lui ausi come elle soloit faire, si en fu mout merveilleus. Si fu li eure que il deut ~~ent~~ repairier en son rechiet et il si fist. Et quant il ne trova celi, dont demanda a l'empereris se elle ert nient repairié.‘Sire, dist la dame, saciés que je puis ne le vi que elle de chaiens se parti aveuch vos.’ Dont ne seurent que penser, si furent mout dolant que elle n'euist aucunne chose qui li anuiast. Et d'au

p. 10r

tre part, il l'amoient mout come cele qui ert de grant siervice a merveille et amiable.‘Dame, dist li emperere, ne vos en destorbés mie, car il ne puet avenir que nos n'en oïons prochainement aucune noviele.’ Ensi demoura de ci au matin que l'emperere vint a so⟨n⟩ ouvrage. Et li chastelains revint d'autre part, cui la chastelainne eut mout tost acointié de la puciele çou que vos avés oï. Quant li sires le seut, si fist celi venir devant lui et li dist : ‘Damoisiele, por coi ne dites vos dont teus ouvrages vos vient, que vos alés vendant par cest chastiel ? Car il atient a nos que nos de sifaites choses sachons la verité.’‘Sire, dist la pucieles, tout est verités çou que vos dites. Et d'autre part est il ausi usages que, quant que aucun prodome ou aucune bone dame a aucun vallet ou meschine en cui il se fie et en celi fiance ne puet avoir se tous biens non, et puis li coumande sa privauté a faire, dont il ne veut mie que parole avigne dont il puist avoir destorbance ausi come il poroit avenir de cesti chose, et puis le diroie mal sagement.’‘Amie, dist li chastelains, jou aucune fois veut ai de plus foles que je ne cuit que vos soiiés, mais aucune couleur autre que vos n'aiiés encore dite me covient savoir, por coi jou en soie autrement en me pai~~i~~s que je ne soie.’‘Sire, dist elle, et je vos en dirai par raison que je porrai savoir :’

‘ Voirs est qu'i a en cest paiis une dame de grant relegion plainne qui mie ne veut que li conmu⟨n⟩s sace ou ele demeure, et i a auques boinne raison. Cele de que el puet espargnier deseure sovivre, si m'en fait achater l'estosfe a faire teil ouvrage come vos avés veu. Por coi il m'est desfendu que je n'en die chose qui destorber le puist, et si vos en sousfisse ore ce que je vos en ai dit car, por rien qui vive, je ne vos en diroie el que vos poves oïr.’ Li chastelains, quant il ot ce oït que cele dist, si l'en seut mout bon gré et en prisa mius son afaire. Il li dist : ‘Amie, alés a Diu et vees ici un besant que je vos doins, por le raison de ce que vos avés si sagement escusee vostre dame.’‘Sire, ce dit la puciele, se vos saviés come ja le doi bien faire, vos i ariés bien vostre pais.’‘Amie, dist il, por ce que je ne le soi mie, si m'en anoie, car ja por moi ne cuit que elle en deuist mains valoir.’ Atant s'est cele partie dou chastelain et s'en revint a son signor, qui a merveile fu en grant doute de li, si come cil qui mout fu joians quant il le vit. Dont li conta cele qu'il li fu avenut, que de rien ne li menti. Et li emperere l'en seut a merveille bon grei et mout le prisa en son cuer et dist : ‘Amie, ensi doit faire bons siergans envers son maistre, dont il bee a avoir bon leuier, et je grant doute avoie de vostre anui.’ Ensi demoura la puciele en la vile deci au viespres que li emperere s'en ala en son rechiet et enmena la puciele, dont l'empereris fist mout grant joie q⟨ua⟩nt elle le vit.‘Beneïçon aiiou de Diu ! Nichole, ou avés vos demouré ?’ ce dist l'empereris. Dont li conta cele tout de fil en aguille ce qu'il li fu avenu, et quant elle l'eut entendut, si dist : ‘Sire, se vos ne voles que on sace que nos soiomes ci, je ne bee mie que on plus porte de mon ouvrage en la ville.’‘Dame, dist li emperere, il me plaist que vos plus n'i envoiiés, car je me douteroie d'empeecement.’ Dont demoura atant

ceste chose de ci a dont que li chastelains manda un jour l'empereour come cil qui avoit envoiiet apriés la puciele, ausi come de çou ne fust nient. Et cil qui çou avoit enquis fu envoiiés ensi come je vos ai dit a l'empereour, ki li dist de par le chastelain que il veuist a lui parler. Li emperere respondi au mesage : ‘Amis, ja ne vees vos que je ne sui mie a moi et qu'il anoieroit ces bones gens de cui je sui tous ensouniiés se je me departoie ore d'iaus en teil maniere.’‘Biau sire, dist li siergans, ne vos escuses ore mie de çou. Car mesire se puet bien tant fïer de ciaus vos iestes que vos hardiement i poves venir sans mesfaiture.’‘Amis, dist li emperere, b⟨ie⟩n cuit que cudiés voir. Mais il avient bien que qui ne fait volentiers la chose, avisés doit cil iestre de lui escuser.’ Quant cil entendi l'empereour, si coumença a sourrire et li respondi : ‘Biau sire, je vos responderai ci encontre : "‘autreteil est il au chaitif mesage cui on envoie en aucun liu besoignier, que, quant il avient que on ne li respont mie a sa volenté, qu'il raporte bien tous novieles par son povrement besougnier, dont il lui ou autrui empeece anieusement.’" Por coi je ne veil mie iestre de ciaus por ce que je veille que vos i pierdés, et mesire se chourechast a moi.’

Li emperere, quant il oï celui ens respondre, si vit qu'il n'i eut point d'ecusement, car cil en vint a celui qui bien avoit povoir de lui delivrer et li a dit : ‘Alés a mon signor parler qui vos mande.’ Li emperere s'est apresté et vint devant le chastelain en mout noble contenance, et il s'en apiercuit mout bien a lui saluer, et il li rendi son salut et li dit mout anbleme⟨n⟩t por lui tempter : ‘Qui ies tu, qui n'ies mie disposés a cest mestier que tu as empris a faire ?’ Li emperere ne s'abaubi mie, si come une fine merveille anchois dist : ‘Biau sire, par Diu merci ! Ja ne vees vos dont jou sui uns hom gaingnans ausi come uns autres ?’‘Autresi com uns autres n'iestes vos mie, ce puet chascuns veoir !’‘Par Diu, sire, voirs est que on pau troveroit de teus come je sui, mais une maniere est de parler a coumune raison.’‘Ce sai je auques, dist li chastelains. Il ne covient mie que vos m'aprendés a parler. Car je voi bien a vostre maniere que vos iestes chevaliers, et sai de voir que je vos ai asés veu, mais je ne sai en queil liu.’ Dont s'abaubi un poi l'emperere et li respondi : ‘Chiers sire, mout a de gent par le paiis qui ne cacent a nului se tous biens non qui mie ne vorroient que tous li mons seuist qui il fussent.’‘N'est mie merveille, dist li chastelains, mais que sui sire de ceste ville : puis et doi bien savoir qui cil sont qui en ma tiere repairent, por tant que je le veille savoir.’‘En non de moi, dist li emperere, je ne cuer ja que vos ne autres sace que jou sui autres que vos avés oï.’‘Par mon chief, dist li chastelain, savoir le m'estuet u vos demorés devers moi.’‘Et coment, dist li emperere, le porriés vos savoir se autres que jou ne vos en faisoit sage.’‘Bien vos en kerrai sor vostre parole, dist li chastelains, mais qu'il i ait coulor de raison.’

‘Sire emperere, dist il, mout avés grant tort et ne vos anoit se je le di, et vos dirai por coi il est voirs que vos me metés en

p. 10v

voie de mentir. Car se je vos disoie qui jou sui, espoir vos ne le kerriés mie, por ce qu'il n'i aroit mie boine color de verité. Et d'autre part, s'il avenoit que je vos en deisse le contraire et i euist coulour de raison, vos le kerriés.’‘Tout çou est verités, dist li chastelains, et por ce que je ne veil que vos ne diiés se verité non, vos conjure jou que se vos vorriés que ja Dius vos pardounast mesfait que vos feissiés, que vos me dites en queil tiere vos fustes nés de mere ne por queil raison vos iestes en teil point. Et je vos jur sor l'ordene de chevalerie que se vos ne le mesfaites de ce jour en avant que ja ne vos en iert piis se mius non.’‘Sire, dist dont li emperere, puisque vos m'avés ensi aseuré et d'autre part conjuré, je vos dirai auque qui jou sui, puisque je n'en puis par autre tour eschaper. Voirs est que je sui nés en la citei de Coustatinoble et sui fius a l'empereour Lauron et de ce meime liu. Et a pleut a Nostre Signor que empres men pere ai tenu l'empire tant qu'il me souffist que je m'en sui partis, isi come vos poés voir, por la raison de ce que il ne puet mie avenir legierement que je trop ne me soie abandounés a pechie. Por coi il plaise a Nostre Signor que je en ces parties soie venus por faire ma penitance, et il vos plaisse que je puisse demourer a l'honor de Diu et de ciaus entor cui je veil convierser.’ Quant li emperere eut çou dit, li chastelains failli em piés et se laissa de si haut come il fu chaoïr as siens et dist : ‘Ha ! Hom de tres grant vertut ! Voirement ne povoie mais que se je disoie que je vos avoie veü aillors quant je fui en piece de tiere ou vos outrastes Askaron devant Thiberiadis, qui ne fu hom en toute l'ost mon chier cousin Hedipum qui contre lui s'osast armer se vos cors non.’ Adont releva li emperere le chastelain et dist : ‘Biau sire, or soiiés sages de çou que je vos ai ci dit que je me die voir. Car de celui Askaron dont vos parlés ne veil je mie tenir mout lonc conte. Mais s'il a en vos sens, honor ne cortoisie, je vos prie que ceste chose soit celee, et faites ausi que nient ne tenés de moi chose dont nus sace que que jou soie autres que je me monstre.’‘Sire, dist cil, por Nostre Signor, sousfrés moi une parole a dire. N'aiiés doute que ja nus sace qui vos soiiés, fors une chose me sousfrés qu'il me covient que je face et ce ne vos doit desplaire a ce que vos avés a faire, et vos dirai quele : en couleur et en espesce que chascuns prudome si doit honourer tous chiaus qui au dehors et au dedens mostrent qu'il soient siergant de Diu, on doit honorer ~~e~~ tous ciaus d'autre part qui sont estrange, et ce veil je que vos saciés que je veil que vos o moi soiiés au plus sovent que vos porrés. Et d'autre part je vos pri en amor que vos me dites v⟨ost⟩re rechiet, por savoir mon [Note: Adverbe «certainement», construction savoir mon + interr. hypo.] se il vos fauroit rien chose que je vos peuisse faire por vostre pais, car je cuit bien que vos ne vorriés mie prendre tous le avantages que je vos vorroie faire.’‘Ha ! Sire, dist li emperere, par Diu merci ! Je vos pri par celui qui nasqui de la beneoite Virgene Marie que vos de moi fachiés ausi que vos ne sachiés qui je sui, car autrement me covenroit partir de ci. Car vos povés bien savoir que se je vausise demourer en liu que on me coneuist, je ne fusse mie demourer [Note: Un pp en -et] ci endroit ne venus se uns jors me deuist porter de joie autant come jou onques en ai. Et si vos sousfisse ore par vostre humilité çou que je vous ai dit, de ci a do⟨n⟩t que je porroie avoir mestier de vos, fust por moi u por autrui.’‘Sire, dist li chastelains, et jou l'otroi.’

Atant prist congiet

li emperere au chastelain et envint a sa manuevre. La chastelaine envint a son signor et li dist : ‘Or me di[t]es [Note: Sans le -s on pourrait avoir cet infinitif jussif. Mais l'ajout du -s suscrit n'entraîne-t-il pas la nécessité de corriger en dites ?] vos que cil bons hom est.’‘Dame, dist il, boins et hom est il ne je ne cuit mie que en tout l'empire de Rome ne de Coustantinoble ait si saint home que je cuit qu'il est.’‘Coment, dist elle le savés vos ?’‘Dame, dist il, ne me demandés autre chose de lui que je vos ⟨di⟩ ja. Autre chose ne vos en dirai.’‘Coment ! dist elle, avés vos covena⟨n⟩ces a lui que vos ne volés mie que je sace ?’‘Dame, dist il, n'ai jou.’‘Par mon signor saint Nicholas, si avés ! Et s'il est ensi que je n'en sace la verité, mal ira li afaires !’‘Dame, dame, dist il, sousfrés de ce dire, que foi que je doi a l'ame mon bon pere, que se jou savoie que vos en feissiés chose ⟨que vos⟩ ne deissiés, je vos courecheroie dou cors en teil maniere que il vos dorroit a tous jours ! Coment diable covient il que un prudom ne une prudefeme ne porra mie vivre en ceste ville que vos ne veilliés savoir sa confiesse !’ Quant la dame oï que se sire se courecha de çou qu'il avoit dit, si se pensa qu'il ne faisoit ore mie bon de lui esmouvoir, si dist : ‘Mout avés ore une estrange maniere que on ne puet a vos parler, que vos ne vos courechiés maintenant. Ja avés vos esté en ausi grans savoir come je sui ore.’‘Et por ce, dist il, que je sui engrans dou savoir le savoir et n'est mestiers que vos le sachiés.’‘Sire, dist ele, puisqu'il m'en couvenra sosfrir, si le fe¶rai.’

Ensi demourerent adont lor paroles. Mais li diables, qui par le malvois cunchie maint preudome, mist en la chastelaine une pensee qui mai⟨n⟩te anui et pluisor destorbier avenut sont au monde. Car cele qui mie ne creoit bien son signor eut une pensee qui tele fu que elle cuida vraiement que cil hom qui ert issi la mandés euist une acointe qu'il vosist veoir avant que nus le seuist qui elle fust. Et de ce ne la meist nus hors, si estoit elle mal pe⟨n⟩sans. Et qu'en avint il ? Apriés ce ii jors mist elle le chastelain a parole de çou que elle li demanda : ‘Et coment, sire ! Ne demandés vos mie a ce saint home qui cel ovrage avoit fait ?’‘Dame, dist il, or sachiés que je non. Car si d'autre chose l'ensenniai [Note: > \*insignare ] , que de cestui afaire ne li osai demander. Mais bien i cuit recovrer.’‘Sire, dist ele, bien vos en croi.’ Lors demoura chose ensi et avint que li chastelains aloit aucune fois u li emperere se travilloit, ensi come desus a esté dit, por savoir se il li vausist aucune rien dire. Et sans faille que mout couviertement li uns parloit a l'autre, por çou qu'il ne voloient mie que nus se percheust que çou fust si grans chose de lui come il ert. Et de çou li savoit li emperere mout grant grei, car il veoit apiertement qu'il ne fust chose, se il li quesist, que il apareilliés ne li fust dou faire. Et qu'en avint ? La dame, feme au chastelain, cui li diaubles avoit pris en cure et vit qu'il ne povoit mie venir a chief legierement par autrui que par celi qui en jalousie estoit si grant que bien i parut puis, vint a un sien escuier et li a dit : ‘Il covient que tu me faces une chose que je te dirai, par maniere qu'il n'iert chose nés de mon cors viergonder que je ne fache por toi, et te dirai quele. Je sui toute chiertainne que cil païsans veut mon signor atraire, liques mesire tient por si saint home, et ai doute qu'il n'ait une ne sai quele chanlande enchiés lui qui cel ouvrage a fait que nos avomes veu, qui si parfaitement est biens fais, que tous li mons s'en doit avoir mervelle. Et s'il est ensi que tu i puisse⟨s⟩ chose savoir ne voir que tu cuidés qu'il me doit iestre celé, si le me di, et je ferai do tot ta vo

p. 11r

lenté.’

Cil qui mie ne fu loiaus siergans, et fu covoiteus de faire la dame sa volentei, et qui plus engrant estoit d'oïr male novile que de bone, li dist dou coumenceme⟨n⟩t : ‘Dame, s'il estoit ensi que je traeïsse mon signor por vostre volenté acomplir; mout seroit estrange chose, car bien savés que messire et li vostres n'a siergant en son osteil cui il croie autant com il fait moi. Et ne cuit mie que en aucun maniere il ne l'ait trové en moi. Por coi, ma tres chiere dame, je vos dirai une chose a coi je cuit que vos vos i acorderés, et tout par coulor de raison. On dist en provierbe, et cest voirs, que qui ainme mius de mere, cel est fole norrice [Note: Peut-être par référence à Amour de mère est plus grande que de nourrice», Perceforest, III.] . Por coi je di que nus ne doit amer tant ~~a~~ mon signor que vos meime, et par ce que je cuit que vos plus l'amés de moi, si gardés la soie honor et la moie, car de ce que vos me querés, je ferai mon povoir por la vostre volenté aconplir, et por ceste chose mius celer de vos a lui et de lui a moi. Por coi nule parole n'en peuist issir hors.’‘Fastre, ce dist la dame, de çou ne sui jou mie a aprendre, que ce ne covenist faire.’‘En non Diu, dame, dist cil, de ce me plaist mout que vos en iestes avisee, a ce verrai je volentiers avant que jou gaires vos en die chose dont je soie blasmés de mon signor.’ Quant la dame eut celui entendut, si visa et seut a coi cil beoit, mais il dou tout ne li osoit dire son corage. Si pensa que se elle voloit esvoiturer sa fole pensee, que li covenoit faire un vilain meschief de son cors, çou dont ele n'euist cure, n'euist e

n

sté la dolante jalousie, dont je desus ai fait mension.

Lors avint de ceste chose une laide aventure, car la dame estoit mout anieuse que ele ne povoit avoir nul oir de son signor. Si avint de çou que li diaubles, ausi come jou ai dit deseure, ne beoit mie sans plus un seul a cu⟨n⟩chiier. Anchois avint a celui Fastre et li dist : « ‘Amis, pluisors raisons me mainnent a çou qu'il me covient que je soie plus privee de vos que je ne soie de mon signor, de coi je ne pus avoir oir de lui, qui la tiere doie tenir empriés lui. Por coi je sui et ai esté mout destorbee, por ce que je cuit vraiement qu'il ne m'ainme mie ne prise come il deveroit [Note: Exemple de «e svarabhaktique» dans un cond.] et sai tout vraiement c'autres femes il aime mius de moi. Et por toute sifaites choses et autres que je vos ai dites, me covient que je m'abandoins a faire vostre plaine volenté et la moie.’‘Dame, dist cil, ne voi en ceste chose nule rien dont vos puissiés iestre blasmé d'ome qui s'entendist, et ma vole⟨n⟩tés n'iert autre que por metre, et tors ne vos fauroi a mort ne a vie.’

Que [Note: visage sévère dans la lettre] vos iroie ore celant lor afaire ? Ne regarda li uns ne li autres droiture ne honor que li uns et li autres n'euist a faire ensamble en teil maniere que mout plaissoit a l'un çou que li autres faisoit. Dont il avint que mout volentiers li escuhiers meist son signor en voie, por coi il peuist dire a sa dame chose qui euist aucune coulor de verité, qui a ce touchast dont li dame avoit fait mension. Por coi il avint un jour asés tost apriés ces avenues que li chastelains tenoit l'empereour mout coviertement de parole, et avint qu'il dist : ‘Sire, se il ne vos devoit anoiier, a merveille volentiers iroie en vostre rechiet por savoir se il vos i fauroit chose qui bone vos i fust que je faire i peuïsse.’‘Sire, dist li emperere, et je veil, puisqu'il vos plaist que vos i vigniés, mais que nus o nos n'i vigne qui ne soit vostre g⟨ra⟩ns secrés.’‘N'en doutés, sire, fait cil.’ Lors ~~de~~ ne demoura que li empereour et li chastelain meime, cil de coi j'ai desus dit. Si n'ont finé tant que li emperere les amena en son rechiet, ou il faisoit a merveille neït isi come en teil

liu. Quant l'empereris vit le chastelain, si mua une grant color si come ce ne fu mie merveille, nonporquant le fist elle mout noblement bienvignant et il li, mout humlement l'embraça et dist : ‘Ma tres chiere dame, loués en soit li glorieus Dieus de paradis, qui tele honor m'a faite que je poroie en ces paiis ne dire chose qui vos peuist plaire !’‘Sire, dist ele, de la vostre grant humileté vos sace Dius grei.’ Lors sont asis tout iii li un aseus priés de l'autre, et avint que li emperere fist signe au chastelain qui il fust arriere traite son escuier por plus priveement dire ce qu'il lor plarroit, et il si fut. Quant cil fu hors de la chiele et li liuon l'eut senti, si conmença a grondir et l'euist mout tost devoré come cil ki par nature savoit qu'il ne chacoit nul bien, quant cil sailli arrier en la chiele, come cil qui bien cuida iestre mors et cria : ‘Ha ! Biau signor ! Tuit soumes mort !’ Quant li emperere oï ce, si sailli em piés ausi come en sourriant, et vint au liuon et prist une vergielle et dist : ‘Que c'est, sire compains ? Traiés vos arrier et gardés que vous ne faciés nului mal en liu ou je soie !’ Et por ce ne laissa il mie a rugier ne a grondir ausi come di me tu : ‘Vos n'iestes mie venus por bien, et me poise que je ne vos puis paiier vostre desierte !’ Et li emperere s'en apierchuit et hucha le chastelain qui

avoit

en avoit teil paor qu'il a poi n'issoit dou sens. Et li emperere dist : ‘Sire, alés hardiement a mon signor qui vos apiele.’ Il i ala ~~u ele~~ envis, mais il de honte ne lossa laissier et quant il i fu venus, li emperere dist : ‘Orés gardes de nature et n'avés doute !’‘Ha ! Por Diu, merci, dist li chastelains. Que vos plaist que je face ? Jou ai si grant paour de cest liuon que je me muir.’‘Il ne vos fera mal, dist ~~dist~~ li emperere. Prindés le hastivement par la grigne et si l'aplanoiiés.’ Et il si fist. Maitennant il s'umilia lui et se mist a ses piés, et li emperere dist : ‘Or vos traiiés arriere chastelain et me faites avant venir nostre siergant.’ Et il si fist. Et quant li liuons le

le

vit, si fist samblant de lui devorer, et li emperere le maneça, et ~~i~~ il se tint ausi chois com uns aignaus.

Quant ce vit li chastelains, si eut teil merveille de cel liuon dont il venoit qu'il ne seut s'il fu en ciel ou en tiere, et dist : ‘Ha ! Getius sire, merci ! Dites moi dont cil liuons vient, et s'il est vostre.’‘Par mon chief, sire chastelain, vos m'avés fait une mout corte demande, mais a merveille i aroit a dire avant que vos en seuïssiés la verité dont il vient ne cui il est. Mais avant deuïssiés demandé çou qui greignor mestier vos puet avoir.’‘En non Diu, sire, si esbahis sui que jou auqueil ne sai entendre.’ Lors prist l'emperere le chastelain par la main et l'emmena arriere en sa chiele, et sont derechief assis li uns jouste l'autre. Et dont apiela li emperere l'escuhier et li dist : ‘Mon ami, n'euïstes vous ore mie mout grant paour ?’ Cil respondi que ce n'avoit mie esté mout grans mierueille.‘Verité dites, dist l'emperere. Je vos lo bien que vous ne autre qui n'ainme l'ounour et le preu de chiaus de chaiens, qu'il ne si enbatent mie, car il porroeent asés tost pierdre.’ Quant li esc~~h~~uhiers oï çou, si en fu mout abaubis et dist : ‘Sire, se Diu plaist, je ne sai home

p. 11v

çaiens qui vos veille se bien non, ce m'est avis.’‘Amis, dist li emperere, ce gardés vos, car se vos ne le savés ausi ne fai jou.’‘Ha ! Sire, dist li chastelains, ne cuidiés mie, ne je ne le vauroie por rien que je vos amenasce arme chaiens, que je vausisse que piis nos avenist que a mon cors meime.’‘Or le laissomes atant, dist l'emperere.’‘Dame, dist il a l'empereris, je vos pri que se vos avés aucun jueleit, que vos en dounés aucun mon signor le chastelain.’‘En non Diu, sire, je n'en sui mie senuech [Note: G. Roques, R. Ling. rom. 60, 1996, 611, pour l'aspect régional.] que je n'en aie aucuns. Mais il est aucune fois avenut que j'en avoie plus et de plus biaus.’‘Dame, dist l'emperere, or ne vos roue je mie de dire.’‘Ha ! Sire, ce dist li chastelains, ma dame se puet bien voir dire.’ Atant aporta l'empereris ii au~~s~~mosnieres mout riches qui bielles fussent aveuch son signor, quant il onques avoit esté en la roue plus grant de properité, et dist : ‘Sire, vees ici de mon ouvrage dou queil ma dame la chastelaine fu si engrant dou savoir qui jou estoie. Si le me salués atoutes ces enseignes que je li envoie ceste aumosniere, et mesire qui ci est vos doune ceste autre, et cil autres damoisiaus si aura cest aguillier en amende de çou que li liuons mon signour li a faite si povre chiere.’

Quant li chastelains vit ce, si fu ausi come tous abaubis des riches juiaus que l'empereris li avoit douneis, et ne seut autre chose que dire qu'il respondi : ‘Dame, nient plus come li povres hom ne doit escondire le don dou riche, li riches[?] ne doit escondire le don dou povre quant il a cuer et volenté dou merir. Et por ce nel di jou mie que cis dons soit de povre home a riche, anchois est dons de riche a povre.’‘Castelains, chastelains ! dist l'emperere, encor a a amende~~r~~ a ce que vos dites et ne vos anuit se je vos en reprenc.’‘Ciertes, sire, non, fait il, et sans faille que vos verité dites. Mais une chose le me fait dire que encore ne me porroie je tenir que je ne le deïsse que je di et si me di verité que ce n'est mie dons de povre home a riche que vos m'avés fait, anchois di que se li emperere de Rome m'avoit douné ce que vos et ma dame avés fait, se diroie jou que çou seroit dons d'empereour a roi.’‘Or soit ensi qu'il vos plaist, biaus dous sire !’, dist l'emperere au chastelain.

Ne vos puis mie tout recorder toutes lour paroles, car li contes n'en fait or de plus mension. Anchois covint le chastelain penre congiet, qui mout volentiers fust encore demourés se il osast, mais nennil, car il lor cuidast a anuiier, et sans faille non feist il. Mais li emperere paravoit une conscience si estroite que il ne li plaisoit a prendre nule recreation, se dou mains non qu'il povoit, et ce veoit bien li chastelains, qui a merveilles avoit bien sa pais. Si prist congiet et dist : ‘Sire, partir m'estuet ore de vos tant come a ore, et s'il peuist iestre qu'il vos pleust autant enchiés moi ou je vos feisse faire une chambre tele come il vos plaisist, toute ausi porriés vos faire la ce que vos faites ci.’‘Chastelains, dist li emperere, sauve soit vostre grasce [Note: Locution toujours (?) en climat négatif signifiant : « avec tout le respect dû à votre bonté», donc sous-entendu «non merci».] . ’ Et quant li chastelains vit ce qu'il ne porroit a chief venir, si dist : ‘Au mains sire, ferés vos aucune chose por moi de mon conseil.’‘Quele ?’, dist l'emperere.‘Je veil, dist li chastelains, qu'il ait aucune forterece entour vostre chiele, por coi on n'i puist mie venir fors que par une entree por toutes aventures, et cele, ce me samble, sera auques bien gardee tant que vos aiiés le liuon dont je sui mout temptés de savoir coment vos l'avés isi a vostre volenté, come jou ai veu.’‘Chastelains, dist li emperere, n'est mie mout grans merveille, se vos en voliés savoir la verité, mais n'est ore mie poins dou savoir, anchois le sarés tout a tans. Mais de ce que vos avés dit vauroie je bien qu'il fust fait.’‘En non Diu, sire, demain i ferai venir les ouvriers. Mais i covenra aillors metre vostre liuon tant que ce soit fait, si vos vorroie proiier que vos enchiés nous vausissiés venir, car la dame de maison vos veroit a merveille volentiers.’‘Sire, dist l'emperere, ce puis jou savoir mout bien et mout grans merci. Mais ausi come jou vos ai dit, jou redoute mout renomee de gent, que, quant il voient un home ensi come je sui entr'iaus, il i a tant de murmure qu'il ne puet avenir que li aucun n'i facent a la fois povreme⟨n⟩t lour preu.’‘Ha ! Sire, dist li chastelains, ja de çou ne doutés, car puisqu'il ne vos plairait, ja hom ne feme ne le sara, se çou n'est jou et la chastelainne.’‘Sire, dist l'emperere, je ferai vostre volenté et a çou ai ma chose. Et demain, quant il ert a viespri, iroumes cele part.’‘Chiers sire, dist li chastelains, sachiés que çou iert dou millor.’ Atant s'est li chastelains partis de l'empereour et de l'empereris, et se misent au chemin lui et son escuhier, qui avoit mout grant despit dou liuon, qui ensi si ert hierechiés a lui et a son signor nient, si ne se puet tenir qu'il n'en dist une parole dont il fu blasmés de son signor.‘Il me samble, dist l' icuuiers[?], que ce soit uns enchantemens de ce liuon.’‘Coment ! dist li chastelains, Fastre, qu'en dirés vos ?’‘Je n'en dirai autre choise, dist il, que il me samble ausi come uns enchantemans, que cil liuons est ausi come afaitiés a faire ce que se s sire vieut.’‘Et coment ? dist li chastelains, vos samble çou encha⟨n⟩terie ?’‘Par foi, dist cil, oïl.’‘Dont dites vos que cil est uns enchanteres qui l'a entre mains ?’‘Par foi, dist il, jou ne sai que dire.’‘Or en dites dou piis que vos povés, car vos n'avés povoir dou bien dire ne dou mal, fors çou qu'il vos plaist.’‘Voire, en non Diu, dist cil. Or ai jou dit paumoire[?] se jou ai dit que il me samble un enchateis. Encore dirai el, car je ne cuit mie que teus hom se partist onques por bien de son paiis, qui lui ait fait aucun vilisse, por coi il ne puet arriester soit de cele dame ravie qu'il a aveuch lui, ou de son signor traïr d'aucuns chas qui mie ne soit covignables. ’‘Voire, dist li chastelains, come la bone dame a ore bien esploitié, qui nos a dounés de ses juiaus.’‘Par diu, sire, dist cil, voir avés dit. Car se je li povoie chose faire ne dire que biele et bonne li fust, mout en seroie joians. Car a merveille me samble bone dame et de boin liu venue.’‘Et coment, dist li chastelains ! Ne te samble mie de son signor ?’‘Sire, dist il, si fait. Mais de ce m'anoia il mout quant il nos douna a entendre que li aucuns de nos estoit la venus por son destorbier.’‘En non Diu, dist li chastelains, car ses liuons li douna a entendre. Ja ne vois tu coment il fu meli a devant moi et et toi voloit corre seure. Ja Dieus

p. 12r

ne m'ait, dist cil, se por ce ne di je ore que ce me sambla une maniere de flaterie, tout ausi come di me tu‘vos iestes [Note: Même signe que précédemment, qui ressemble à un 9 mais qui vaut «s».] gentius hom et de noble afaire et cil est vilai⟨n⟩s et mal acoustumés, pensans de mal afaire. ’ ’‘Et jou ai dehé, dist li chastelains, que je ne cuit mie que li liuons sournoiast mie de mout.’‘E n[?] ne cuidiés vos bien çou, dist li escuhiers.’‘Par mon chief, dist il, puisque tu ce aspense, je le cuit.’

Ensi sont venut tot deparlant de ci a l'oisteil et li chastelaine estoit en agait por oïr novieles. Si fist ausi come ele ne seuist mie dont il venoient, si dist : ‘Sire, il me samble que vos soiiés ausi come tous lassés. Dont venés vos issi a piet ?’‘Dame, dist il, il covient que vos le sachiés.’ Lors le prist par la main et le mena en sa chambre, se li dist : ‘Dame, on vos salue par moi et si vos envoi on ceste aumosniere une dame que vos arés ici endroit dedens ii jors.’ La chastelaine prist l'aumosniere, si le vit et seut que çou estoit de l'ovrage dont ele covoitoit a savoir qui fait l'avoit, et si dist : ‘En non Diu, sire, por cui amor on le m'envoie ait boine aventure et la dame ausi.’‘Dame, dame, dist li chastelains, tous jours dites vos des vostres, et sachié que se je cuidasse que vos en deuïssiés tant dire encore, l'euissiés vos a avoir.’‘Et coment, sire ! Si ne me porrai ja mile fois nier a vos que ce ne soit uns courous.’‘Dame, dist il, en cestui giu ne en vostre pensee ne puet avoir se destorbier non.’‘Sire, dist elle, or tenés v⟨ost⟩re aumosniere, car jou n'en ai mie mout a faire puis que vos vos courechiés, et bien voi que se il n'i avoit aucune chose que vos ne volés mie que je sace, que ja ensi ne parriés [Note: «parler» au cond. présent P5. On conserve cette graphie car elle est connue chez Froissart : Mais anchois vous parrés ["vous parlerez"] a Foi (FROISS., Dits Débats F., 1363-1393, 125).] come vos faites.’ Adont se courecha li chastelains et fu si hors dou sens qu'il hauça la paume et douna la chastelaine une paumee si grans que bien en peust on tenir une marchie de x mars.‘Sire, dist elle, fait avés vostre volenté et mout me doit desplaire ce que par autrui mesfait me deshonorés.’ Dont li redit toure[?] seule li chastelains quant une puciele vint a tel point et dist : ‘Ha ! Sire, refraingniés vostre ire, car mout est malordenee chose de lui issi courechier.’‘Damoisiele, dist il, je n'en puis mie de mout, car ensi li plaist que je le face.’

Ensi avint de la chastelaine qui onques ne queroit fors ochoison de son signor destorber et se pensa come cele en cui li diaubles s'estoit mis, que mar l'avoit se si rebatue, il le chourecheroit a chiertes. Dont ne demoura que li emperere, ensi come jou avoie dit desus, atorna sa chosete et vint enchiés le chastelain et le chastelaine si priveement que nus ne le seut, fors il et ses escuhiers qui en avoit seü l'afaire. Quant li emperere fu venus, une chambre li fu consecré en un gardin ensus de la sale et des chambres a le chastelaine et au chastelain. Illuech furent mout priveement et fu deffendu a l'esc~~h~~uhier et a un grant om cui il le covint savoir que nus n'en feist mension que il fussent laiens. Li emperere, qui mie ne volt sousfrir que il fust un jor sans labeur, prist congiet a ses maistres en cui ouvrage il avoit esté et dist qu'il li covenoit enchiés lui un poi labourer. Mout anieusement et a envis l'ont fait et toutes eures ne li vorrent il escondire, et il en vint a son rechiet o lui pluisors ouvriers et comencierent a faire une fortereche de fosse et de palis si fors que nus n'i

passast jamais. Tandis que on ouvroit a ce faire, la chast<elaine> avoit mis son adru a raison ou il avoient esté le jour qu'il fu<st> enchiés l'empereour.‘Ma tres chiere dame, merci. Je me doute que se jo vos di verité, que vos ne vos desroiés si que on ne truist en vos sos ne riue[?].’‘Ja de ce ne doutés mais que je puisse avoir vraie colour de ce que je sache, je ne veil autre chose.’‘Je ne sai, dist cil, qu'el a autre color vos volés avoir, car chaiens est cele que mesire i a fait venir por mius acomplir sa volenté. Or i parra[?] coment vos en porés mius ouvrer por plus malitiosement savoir la pure verité.’

‘Coment, Fastre, dist la chastelaine, dis tu que la chanlande a mon signor est chaiens, por cui jou ai esté batue ?’‘Ma dame, por Diu merci. Je ne di mie que ele soit chanlade. Anchois vos jur sor la foi que jou ai a vos, qui ma chiere dame iestes, que jou, ainch jour de ma vie, je ne vi dame qui mius samblast iestre[?] de boin liu iestre venue conme elle fait.’‘Et de biauté, coment va ses afaires ?’‘De la biauté, dist cil, ne vos sarés que dire, fors ce que de son ae il [Note: À la P3, «il» peut être utilisé comme féminin dans le Nord. G. Joly, Précis, p. 54. Le «il» désigne donc bien l’impératrice ici.] a passé toutes les dames de tes paiis come cele qui n'a mie plus de xl ans.’‘Çou n'est mie de grant ae, dist la chastelaine, et or me dites en queil liu ele est chaiens.’‘Dame, dist cil, d'une chose soiiés ausi chiertainne que de la mort, qu'il n'est hom qui vive ne feme, s'il venoit en liu ou la dame fust et il li voloit autre chose que toute honor, que maintenant ne fust devorés d'un liuon qui est aveuc la dame.’‘Or me samble, dist la chastelaine, que tu me trusfes.’‘Dame, dist cil, je les ai ⟨vus⟩ par vrai esperiment.’ Lors li conta coment il euist esté devorés emchiés l'empereour q⟨ua⟩nt il i fu, isi come il est conté de devant. Quant la chastelaine eut çou entendu, si eut mout grant doute dou liuon que se elle venoit en liu ou il fust, dont seroit elle bien devoree selonc çou que elle ne pouroit amer feme que ele seuist que ses sire amast nuilli. Nonporquant a ele tant enquis et fait que elle seut ou l'emperere estoit, si s'avisa d'une chose que forche ne guiers au roi diervet ni vauroit rien, mais par mallisse et ouvrer de traïson pouroit elle venir a çou que elle covoitoit. Atant vint o li chastelains estoit, se li jeta un faus ris et puis li jeta les bras au col et dist : ‘Metés ça m'aumosniere, car je cuit vraiement que jou euc hier soir la paumé de men droit !’‘Ha ! Loués en soit li Dius rois de paradis, quant vos covissiés vostre folie.’‘Ha ! Sire, dist la chastelaine, je vos aime tant qu'il me samble que je vos piert toutes les fois que je ne sai ou vos alés ne ou vos venés !’‘Dame, dame, dist li chastelains, çou n'est mie amant, anchois la doit on tenir a haine.’‘Par Diu, sire, dist elle, je le counois. Mais ensi m'en a Dius dounee la grasce que je n'en ai pau autre chose faire, si m'en repont et l'amenderai d'ore en avant.’‘Si me rendés m'amosniere se vos ne le volés detenir por l'amor de celi qui çou fu.’‘Et encore, sire, dist elle. ne vos courechiés mie, car je le di por l'amor de celui que je veil que vos le me rendés.’‘Dame, dist il, mout volentiers je ferai mais il covenra que vos li renvoiés de vos juiaus arriere.’‘Coment, sire ! Ja ne doit elle chaiens venir.’‘Par ma foi, dame, bien euist aferut que sor teis paroles l'euïsse fat venir.’‘Sire, dist elle, merci de çou que j'ai mespris et j'en ferai l'amende a vostre devis.’

p. 12v

‘L'amende, dist il, en iert grande de q⟨ue⟩le eure que vos i rechees.’‘Et je l'oitroi, dist elle. Mais il covient que ele vigne chaiens, ou il me covenra aler ou ele est.’

‘Dame, dist li chastelains, il covient que on vos acointe un poi de leur afaire avant que vos n'en sachiés el que je cuit que vos n'en sachiés.’ Dont l'en dist une partie ausi come il l'avoit acointié a son siergant. Mais onques tant n'i seut nient de coulor de boinne raison que ele ne quidast qui tout fust couverture. Mais par son atrait en mist a pais le chastelain. Que vos iroie ore plus atargant ? Conoistre li covint que la dame estoit laiens venue, ausi come jou ai dit deseus. Mais ne povoit nus parler a la dame se ses sire n'estoit presens, et por le liuon qui en garde l'avoit, car il ne fust nus qui, se il euist nule male volenté enviers li, que maintenant il ne devorroit s'il ert ensi que ses sire n'aloit au devant.‘En non Diu, sire, dont ne sai jou que dire se je la voise, por ce que jou ai eue une fole pensee, por coi il l'en soi remist issi come vos savés.’‘Dame, dist il, se vos i avés eu male pensee, si en metés vostre cuer a pais, car je tieng a miracle de Diu cesti chose conme la plus noble chose dont jou onques mais ai oï parler.’‘Sire, voire, dist la dame, mais une chose i puet avoir que je vos dirai. Il ne s'en suit mie que se li liuons se muet contre moi por ce qu'il ne me conoist mie, que je por çou vausisse nul mal a la dame ne a son signor.’‘Dame, dist il, je le cuit avoir prové par Fastre, vostre siergant, que par ce que je sai et croi qu'il avoit male pensee enviers ces gens, il l'euist devoré se on li euist laissié, et moi n'euist il malmis ne fait, anchois se mist a mes piés quant je vieng a lui.’‘En non Diu, sire, je vos oï conter merveille. Nonporquant je vos aseur que je n'aroie jamais bien si en sarai le covenant. Mais il seroit plus grans honors a moi et a vos qu'il venissent a moi que je a aus.’‘Dame, sauve soit vostre grasce, je ne cuit mie que se vos saviés que il sont bon, que vos ne fussiés mout lié d'iaus faire honor et cortoisie.’‘Sire, por ce que je cuit et sai que vos counissiés iaus et lor lignié, si feriés vos bien se vos me volliés counoistre qui il sont.’‘Ha ! Dame, merci. Je vos jur sor la foi que je vos ai plevie que je ne vos em puis el dire que vos avés di, fors que de tant que jadis fui jovene en la tiere de Galylee ou mes sires mes oncles me mena en une guerre qui la fu d'un prince de Bethsaïde et d'un autre de Thyberiadis. La ne peut on concorde trover, fors que par le bataille de ii chevaliers, dont je vos aseur que cis hom qui ci est venus s'arma encontre le plus redouté sarrasin qui fust en toute la superior Galylee, et la fu cil outrés d'armes par le cors de cestui, que vos ore si poi prisiés.’‘Sire, dist elle, or le veil je tant prisier que je me doute qu'il ne vos doie anuier, puis que je sai qu'il est de teil valour. Et si ne cuit mie qu'il ne soit de grant lignage et aveuc toute agrant renomee puet on sa¶voir qu'il n'a mie failli.’

‘Dame, dist dont li chastelains, en cesti louenge ne voi ge nule mal raison, et bien porés savoir encore la verité mius que vos encore ne faites.’ Atant en ont la parole escorcié, si ne demoura mie que en pau d'eure vint li emperere et li chastelains vint a lui et li dist : ‘Sire, il covient que ma dame la chastelaine voie ma dam⟨e⟩ l'empereris avant que elle se departe de chaiens.’‘Chastelains, dist li emperere, puisqu'il le covient, nus ne puet aler au devant.’‘Sire, dist il, je nel di por el que vos sacés bien que plus priveement ne puent iestre ensamble.’‘Mout avés grant tort, chastelains, dist li emperere, sauve soie v⟨ost⟩re grasce, il vauroit ore mius aillors, car femes si sont si merveilleuses que tant i aroit ja de chieres qui nos empecheroient come une fine merveille. Et je ne voroie sousfrir por rien que li liuons feist nului mal.’‘Sire, dist il, a vostre volonté.’ Atant repara li chastelains et la chastelaine li vint a l'encontre et dist : ‘Com il me samble que vos soiiés esfraés !’‘Dame, dist il, jou n'en pus nient, car je doute que cil liuons ne vos face mal, qui a ce est acharnés come vos avés oï.’‘Voire, dist ele, mout font ore grant train de cele dame voir. Mal ai jou se je le veil nient voir.’‘Dame, dist il, droit avés. Car ausi vos cousteroit elle de vos juiaus aucuns dont elle ne vos costera nul por que vos ne le veroi s[?].’‘Sire, dist elle, vos avés voir dit.’

Mout cuida li chastelains avoir mise a pais le chastelainne, mais non fust, car en poi d'eure vint et manda Fastre, et li dist ensi que li chastelains li avoit fait entendre, et que sour toute fin elle voloit aler veoir cele dame, coment qu'il alast.‘Dame, dist cil, jou otroi que je soie destruis se vos i alés, que li liuons vos devorra.’‘Va, dist elle, fous ! Je le verrai au dehors de la maison, si covient que tu o moi vignes.’‘Dame, dist il, ja de ce ne parlés. Car se mesire le savoit, jamais de moi cure n'aroit.’‘Par mon chief, dist elle, tu ne vaus pie ne autre oisiel !’ Atant en vint en une warde robe la endroit aprestee ausi come elle vausist corre et si prist une puciele o li et vint cele part ou elle savoit que li emperere estoit. Lors vint a la maison et vit que li emperere et l'empereris seoient au super, li uns dejouste l'autre par mout grant signe d'amor, et tout ce vit elle par une craie[?] d'une feniestre. Li liuon senti la chastelaine et sailli cele part ausi come tous esragiés, et cuda[?] venir a celi por soi devouré. Quant la chastelaine oï ce, ne cuidiés mie que elle oubliast ses talons come cele qui ne cuist voie ne sentier, mais come chevros fuit en la lande vint afuiant a un fosse qui parfons et plains estoit d'iauwe. Cele qui goute ne vit tume de la tieste avant, por coi ele bust avant que li tallons fussent moillié.

Celle qui apriés vint qui mie ne s'aseuroit vint ausi come Dius li volt aidier. Sa dame, qui en li auwe ert cheue, si coumencha a crier : ‘Harou !’Fastres, qui en agait estoit, acourut cele part et sailli apriés sa dame en teil maniere come un diable les cuida au ii noiier. Mais uns autres dist : ‘Tien coi, et si me lai covenir, car je lor ferai encore piis faire.’ Lors a cil aidié que Fastre enbraça la chastelaine et l'enporta hors entres ses bras. Et quant elle fu hors, si cuida cil que elle fust noiié come cele qui ne movoit menbre qu'ele euist, dont n'oserent faire noise come cil qui pareuissent esté honi se li chastelains le seuist. Dont cuidierent torner en fuies quant cil Fastre senti que ele n'ert mie morte, dont fu avisés que il li mist les rains amont et le chief contreval, por coi ele jeta li auwe hors de li parmi la bouche et revint a li, en teil maniere que il fisent tant que elle fu couchié ausi come elle euist autre maladie. Il fu ja tart et tans que on deut souper et le manda li chastelains. Dit li fu que elle estoit deshaitié et il vint a li, se li enquist que elle avoit, et ele dist : ‘Ha ! Mais hom ! Come vos tost m'ariés oublie [Note: Terminaison picarde ou absence de féminin ? Pour le moment on dit que c'est un pp. picard.] se jou estoie morte !’

p. 13r

‘Dame, dist il, sauve soit vostre grasce, c'avés vos ore eu, qui si iestes en teil point ?’‘Par foi, sire, dist ele, je le vos dirai. Voirs est que jou anuit me sentoie un poi pesans et me mis en cest gardin por moi esbatre. Et avint que j'oï ausi come uller une bieste et venir deviers vostre viies faucounerie nes acui[?] et vraiement que je cuidai que ce fust cil diaubles liuons de coi vos m'aviés anuit contei, qui aucun home chachast por lui devorier. Si vos ciertefie que onques jour de ma vie n'eut si grant paour come jou ai eue. Et por ce sui je ore en teil point come vos poés veoir.’‘Dame, dist il, ce poise moi que la busche d'autrui ~~est~~ mesfait est cheoite sor vos, et si vos jur ensains que se je puis savoir qui cele part soit alés por tele avenue, que mar la fait.’‘Sire, dist elle, de ce ne sai jou el que je vos ai dit.’

Atant se parti de la li chastelains et vint u li emperere et l'empereris estoient mout destorbé et dist : ‘Sire, quel chiere faites vos ! Chastelains, ensi com li tans l'aporte ! Dont venes vos ore a ceste eure ?’‘Sire, dist il, je vieng d'un liu ou il me samble que li aucun avoient bien mestier de mius qu'il n'aient.’ Dont ne li vot celer coment il ert a la chastelaine et qu'il cuidoit bien qu'il euist la esté ausi com il avoit.‘Chastelains, dist il, por çou ai je aucune fois veut que qui autrui ne croit, que ses consaus fait a resoignier. Encore me venist mius a estre en ma petite maisonciele et prendre çou que Dius m'euist porveut que je ci fusse ~~ci~~ venus et autrui destorber.’‘Ha ! Sire, dist li chastelains, ja ne m'est il pau d'autrui destorbier fors que dou vostre.’‘N'est mie sages qui d'autrui anui s'apaise, dist li emperere.’‘Or me dites dont mais qu'il ne vos anuit, fait li chastelains, qui vos ai si destorbé.’‘Je le vos dirai, dist il. Voirs est que nos seiiemes anuit au souper, et vint je ne sai cui a cele fenestre de dehors por veoir chaiens. Et nostre liuons le senti, qui sailli cele part et vos aseur que il mist teil painne a l'issir hor que jou onques por povoir que je euisse ne l'en peut apaisier. Et avint de çou une aventure qui en la fin, por çou que je ne le laissoie hors, que il fist samblant de nos tous devorer, et je n'eut plus de confort que je sailli a me espee et me mis entre ma dame et lui por lui ochire se je peuisse. Quant il vit ce, si se mist a merci et se couru asés tos a mes piés, dont je lo le glorius roi de de paradis, qu'il a la nuit d'anuit nos atens d'anieuse mort.’

Quant li chastelains eut l'empereour oït, si se mist a ses piés et dist : ‘Sire, por celui Diu cui vos siervés, je vos pri merci.’‘Chastelains, dist il, vos m'ociés de ce faire. Levés sus et ne vos avigne plus por chose qui avigne, car for toute rien vos me concheriés.’‘Sire, dist il, je ferai vostre volenté, et sachiés en verité que jou avoie a la chastelaine conté toute la nature del liuon, por coi jou m'esmerveil coment feme est si hardie qui sour teil choses elle se metoit cest part.’‘Chastelain, dist li emperere, tous jors ai jou oï que femes font volentiers çou que on leur defent. Et si me dites ore qui li dist que nos estiemes chaiens.’ Dont li conta li chastelains coment il en avoit parlé. Par foi, dist il, poi feistes ore por li.

Atant se parti li chastelains de l'empereour et de l'empereris, et vint arriere et fist a tous ~~en~~samblant que il de ceste avenue ne seuist nient. Dont s'asist au souper et avint que, quant il eut soupé, que il repaira a la chastelainne ausi com il ne seuist nient qui celi euist faite sa coupe et dist : ‘Dame, coment vos est il ? Ore faites bone chiere et le matin venrés veoir cel liuon de cui vos avés en teil paour, sa voir mon se il vos feroit nient millor chiere qu'il ne fist anuit celui qui fu a la fenestre por veoir chiaus qui ~~qui~~ ne s'en dounerent regart. Car plaist ore a celui Diu qui tous nos a avigier[?] que quiconques ce fust, soit il, soit elle, il euist ore autant buit d'un fosse qui est entre ci ~~l~~ et la, qu'il l'en fust pus tous les jors de sa vie.’ Quant la chastelaine l'eut entendu, si ne fu ore mie si malade que elle n'ait jeté une risee si grant que li chastelains ne deist : ‘Mal ai jou se je ne cuit ore mius que vos meime fussiés çou qui la avés esté c'autres.’‘Voire Diu, dist elle, ce cuidiés vos ?’‘Or, dist il, je verrai demain coment la besoigne ira.’‘Coment, dist il [Note: Forme attestée dans le nord et l'est pour le féminin singulier. Moignet p. 38] , le savés vos ?’‘Ne sarés.’‘Je vos vaurai, dist il, demain mener cele part.’‘Le diauble d'infer i puisiés vos mener avant que moi, dist elle.’‘Coment, dist il, en avés vos asés?’‘Par Diu, dist elle, oi jou.’ Atant demoura lor paroles et ala cuchier li chastelains, et au matin vint a l'empereris et missent lor ouvriers en l'uevre qu'il eurent enchoumechie de la chiele fremer. Et est a savoir qui dedens viiii jors fu issi fremee qu'il environ un fosse de xxxv piestele et d'une glaive de parfont. Et en apriés, il i eut un paleis si fort et si haut que nus jamais n'i montast sans eschiele et puis une porte desfensable. Dont il avint que, quant ce fu fais, il ne demoura mie que il fu tart que li emperere repaira et l'empereris qui puis furent aseuré de pluisors aventures. Mais atant se taist ore li contes a parler d'iaus et retourne au damoisiel Celidum, qui de Rome s'estoit partis ensi com devant ai fait mension el conte.

# Ensi come li emperere et l'empereris furent parti de Rome.

Verité nos dist ci endroit li contes que, ~~quant~~ ensi conme li emperere se parti de Rome, ausi come je devant ai dit, que mout fu esmeue la citeis et li paiis ausi come ce fu drois. La noviele envint au damoisiel Celidum, dont jou desus ai traitiet, coment il vit qu'il avoit l'empereour ausi come perdut, et il vint a son frere Fastidorus de Rome et prist congiet ausi come il est dit desus. Il ne fina l'un jor plus l'autre mains de ci a dont qu'il vint en Espaigne, dont il avoit esté nés de par sa mere. Et avint que, quant il fu issi repairiés, il entendi que grant hustin avoit eut, puis[?] ou paiis des hoirs Alkas que Daphus li Gris, dont j'ai traitié de devant, avoit matés. Mais il tant avoit fait qu'il n'orent povoir d'iaus aidier ne d'autrui grever. Ceste noviele li fu bone, mais d'une autre eut il duel et ire, car il entendi que cil Daphus avoit une maladie dont il ne se peut aidier d'une de ses mains, et ne se peut aidier de celi. Et en est si abatus que trop. Quant Celidus oï ce, si fu mout dolans et vint u il ere. Quant li uns vit l'autre, mout se sont conjoï et li a Daphus enquis de son pere l'empereour. Li damoisiaus l'en dist ce qu'il en seut, et quant il a ce entendut, si eut mout grant merveille et dist : ‘Ha ! Celidus, dous amis, nostre sire si ma d'ouné a souffrir d'un demeslés de coi je ne me puis ore mie aidier a ma volenté. Mais se ce ne fust, jamais n'ariesteroie si en aroie oï noviele.’

‘Sire, dist li damoisiaus, or ne doutés ! Car autresi ne cuit je faire, ja si tost ne porai de ci partir.’‘Amis, dist il, vos feré ce qu'il vos plaira, car la queste ne vos veil je mie desconsillier ne la demonree trop blasmer.’‘Sire, dist

p. 13v

il, mout grans mercis. Mais de ce m'est mout mesavenu que vos iestes isi menés, car je meisme puis or bien dire que j'ai men droit lés et le seniestre desmavenue[?] [Note: verbe qui n'existe pas + sens] .’‘Or le metés en souffranche, dist il, et vos aidera.’‘Sire, dit Celidus, ensi le covient il, mais ce por Diu me dites que Dianor mes cousin le sait.’‘Amis, dist il, si seroit ja mout liés s'il savoit ja vostre venue, mais li mere le me taut qui ne le lait partir ensus de li.’‘Ce n'est mie asés, dist il.’

Que vos en iroie ore le conte alongant ? Au plus tost que Celidus peut, vint u Dianor fu et si se sont conjoï si merveilleusement que ce fu trop biele chose a veoir. Poi avoit li uns plus d'age de l'autre, mais Celidus en ert li ainsnés, si n'avoit en nule tiere si biaus de lor jovent. Il avint de ce que, quant en la tiere eut Celidus demouré tant come il li pleut, il atorna soure et envint a celui Dianor et prist a lui congié com cil qui aler s'en voloit en la queste de son pere, car il avoit loé qu'il ne peut iestre chevaliers fors de lui. Daphus ne le volt detenir, anchois le comanda a celui qui l'avoit fait naistre et dist que se il fust en point de l'aler

i

que mout volentiers li tenist conpaignie, et por Diu il li saluast l'empereour, son signor. La estoit li damoisiaus Dianor, ses fius, q ueCelidus, sen cousin, convoia grant piece. Quant il eut tant alé que Celidus le cuida faire retorner, si dist : ‘Cousin, de ce ne faites ore plus mension, que ja puis ne mi laist d'iaus un jor vivre en honor que je vos donrai plain piet de loiien que je ne vos tigne conpaignie. Mais se je ja vausise avoir congié de mon signor et de ma mere, point n'en euisse eut.’

Quant Celidus eut Dianor entendut, si eut mout grant joie et nonporquant dist il : ‘Ha ! Dianor, biaus cousin ! Ja ne seroit ce mie biens que sans le congié de vostre pere au mains vos partissiés de lui.’ Dont coumença li damoisiaus a souspirer et li coulerent les larmes parmi sa biele tendre face et dist : ‘Ha ! Sire cousins, ja porroit avenir en une toute seule eure de jour que por tout l'empire de Rome vos ne porriés voloir que je ne fusse en vostre conpaignie et priés de vos.’ A cest mot vint Celidus a lui et si l'embracha en flun de larmes et le baisa mout doucement et dist : ‘Biaus cousin, ja ne puisse je jor[?] [Note: joi ou jor ?] avoir honor sans vos, et mout sui liés de vostre biele compaignie.’ Quant Dianor eut ce dit, qui le feist signor de tout le mont, il ne fust ausi liés et mout parfont l'en a encliné. Que vos en iroie ore racontant toutes lor paroles ? Ensi avint que li doi damoisiel se missent en lor chemin deviers Rome, et ne veil tenir conte de chose qu'il lor avenist de ci a dont que en la citei soient venut. Et avint qu'il entendire⟨n⟩t q⟨ue⟩ li emperere Fastidorus avoit grant piece jeut d'une maladie et n'atendoit on se l'eure non qu'il morust. Si avoit si grant peule a Rome que il samblast que tous li mons i fust.

Li damoisiaus Celidus, qui mie n'ert nices ne a aprendre, et d'autre part ki ert conneus des grans signor, vint entr'iaus, et il fu mout conjoïs. Si fist tant qu'il vint de devant Fastidorus, et il le counut si malades com il estoit si come cil qui moroit, si dist : ‘Ha ! Celidus, biaus frere, me muir !’‘Sire, dist li damoisiaus, ja Dius ne place que je la vostre mort puisse jou ja veoir.’ Atant comanda li emperere que on feist widier tout arres Celidus, et on si fist. Lors mist li emperere Celidus a ce qu'il dist : ‘Frere, or m'avés trové en teil point qu'il plaist a Nostre Signor, si me dites que vos faites ne se vos oïstes puis parole ne novieles de nostre chier pere l'empereour.’Celidus dist a bries mos que il non, anchois en estoit meus de son paiis, et li dist le raison ensi come jou ai dit desus. Et quant Celidus li eut tout dit, il li respondi : ‘Ha ! Frere, dist Fastidorus, come vos iest⟨es⟩ entrés en une boine painne. Or vos veil je prover come a men boin ami et frere que quant vos le porrés anchois veoir que vos le me salués, et li portés novieles de ma mort en teil maniere que il ne plaist plus a Nostre Signor que je plus soie en vie, et n'ai hoir de ma char qui le tiere doie tenir empriés moi, anchois venra la tiere a men frere Peliarmenum, lequel on me fait entendre qu'il a ma mort hastee plus qu'il ne deuist. Et por ce que je me doute que il ne face encore piis de quele eure que il soit entrés en l'empire, si vorroie jou qu'il repairast, et voist metre les choses a point qui par sa defaute porroient iestre mal ordenees, car jou sui tous fis que se il ce ne fait, il porroit bien piis faire.’ Quant Celidus oï çou, si vit et seut que il fu preudom et de bone vie, et ne veil ci arester de chose qui a conter ne face. Mout apaisa Celidus son frere et li eut en covent tout ce qu'il li pleut. Avint que dedens le tierc jor il morut et fu a grant honor mis en tiere. Peliarmenus saisi l'empire, et ne cuidiés mie que Celidus se fust laissiés a acointier a lui de parole. Mais il asés fausement li otroia loi et son conseil, par coi il se parti de lui au plus tost qu'il peut et ne demoura mie que il se misent en lor chemin entre lui et Dianor, isi come il cuidierent que li emperere se fust mis.

Mout traverserent le paiis en diviers lius li doi cousin, qui grant desir avoient d'oïr noviele de çou qu'il aloient chaçant, mais riens n'en valoit, car il en celui chemin ne se misent mie ou il peuissent oïr noviele. Car nos trovons en conte que il se missent a repairier en Gresce por ce que il autre fois avoit esté en hiermitage en paiis et en la tiere. Lor sont tant alé a l'un lés et a l'autre qu'il s'en vinrent en Costantinoble et troverent Helcanus l'empereour, qui les rechiut a grant honor. Cil avoit ja entendu la mort de Fastidorus, dont il avoit mout grant anui, car il avoit ja entendu que Peliarmenus avoit tous ciaus mis ensus de lui tous ciaus qui avoient mis conseil a l'ordenance de la pais de lui et de ciaus de Costantinoble. Si proia mout Celidus que il demourast o lui et Dianor autresi. Li damoisiel qui parti se furent de lour paiis por ce que vos avés oï s'escuserent en teil maniere de çou quel ne povoient laissier çou por coi il estoient meut. Mais il ja si tost ne saroient le fin de lor besoigne ; contredit[?] [Note: Dans V3, le mot 'contredit' entre en composition d'une locution adverbiale 'sans contredit' ; dans ce ms. on dirait qu'il s'agit d'un verbe de parole, ce qui constitue un faux sens par rapport à la leçon jugée supérieure de V3. Pour le moment, on ne propose pas de correction.] .‘Biau signor, dist Helcanus, je vos tenroie compaignie, mais que je le peuisse faire ausi bien come li uns de vos. Et je sui tous ciertains que se je laisoie l'empire en auteil point come li miens pere ja fist, que jamais n'i renteroie sans plus grant pierte que nos n'en recheumes.’‘Sire, dist li damoi

p. 14r

siaus, il seroit mius a faire li demouree que li alee de vos. Et quant nos porons plus tost, nos reparons a vos et serons de tout a vostre manaie.’ Dont prisent congiet et sont mis en lor chemin a aler cele part u li emperere avoit jadis conversé en hiermitage. Avint qu'il n'ont ariesté de ci a dont qu'il vi⟨n⟩rent en la foriest qui mout grans et orible estoit. Cil qui joine et de grant biauté furent plain se missent en la foriest a chevouchier ausi come il lor fu avis qu'il troveroient li ermitage a un saint home dont il avoient enquis. Si alerent tant qu'il s'enbatirent en un val ou couroit une reviere large et parfons qui d'une montaigne descendoit en un val, si estoit si rade que nus quariaus d'arbalestre ne se peuist prendre plus tost a aler. En çou qu'il erent illuec, virent venir une nef a grant esploit, et cil qui estoient dedens virent venir les damoisiaus sor lor palefrois de si biele forme et de si noble maintien q⟨ue⟩ li uns jeta l'an cre [Note: picardisme?] de la nef et sont maintenant aresté a aus. De çou furent li damoisiel mout joiant, si entendire⟨n⟩t a iaus saluer et il lor re⟨n⟩dirent lor salut et enquisse⟨n⟩t qu'il erent et qu'il aloient chachant.‘Biau signor, dist Celidus, nos soumes d'un paiis estrange et queronmes une aventure mervelleuse, dont nus ne poroit iestre si tost sages se il ne l'avoit apris en pluisors manieres, si nos dites se vos savés hiermitage nul en ceste foriest ou autre herbegage ou nos anuis peuïssons avoir osteil.’‘Ausi nos ajut Nostre Sire, disent cil, que nos ne savomes hermitage nul en cest foriest autre que d'un saint home qui trepasa il a bien ii ans et cil est tous gastés si come nos cuidomes.’‘Et or nos dites, fait Celidus, que il gent vos iestes ne dont vos venés ne en queil liu vos devés traire.’‘Amis, dist cil, tout autresi come vos nos avés dit que mout ariés a aprendre se vos savoir le voliés, et nos n'avons mie tans de raconter nostre iestre. Mais se vos savoir le volés, entrés o nos en ceste nés et nos vos dirons qui nos soumes, et vos nos qui vos iestes.’ Tant furent li damoisiel un poi abaubi et ne seurent que respondre, car il ne seurent ou il erent ne qui cil furent.‘Nonporquant, dist Dianor, cousin, vees ici cest nef qui nos est venue ausi come d'aventure. Entrons aveuch ces bones gens. Il ne nos feront piis que nus aus.’‘Chiertes, dissent il, verité avés dit.’ Atant sont li doi damoisiel entré en la nef et lor palefrois mis ens. Si ont lor voie acuelloité ausi tost conme vens enmainne la pluie. Dont il avint que li doi damoisiel covint dire qui il furent et qu'il queroient. Et quant cil ont ciaus entendus, si eurent grant grant merveille de çou qu'il avoient oït. Lor sire vorrent cil celer que il deissent que il erent marchant au roi de Piersse qui les envoioit en Anthioce por achater pluisors marcheandises. Ensi furent li doi damoisiel en la nes as marcheans le roi de Pierse, de coi il lor avint une ave⟨n⟩ture merveilleuse. Car ensi com il eurent alé grant piece, si lor avint qu'il lor covint passer en un liu ou il estoient espiiet de murdreours, por coi il n'eurent povoir de passer fors parmi aus ou il les covint retorner. Cil qui furent esbahi, ce furent cil marcheant et ne seurent que fer.‘Et coment, disent li damoisiel ! Nos lairons nos prendre as mains sans calenge ?’‘Signor, disent cil, a envis nos laisons acire[?] [Note: Le cotexte oriente vers le substantif 'cors' grâce à une éventuelle reprise du syntagme dans la réponse de Celidus. Toutefois, la graphie ne correspond guère.] ne pierdons le nostre.’‘Coment, dist Celidus, ne cuidiés mie que nus entre moi et mon compaignon ne doiens calengier nos cors et le vostre.’ Atant se sont armé de riches armes qu'il avoient en la nef et ont lor nef conduite avant entre ciaus qui lor corurent seure. Et il se misent a desfense de çou qu'il peurent. Celidus, qui bien vit que la force as murdreours ert plus grans q⟨ue⟩ ne fust la lor, s'esforça a ce qu'il s'abandouna en teil maniere qu'il ne seroit cop a aus que il n'ocheist home ou afolast en teil maniere que mal de celui qui viers lui osast traire. Anchois le fuioient come aloe l'espervier. Dianor, quant il ce vit, si fu tous abaubis quant il ce ne faisoit. Adont s'abandouna li enfa⟨n⟩s qui jones et grans et fors estoit, si must[?] tout par tout. Dont nos trovons en l'istoire que nul de celui qui tos ne le livrast les dos, et avint que lor compaingnom prise⟨n⟩t si grant cuer[?] en iaus qu'il missent ciaus a la mort qu'il n'i demoura c'uns seus qui lor jehi un tresort que li robeour avoient asamblé en une cavee dedens la foriest. Celui prisent il por lor covoitise des dras d'or et de soie, de pieres presieuses et de juiaus dorei d'argent, de pluisors autre avoir dont uns roiaumes fust ramplis. Si trovons que a l'ajue des ii damoisiaus, il xxv missent a destrustion lxxx et vi murdreurs dont li paiis et les hones[?] [Note: On attendrait 'homes' mais seulement deux jambages à 'n'] grans furent pus aseuré[?] [Note: résolution conjecturelle] .

Ceste ave⟨n⟩ture avint as marcheans qu'il euissent aus pierdut et le lour. Dont il avint que cel tresor et lor il misent en lor nes, et li damoisiel, qu

⟨i⟩~~e~~

ne covoitoie⟨n⟩t or ne argent, pieres presieuses, fors a destruire orguel, fauseté et felounie, avoient ii chevaus faitis qu'il avoient trové el rechiet as murdreours, qui ne cuidierent mie millor en nule tiere, et armeure a lor devis. Por coi cil en cui compaignie il furent arivé seurent bien qu'il nerent must a tous de vilains covoiteus. Anchois les firent a gentius de lirage[?] et ahourés[?] de tous ciaus qui a bien entendoient. En ce qu'il eurent ce mis a point, se missent avant en lor chemin, si ne finerent de nagier tant qu'il vinrent a la mer de Gresce. Illuech se sont mis en une grant nave aveuc [...] gent qui voloient passer en la tiere Jherusalem. Dont il avint ausi come jou vos avoie dit que de lonc conte sans grant fruit n'est mie esplois di damoisiaus de coi je fac mon conte. Entrerent en mer a bon vent por aler en la tiere de Jherusalem, mais avant qu'il euissent siglé iii jors et iii nuis, lor fu mout contraires, car une tormente lor prist si grans et si piesme qu'il lor fu avis que de m vies il n'en deuissent mie une porter. Car nos trovons escrit el conte que li vens, qui fu piesmes et grans, lor rompi cordes et mast en teil maniere que les waves[?] [Note: on est tenté de comprendre eaux, vagues] de la mer portoient la nef isi malement que defiiens[?] en autre puesoit[?] a l'un lés et puis a l'autre. Illuech furent cil a teil meschief que li plus hardis vousist bien iestre aillors. Dont il avint que li pluisor encoumencierent a deprier saint Nicholas, qui a celui tierme avoit esté asés novielement saintis et avoit en mer et en tiere taint maint miracle apiert. Quant li doi damoisiel eurent issi le beneoit saint reclamer, si se missent d'autre p⟨ar⟩t en orison et dist li uns parmi l'autre : ‘Ha ! Beneois confiés sains Nicholas, car oiiés la proiere a ces bones gens et de nos meime a l'ensauchement de vostre

p. 14v

saint non et a le garde de nos cors, por coi vos nos veilliés conduire au port de salut.’ Quant çou eurent dit li doi damoisiel, une clartés et une esplendours descendi en la nef, dont il fu chascun avis que en cele clarté descendist uns hom reviestis des armes Nostre Signor, et si lor douna se beneïcon. Et puis s'esvanui d'iaus et a çou la tormente s'acoisa. Dont il avint briement qu'il lor vint un dous vens et releverent un noviel mast amont et tendirent novieles cordes et noviel voile en depriant celui qui

qui

sauvés les avoit qu'il les conduisist la ou sa volentés estoit. Cil qui mie ne voloit que li siens nons ne fust ensauchiés les conduisi en asés poi de tans a un port que on apieloit Cleodor, çou fu a demie liue de Gomor le chastiel dont jou avoie fait mension devant en mon conte.

Pour ce que tuit preudome si oent volentiers aucuns biaus miracles, si m'en estuet un raconter a bries parole qui avint ici endroit. Il avoit entre cele gent qui isi furent arivé a Cleodor un riche marcheant qui en la grant tormente desus dite promist a saint Nicholas le moitiet de son avoir, mais qu'il le jetast de ce peril. Ensi qu'il furent arivé, il enquisent en queil liu il furent. Dit lor fu, et dont ont demandé le plus prochain liu ou on oroit a saint Nicholas. Il lor fu dit a Gomor, la ou on faisoit une eglise en son non, qui mout estoit riche et n'i avoit mie demie liue. Il ert tart ii liues en la nuit. Cil marcheans dont j'ai desus dit ne veut ariester. Anchois envint a cele eure a Gomor atout le moitiet de son avoir et fist tant qu'il fist relever un clerc qui gardoit ou on faisoit la port. Quant li marcheans fu ens, il mist l'avoir sor l'auteil et se mist a genos devant, et illuec fist sa proiiere au plus devotement qu'il peut. Avint qu'il s'endormi illuech. Li dyables maintenant entra ou cors de celui l'avoit laissié et covoita l'avoir, et ochist le marcheant en teil maniere qu'il tout menbre a menbre le mist en un sac, puis le porta en un wes qui ert emi le chastiel. A l'endemain vi⟨n⟩rent l'autre marcheant et cil qui en la nef avoient esté a Gomor et a l'eglise dou beneoit corsaint. Si ont fait lor offrandes mout devoutement et i ont douné mout grant tresor. Meime li doi damoisiel Celidus et Dianor vinrent as marchans au roi de Pierse et fissent douner tres grant avoir a l'eglise, de coi une chapiele fu puis fondee ou non de Celidus et Dianor. Mais je veil venir a ce que li compaignon au marchea⟨n⟩t desus dit orent grant merveille de lor compaignon qu'il ne repairoit a aus, dont ont enquis par tout les osteus de Gomor. Nule noviele n'en peut on savoir. Cil qui bien seurent qu'il ert d'iaus partis a cele eure que jou ai dit desus cuidierent que sor le chemin auoit esté murdus. Dont sont cil venut tout a un fais devant l'auteil dou saint, criant a haute vois : ‘Sire sains Nicholas ! Ja nos ⟨e⟩n avés vos jeté dou peril ou nos avons esté, car nos ravoiiés nostre compaingnon que nos avons desmanevé.’ Quant Celidus et Dianor meime tous li peules qui la estoit oïrent ciaus, si ne seurent mie ceste chose ~~si ne
seurent~~. Adont conterent cil coment il lor fu avenu de lor compaignon. Quant il çou ont coumunement entendut, n'i ot nul qui devotement ne priast por celui, de coi il avint un glorieus miracles. Car ensi

come li peules estoit en teil point en orison, uns hom anchiens viestis a maniere d'evesque entra en l'uis dou mostier et vint devant l'auteil que cil deprioient. Illuec a celui apiel qui li pelerin marcheant avoit murdri. Il vint a lui et il li dit : ‘Va et si me raporte celui que m avoit[?] ~~a lui et il li dist~~ meis a mort.’ Cil qui n'osa mie trespasser son coumant vint au wes et a tant fait qu'il raporta les pieces de celui. Et li hom prist les pieces de celui et remist les pieces a son liu, et puis le benei et saingna dou sine de le crois. Cil se dreça en son estant sor l'auteil et puis descendi et li hom coumanda a celui qu'il li raportast sa robe, et il si fist, et cil se viesti et cauça en teil maniere com il avoit fait de devant, et pus se recouça devant le saint home et atant il s'esvanui. Et cil qui illuech s'estoit laissiés cheoir a ses piés s'est montés ausi come en aïr et pendi amont a la clés de la vote ausi come par les cheviaus.

Ceste chose virent li peules qui en la glise estoit et vinrent au marcheant qui la giut et l'ont fait lever. Il dist : ‘Ha ! Bone gent, por coi m'avés vos esvillié. Jamais n'i ere si aise come jou ai esté puis que je ci m'endormi.’ Dont li fu enquis coment il li fu avenut puis qu'il laiens ert entrés. Il dist qu'il ne savoit mie qui puis qu'il fu laiens entrés et il eut nus sousfran ce sor l'auteil faire s'orison et il fu illuech endormis que onques si aise euist dormi jor de sa vie. Quant li peules eut çou oï, en gemisant et en plors de joie ont loé saint Nicholas, et cil avoit grant merveille que cil avoient entor lui, qui ensi devotement. Et il li fu contés li miracles ensi come jou ai dit. Il qui le fait avoit fait conut devant tout le peule coment il avoit celui ochis por le covoitise de l'avoir, et covint que il tant pendist en teil point qu'il euist faite sa penitance. Si me veil de lui taire et venir a ce que en cest point et en cest moment li marchis Costantinoble envoia au chastelain de Gomor quil venist en prison par deviers lui a faire sa volenté, por les biens qu'il avoit saisis d'un sien chevalier qu'il ne volt delivrer. Li chastelains qui avoit ce fait a la requeste de l'eglise, que ce lor avoir esté aumosne et douné souffissantme⟨n⟩t, vint a aus et lor dist le mant dou marchis, et il disent : ‘Ha ! Chastelains ! Nos en metons nos cors nos vies en abandon que çou est nostre drois, et bien le poés savoir.’ Et por ce dist li chastelains que : ‘Je sai que c'est vostre drois et que li miracle dou saint sont si apiert que nus ne puet chose faire por lui qu'il ne li rende a cent doubles. Je meterai le mien cors et le mien avoir por vos warandir contre tous homes qui grever vos vorro⟨n⟩t. Et nonporquant, se li sains ne nos soucuert, nostre povoirs ne nos vaut rien.’

Ceste noviele ala partot le chastiel et vint a chiaus qui la furent arivé. Se n'i eut nul d'iaus qui maitenant ne pensast que li beneois confiés sains Nicholas les avoit la amenés por aidier a ceste besoigne. Dont il n'i eut nul qui ne s'afichast qu'il ne se partiroie⟨n⟩t en de la de ci a dont que il aroient fait soucours a l'eglise. Celidus et Dianor, qui ceste chose seurent, furent mout joiant et se penserent qu'il s'acointeroient dou chastelain. Il vinrent a lui ou il ert et quant il les piercuit, il vint contre aus et les salua avant qu'il lui, dont il prisierent mout lui et son iestre.

p. 15r

Quant il se furent enresalué, li chastelains lor enquist dont il furent. Il disent qu'il erent d'Espaigne et erent parti de lor paiis por une merveilleuse aventure, et li beneois confiés sains Nicholas les avoit la amenés par miracle, ausi come il cuidoient mie que il dou paiis euist descorde de l'Eglise enviers le marchis, si demorroient tant que li Eglise en aroit sa raison. Quant li chastelains oï çou, si sourist de joie et lor mist les bras au col et dist : ‘Dont veil jou que vos demorrés o moi, car encor ai jou mout poi de confort de siergant que jou plus prise de vos.’‘Sire, dissent li damoisiel, la vostre merci. En vostre ajue et en vostre confort volons nos demourer, mais nos avons compaignie ou il a mout de bons siergans qui ja se tenroient a desbarté se nos laisiens lor compaignie.’ Quant il eurent ce dit, li chastelains dist : ‘Biau signor, vos, quant iestes vos d'une compaignie ?’ Il disent : ‘ xxv et bien autre xlviii qui tout erent arivé en une nef au port de Cleodor et voloient tuit demourer por la besoigne de l'Eglise.’‘Bien~~t~~ aiont[?] il, dist li chastelains, et or me dites coment vos iestes apielé.’ Il lor ont dit que il avoient non li uns Celidus et li autres Dianor. Bien conut li chastelains l'un de l'autre et dist a Celidum por coi il n'ert chevaliers.‘Sire, dist il, quant il plaira a Nostre Signor, si troverai celui qui faire le doit. Dont jou deproi au beneoit saint Nicholas que il me doinst tant vivre que je le puis trover sauf et sain et entier.’

‘Celidus, biau sire, se je povoie s'asjoïr[?] [Note: syntaxe pronom réfléchi] por vostre gré, je ne cuit mie que piis vos en fust.’‘Ciertes, sire, dist il, mout le covenra savoir de gent avant que je ne le truise que je mie ne desirai tant qu'il le sacent come jou fac de vos.’ Atant li a jehi tout son errement et de son compaignon ausi. Quant li chastelains oï celui Celidum, si mua une grant coulor et li vint d'amirasion qu'il eut, li sans de l'orteil li monta enmi le front et dist : ‘Ha ! Boin eureit enfant ! Voirement vos a li beneois sains ci amenet. Et tout apiertement je voi que ja la besoigne de l'eglise ne venist au desus se n'euist esté par vos et par celui que vos alés chaçant.’

‘ Ha ! Sire, dissent li doi damoisiel, dont en savés vos aucune chose qui nos rehaitera, s'il plaist a Diu et a vos.’‘Verité avés dis, fait li chastelains.’ Dont li enquissent por Diu, se il savoit de lui rien, que il l'en deissent aucune chose. ‘Biau signor, dist il, je ne vos en puis ore dire el que vos avés oït. Mais encor anuit parrons nus ensamble et revenrés a moi, s'il vos plaist, au souper, et je vos en dirai ce que je porrai savoir.’ Atant ont pris congié li uns a l'autre et envint li chastelains ou li emperere et li empereris estoient en lor chiele, por çou que li emperere ne faisoit ouvre por la discension que vos avés oï, qu'il se porveoient contre le marchis, qu'il atendoient de jor en nuit. Li emperere quant il vit le chastelain si dist : ‘Queus novieles ?’‘Sire, dist il, vostre hounor croist de jor en jor.’ Lors li conta de fil en aguille la venue de Celidum et de Dianor, coment sains Nicholas les avoit avoiiés ausi come par miracle.‘Chastelains, dist li emperere, cui Dius veut aidier, nus ne li puet grever. Et sachiés que ceste aventure me plaist quant je sai qu'il plaist a Nostre Signor, et vos di vraiement qu'il me plaist en l'ounor dou bon saint que se li marchis vient sor le eglise, que je l'ajue a conforter et veil porter arme et faire Celidum chevalier entre lui et Dianor son cousin, qui mie ne le seroient se ne fust por le beneoit sain ensauchier.’ Quant li chastelains oï çou, onques mais jour de sa vie si liés ne fu. Et que fist il ? De joie ne peut mot dire. Anchois en

bracha l'empereour mout humlement et il dist : ‘Chastelains, il vos covient une chose faire. Alés enchiés vos et m'aiiés aprestee robe imperiaus au matin, et gardés que nus sace ceste chose qui je soie, fors li aucun cuideront que je soie des nes issus por faire a vostre gent ajie.’

Ensi come li emperere le devisa fu fait. Au matin vint li emperere et trova le chastelain qui li eut aprestee robe tele come por lui. Celidus, ausi come jou avoie dit desus, avoit repairiet au chastiel et avoit soupé aveuc lui le nuit devant. Vint a court entre lui et son cousin, li chastelains vint a lui u il l'atendoit, si les prist au ii par les mains et il le sivirent il x siergant tot por iaus honorer. Et quant Celidus vint devant son pere l'empereour, si le conut et se mist a ses piés et dist : ‘Ha ! Biaus pere, rechevés moi a ami. Ja sui jou vostre fius, qui par tant contree vos ai cuis. Or m'a ci avoiié li beneois sains Nicholas.’ Dont leva amont li emperere sans plus dire et baisa lui et son cousin. Et puis les traist d'une part et dist : ‘Or biau signor, ensi covient aprendre qui se veut faire conoistre en bienfait ausi jone come vos ore iestes. Me mis jou hors de ma contree la ou jou me fis conoistre de pluisors, ausi come il covient vos faire avant que vos puissiés auques iestre ensauchié en bienfait. Et por ce que jou ai entendu que Nostre Sire si vos a ci amenés ausi come par avis de miracle, je me sui fais conoistre a vos por çou que jou vos veil doner l'ordene de chevalerie et veil que vos soiiés chevalier Jhesu Crist a ensauchier son non, foi et loiauté metre au deseure, orguel et felounie au desous.’‘Pere, dist Celidus, ensi l'ai je en covent a mon povoir, et mes cousins ausi.’ Tant mist Celidus l'empereour a raison et li dist : ‘Pere, mes freres Fastidorus et vostre fius vos salue et ma dame l'empereris autresi, de cui jou deuisse avoir primerain parlé et demandé. Par Diu, si me dites coment li est.’‘Fius, dist li emperere, ma dame est toute haitié, grasce Diu, et avons iiii biaus fius qui ja ont un an a ceste Pentecoste.’‘Biaus sire, glorieus Pere et fius et sains espereris, vos en puisiés iestre ensauchiés, dist Celidus.’‘ [Note: encore Celydus ou erreur du copiste ?] Bien en poroit encore li empires ensauchiés, dist Celidus, car au jor d'ui est povrement porveus. Loués en soit li glorieus Rois qui tout consent.’‘Coment, dist li emperere, se maintient dont li emperere Fastidorus ?’‘Sire, dist il, ensi qu'il plaist a Diu, car il est trespassé de cest siecle et crieng que Perlyarmenus hastast le mort de son frere, ausi qu'il dist avant qu'il fust mors.’ Quant li emperere oï çou, si fu mout destorbés et li vinrent les larmes as ie et dist : ‘Ha ! Vrais Dieus, com il a de covoitise en cest siecle, et que je cuit que Rome ara encore tout a sousfrir se Dius n'i met son conseil !’ Dont enquist li emperere se Fastidorus aroit nient d'oir de sa feme. Celidus respondi que non. apriés coumencierent a parler de Helcanus de Costantinoble et li dist Celidus que se il ne doutast l'empire a destorber qu'il se fust mis en la queste de lui. Mais il mout se doutoit de Pelyarmenus, qui bien cuidoit savoir que il ne l'amoit mie de grant amor. Li emperere respondi que il cuidoit bien que il deist voir chascuns, que il ne se fust mie partis dou paiis en teil maniere com il ert, que se il vausist que on apriés lui venist.

Mout parlerent ensamble li emperere et li doi damoisiel, si come de Daphus, dont li emperere fu mout coureciés que par poi il ne marvoioit de çou qu'il ert ensi avenut, come jou ai dit desus. Mais ici qui avoit entrepris l'amour de Diu mist jus çou dont on ne povoit aler au devant. Et avint qu'il ne demoura mie que noviele vint d'Ostrat [Note: Ville dont vient un opposant de Gomor vaincu par Cassidorus]

p. 15v

que li marchis estoit meus atout xm escus et venoient sor le chan desus dit. Ensi avint que la nuit a l'eglise de mon signor sains Nicholas villierent xx damoisiel qui a l'endemain furent tuit chevalier de la main a l'empereour et por l'amor as ii damoisiel Celidus et Dianor.

Que vos ira je ore faisant plus lonc conte ? Avint que cil de la nes dont j'ai fait mension devant se sont aloiiet a Celidus quant il seurent qu'il fu chevaliers. Et furent en sa bataille lx armeures de fier tout a cheval. Li chastelains en avoit vc. Li emperere, qui mie ne volt qui fust coneus, fu ansi come uns chevaliers banerés issus de la nef. Cil qui fu chies dou clergiet et eut en sa bataille iiiic que prestres que chanoines et que povres clers, qui tuit s'afichierent de morir avant que nus d'iaus deuist ja fuir. Li emperere, que il vit qu'il avoit maisnie a conduire, si se mist entr'iaus et dist : ‘Biau signor, entre vos, ne cuidiés mie que je n'ai autrefois esté en bataille et em puignis de gerre. Et vos avés apris a mengier et a boire et iestre bien et aise, si ne cuidiés mie que aucune fois covient le cors traveillier. Et je ai oï dire que clerc sont hardi. Or porra on savoir la verité. Vees ici le marchis, qui vos vient tolir vostre vivre, et ci autre bone gent qui vos veulent aidier a desfendre. Vos avés droit et il ont tort. Si soit desordenés qui au jor d'ui fuira por mort ne por vie.’‘Sire, dist dont uns chanoines, il me samble que li jors venra encore que la laie gent covenra prechier le clergié. Sachiés, por voir, que nos sonmes tuit convierti. Chevauchiés avant et nos tuit vos sivioumes et ne vos faurons ja por mort ne por vie.’ Atant sont issu de Gomor il bien iiii mil, ça piet ça cheval. Li marchis a l'autre lés tout ausi orguillous come liuons contre moutons et come cil qui furent xm contre iiii. Celidus, qui avoit veut la premiere bataille, traist avant sa gent et ne mescoisi mie le marchis qui asés nichement se maintint, come cil qui le tout cuidoit avoir gaignié.

Dianor, qui le cuer avoit volentriu, vint a Celidus et si dist : ‘Cousin, ceste premiere jouste vos recuier jou.’‘Et je le vos otroit, dist Celidus.’ Atant se derenga Dianor et vint les menus saus com arondiele sor le vair d'Orqanie. Et quant li fius au marchis le vit venir si noblement, se n'i eut nul qui s'osast abandouner, fors il, qui poinst le brun bai d'Espaigne et li vint si aigrement qu'il ne fust nus qui en son venir ne le deuist douter. Dianor, qui a ce avoit mis s'antente, li vint a l'encontre si acesmeement que tuit cil qui l'ont veut prisierent mout son iestre, car tout ausi come di me tu : ‘Vos ne me poés escaper l'equelli de l'espiel’, en teil maniere que li fiers trespierça le blason et tout quanqu'il consivi, si que parmi le cors trespassa li fiers a l'autre lés et li archons de derier ne peut endurer le cop, anchois rompi, et cil cheï el camp qui longes ne peut durer en l'air. Li chevaus s'en vint outre a l'autre lés ou il fu bien recheus. Celidus feri apriés son compaignon et toute la soie compaignie. Qui dont veist home maintenir tres efforchiement entr'iaus ou il se feri, dire peuist tout cil x m n'aront mie povoir a lui. Dianor, qui ja avoit fait son poindre, li vint au seneistre, qui en calenge mist son cors en teil maniere qu'il feroient a diestre et a senestre que on peuist chacier un fouc de brebis apriés aus. Mais lor compaignie ne se mist

mie en oubli que, quant il les virent si noblement maintenir, si en fise⟨n⟩t lor partie bone. Por coi je ne veil mie dire q⟨ue⟩ la lor anemi ne se desfendissent cruelment, car dont ne fust ce mie proeece ne chevalerie, mais tan enferoit sor aus que grans merveille fu qu'il peure⟨n⟩t ce endurer.

Li emperere ne veut mie arrester que il et si clerc ne venissent a la bataille. Voirs fu que cruelment envairent lor anemis, mais poi i eut qui seuissent dou cheval, se ce ne furent aucun gentil home cui il venoit ausi conme de nature. De coi il avint que li aucun se missent jus des chevaus a piet. Cil avoient haches et enferoient si grans coes a ii mains qu'il en porfendoient chevaus et chevalier. Li autre avoient faicons et braceroles et mainte pluisor autre armeure qui ne fust nus qui treist come Sainte Englise si prova.

Li chastelains, qui mie ne se mist arriere de l'eglise son droit a soustenir, achainst le marchis a l'un lés et ne fust nus qui contre lui et les siens ne fremist. Que vos iroie ore celant ? Ne cuidiés mie que cil a l'autre lés ne feissent mout a resoignier ou il en avoit xm contre iiii. Ne peuist avenir se Dieus et sai⟨n⟩s Nicholas ne les confortast. Et nonporquant de la proece d'iaus n'i avoit nul a l'autre lés, por coi li boins emperere se traveilla a çou qu'il de sa min en la fin saisi et prist le marchis et le delivra au chastelain, qui maintenant l'envoia el chastiel de Gomor. Li remanans de sa gent coumenciere⟨n⟩t mout a ruser, car sovent avient que quant li chies se diut, il en est a tous les menbres piis.

Celidus et Dianor, qui seurent que li emperere avoit pris le marchis a l'aide des clers, si en eurent ausi come un poi de confusion. Dont se sont esviertué et iaus mis en abandon de lor anemis metre au desous. Mais, autresi come jou avoie dit, tant en avoit selonc qu'il estoient que, se lors povoir n'estendit si grans et li beneois sai⟨n⟩s ne le confortast, il n'euissent duree a çou, que il erent si grant plenté et aveuc çou chevalier esleu et de grant volente plain de confondre le chastelain, qui teil confusion lor avoit fait. Ne lor valut ochire ne meshaignier les covint, car il ne porent de nule part avoir duree. Et trovons que de x piersonnes il en i eut v mors que pris que afolés, et li remanans se missent au mius qui porent a garant.

Ensi fu pris li marchis et sa gent malmisse. Si sont arriere retorné li emperere et cil de sa compaignie. Et trovons en l'istoire, por plus briement outrepasser, que li marchist fu tous liés et tous joiaus quant il peut iestre hom de l'eglise et faire pais ferme et estable par tous les plus grans signor dou paiis, car il fu ensi seü que tout avoit esté vengance de Nostre Signor, por coi li benois confiés sains Nicholais fu mout ensauciés por cesti avenue. Si me veil ore atant taire de cesti chose et venir a ce que, quant ce fu mis a point, li doi damoisiel vinrent a l'empereour et si le conjoïrent mout, por coi il seurent tout de fil en aguille le covenant, car il les mena en sa chiele por veoir l'empereris, qui ja avoit iiii damoisiaus a fius, dont elle avoit esté delivree a grant joie. Elle les norissoit et alaitoit come mere a l'aide de la puciele Nichole. Quant l'empereris estoit en cest point, li doi damoisiel vi⟨n⟩rent a li et elle conut Celidum, si

p. 16r

si

ne fu onques si grans joie com elle li fist, por coi je ne pus mie recorder toutes leur devises ne leur paroles. Mais ensi avint que, quant li damoisiel eurent conjoïe la dame et elle aus, il prisent congiet a l'empereour et a l'empereris et disent qu'il voloient paiier lor voage au saint sepucre u Dieus avoit esté mors et vis, car si noble aventure lor iert avenue de ce qu'il l'avoient ensi trové et fait leur besoigne de ce que il estoient chevalier, que mout en devoit li voiages iestre plus sougneusement fais. Li emperere les coumanda a Diu, et il atant de lui sont parti et vinrent a lor conpaignie qui les atendoit, si sont mis en mer et eurent boin vent, si sont arrivé en la tiere d'Anthioce ou il n'ont aresté se de tant non qu'il i sont venut. Illuec oïrent dire que li princes estoit en la citei et il leur prist talens de lui veoir. Si le fissent en teil maniere qu'il ne se peurent de lui partir en grant piece. Dont il avint que tant furent aveuc lui que mal deut iestre alee la chose, car li sarra⟨s⟩ins avoit femes qu'il avoit fait metre en une tour, dont Dianor fu encusés au prince que por l'ochoison d'eles il avoit ochis sa gaite et fu mis en prison, dont Celidus fu a trop grant meschief. Mais cil qui mie ne veut sousfrir l'empecement des bons le delivra par une aventure que li princes eut a faire une chevachié sor crestiens, por coi Celidus vint au prince et li dist tant d'un et d'el que Dianor et il furent en cel asaut u crestiien furent a cele fie par aus desconfit. Quant li rois le seut, si les enprist en si grant amor com merveille. Or estoient entre li doi chevalier en teil dangier que sans congié il ne s'en peurent de lui partir.

Avint de ce une mout noble aventure, car li princes si avoit une serour de si grant non come merveille. Il fu ensi que celle oï parler des ii barons, si fu engrant dou veoir et quist maniere por coi elle si fist. Et quant elle vit Celidus, se li pleut mout il et sa maniere. Quant elle eut chascun acointié et iaus demandé lor nons et dont il furent, dont les prisa a merveille dedens son cuer, et maintenant counut que Celidus fu sages et avisés, si li enquist auquins poins de la loi as Franchois. Cil qui en avoit esté endoctrinés li respondi si sagement que elle dist : ‘Celidus, je veil de vos faire mon grant ami, et ne cuidiés mie que ce soit por nule male covoitisse que li amors de Jhesu Crist ne soit principaus.’

Quant Celidus oï ensi la puciele parler, por a iestre rois de Jherusalem, il n'en fust adont plus liés. Lors se mist a genol devant li et joinst ses mains, et dist : ‘Puciele, mais que ce voirs soit ! Hautement en merci celui qui por vos autresi morrut come por moi et vos tigne parseveranment en cest estat. Por coi, a l'aide de moi, et a vostre confort, Sainte Eglise en puist iestre ensaucïe.’‘Amis, dist elle, a mon povoir vostre requeste en iert asovie. Mais ceste chose covient mout ferment celer de ci a dont que Nostre Sire nos en donra maniere, por coi il en iert autre chose faite.’‘Damoisiele, dist il, jou ai entendu et voi que vos iestes sage, et je en farre et en dit iere a vostre volenté.’‘Bien dit, fait elle. Mes frere repaira de cest parlement et saurons coment prendera. Et selonc çou, je vos lairai savoir ma volenté.’ Ensi prist congiet Celidus a la puciele qui avoist non Alerie, et avint que il en cest acointance furent li uns envers l'autre vrai amant,

dont il avint pus grant honors a toute la contree de Jherusalem. Por coi il me covient ore atant sousfrir d'iaus et venir a ce que li princes avoit esté a un parlement que il avoit eu contre le roi de Jherusalem, dont li afaires n'avoit mie alé qu'il ne covenist l'une partie et l'autre leur gent metre ensamble. Et avint que li princes seut que li ii chevalier avoient a sa seror parlé, por coi grans araoi[?] [Note: ou 'amor'] et pluisors paroles i avoit eues, dont il fu auques joians. Et qu'en avint ? Il vint as ii chevaliers et lor dist tant d'un et d'eil que par ses paroles mist si nos crestiiens en leur tort que li ii chevalier eurent en covent au prince que il encore seroient contre crestiiens par maniere qu'il apriés ce se porroient de lui partir et faire lor voiage.

Ensi avint ke li princes mout volentiers lor eu en covent tout ce desus dit. Dont il avint que sarrasin eurent victoire contre crestiiens et cuida mout bien li princes que ce euist esté por les ii chevaliers. Si fu mout dolans qu'il se devoient de lui partir, si s'avisa qu'encore troveroit il maniere por coi il ne s'en partiroient mie si tost. Celidus, qui sages et avisé estoit, vint en cest afaire au prince et li dist : ‘Sire, la renomee et li sens do⟨n⟩t jou avoie oï parlé de de vos me fist venir en vostre presence, por coi je et mes cousins avomes esté detenut par deviers vos. Biau sire, or soit ensi qu'il plaise a Nostre Signor, que vos en aiiés fait en partie vostre volenté ! S'estende or a çou vostre cortoisie que nos puissons por aler ou nos avoumes voet et promis.’‘Celidus, biau sire chiers ! Vostre requeste ne cuier jou mie refuser. Mais de ce ne me poroie jou apaisier que de moi vos partés fors sains et saus et entier. Por coi il vos covient que vos entendés au garir et pus porés aler queil part il vos plarra que vos iroie ore contant.’ Isi ala que les ii cousins covint sejorner o le prinche qui ne demoura mie que il ne s'avisast en queil maniere il peuist ciaus prendre, por coi il demourassent o lui et il n'alaissent en Jherusalem. De coi il avint un jor, ensi come aventure ~~l'a~~porte, que li prinches manda sa seror, dont jou desus avoie fait mension, que elle ne vausist laissier por rien que elle ne venist en Anthioce au plus grant bruit de dames et de damoisieles qu'ele porroit. La puciele, qui bien avoit entendut et oït coment ses freres avoit mis arriere le roi de Jherusalem et par la proece de Celidus et de Dianor, entendi au mant que ses frere li avoit fait. Et que fist elle ? Maintenant fist son atrait et se mist a ce que dedens iii jors elle eut aveuch li toute la flour de la biauté des dames et des pucieles del paiis. Et quant ce seut li princes, si fu mout meus de joie faire, com cil qui grant los avoit aquis en ce qu'il avoit levé del siege le roi devant ¶ nomei.

Novieles vinrent en Anthioce que la puciele venoit. Li princes avoit fait crier par toute la vile qu'il n'i euist home qui armés ne en cheval peuist monter que il ne se mist as chans en aucuns achesmemens encontre sa serour, qui grant tans avoit que elle n'eut esté en la ville. Adont n'i eut nul qui

p. 16v

cheval euist ⟨qui n’ait⟩ son povoir de joie fer fait. Dont il avint que teil painne sarrasin misent a ce que d'iaus on parrast en joie faire que en durent iestre a tous bleciet, si come de riche et de noble paremens. Celidus, de cui je tieng mon conte, ne se mist mie en oubli entre lui et son cousin. Anchois estoient es chevaus coviers de paremens a la guise franchoise. Si ne furent onques ii chevalier si tres noblement acesmé com il furent. Et sachiés l'avoit fait por a tous plaire, et maiement por sa seror metre en voie d'iaus a conjoïr si com elle fist ensi conme vos porés oïr el conte.

En ce que li prince et li baron de Anthioce vinrent encontre la puciele, elle vit que tuit se penerent de li honor faire, qu'il ne fust nus qui grant joie ne deuist avoir. Maiement la puciele en eut grant merveille que ses frere avoit teil chose emprise por li conjoïr, et cuida vraiement que ce fust por li dechevoir et prendre a ce qu'il li vosist douner a aucun prinche por soi esforchier et avoir confort et aide, come cil qui vosist dou tout destruire et metre au desous le roiaume de Jherusalem. Si s'aficha en soi meime que pou li valoit ore teus chose a faire, car ja jor de sa vie n'aroit home a signor s'il niert de la loi crestiienne et hom de tres grant valor. En ceste pensee avint que li prince[s] et li doi damoisiel, li uns a l'un lés et li autres a l'autre, sont venut a l'e⟨n⟩contre de li, si l'ont en leur ordene mout gentement salué, et elle coisi Celidus en ses acesmemens franchois, si se dreça en son char contre lui et dist : ‘A bien puisse jo veoir, en joie et en grant honor, atant de valor et de confort que mesire de frere a eut en ceste victoire que jou ai entendut qu'il a eut enviers le roi de Jherusalem.’ Quant ce entendi li princes, adont eut teil joie qu'il ne se peut tenir que maintenant ne s'eclinast enviers li et li dist : ‘Ha ! Tres douce suer, or voi jou bien que li vostre Dieus a sormonté la loi des Franchois en ce que je vos dirai, car por cestui honnorer et lui atraire a vostre volenté faire, vos ai jou demandé en teil maniere que tous ciaus de la cité d'Anthioce ai jou fait issir contre vos, et vos lui mostre[?] come celui en cui il a plus de valor et de proece que de tous ciaus qui au jour d'ui soient vivant.’

Quant ce entendi la puciele, si eut mout grant joie et en loua Jhesu Crist en son cuer et seut que tout estoit miracle de lui que teus chose avenoit, car or vit elle auques que bien porroit venir a ce que elle covoitoit, si respondi au plus tost que elle peut : ‘Vos iestes auques avisé de ce que vos en avés dit. Mais que vos m'en laissiés do tout covenir.’‘Ne doutés, dist il, car autrement sai jou que se il nos escapoit, que del tout la tiere d'Anthioce seroit pierdue.’ Atant ont ce laissiet ester et li prinche vint as ii damoisiel et leur dist en grant signe d'amor : ‘Par foi, sire, je veil que vos saciés que vees ici ma serour que vos avés veüe, laquele on tient a la plus sage qui soit en la susperior Galylee, et s'ele n'est biele et france, dont n'en sai jou nule en la susperior Galylee. Et vraiement je veil que vos sachiés que por l'amor que jou ai a vos et por plus honorer, ai je faite ceste chose que vos povés veoir. Si vos vorroie proiier que en aucune maniere vos feïsiés entendre a vos por plus honorer la puciele qui bien le vaut, et vos, a l'autre lés, vos faire mius conoistre.’

Celidus, qui mout joiaus fu de ceste requeste, dist : ‘Biau sire, ne cuidiés mie que, en toutes manieres que nos poriemes faire chose qui bieles fussent a la puciele, qui tant a valor en soi selonc Nature, qui son povoir a fait en li~~u~~ ordener a ce que elle a grasce de biauté et de sens selonc l'avis de ciaus qui de li sont conneu, nous plairoit mout a chose faire que en gré li venist.’ A ce vint li princes a li et li dist : ‘Suer, vos plarroit ore nient que li Franchois feissent chose qui vos venist en gré ?’‘Frere, dist elle, ne voi ore mie qu'il soit mestiers selonc ce que jou ai entendu que il ont esté navré et blecié en la bataille que vos avés eue. Et d'autre part, nus gius ne esbanois ne vaut a ce qu'il sont crestiien, et nostre gent sarrasin. Si ne poroit avenir que li uns contre l'autre peuist torner a amor ne a joie.’‘Ha ! Suer, dist il, voirement ne puet cuers, qui bien est a lui dire sens qu'il n'ait aucun regreit de folie. Saciés que voirement ne sont il mie encore gari de la bataille, mais il ne m'en sovenoit. Nonporquant les ai jou detenus en coulor de ce que je ne voloie mie que il de moi se departissent se sain et sauf non et entier. Et por ce vos ai jou avant mandee que vos m'aidiés que je les puisses detenir.’‘Bien m'i acort, dist elle, mais je veil que vos a moi au deus les fachiés venir.’ Il si fist, et la puciele s'aclina enviers Celidus, qui mout mist grant entente a li oïr que elle li volt dire, et elle dist : ‘Biau sire Celidus ! Mout grans merchis que vos, por l'amor de moi, vos et vostre cousin vos volés vos entremetre de chose faire qui me tourt a joie et a honor. Sachiés de voir que en millor point et en plus grant mestier je vorrai que vos fachiés chose dont il me sera plus grans profis.’ Quant Celidus oï çou, se li pleut mout ceste parole et dist : ‘Damoisiele, se Dius me donoit ja tant d'eur que por vos peuisse faire chose qui vos tornast a salu d'ame, mout en seroie desirans et en venroie plus seurement a ma fin !’

Vees ici une chose qui mout torna em pris et a honor celui qui ne chaçoit se l'onnor de Diu non, car il avint que la puciele, qui entree estoit en la voie, que elle venir peuist a parfaite honor, et elle sans faille adont se mist et[?] [Note: abréviation sur le mist] cil dont j'ai desus parlé tuit arriere en la cité. Quant la puciele fu de son char descendue, onques ~~e~~ ne veut sousfrir que ses freres ne autres ~~a~~ la diestraissent autre que Celidus et Dianor, qui mout en furent esgardé por leur nobles contenances, maiement la puciele, qui bien se contint a loi de feme qui bien sambloit que elle se meist en painne d'iaus aprendre sa volenté, et il, d'autre part, se remetoient par samblant a ce que elle lor plaisoit, en teil maniere qu'il ert chascun avis de ciaus qui les gardoient que lor Dieus euist ces iii personnes faites por aus tous aourer. Si n'i eut nul a painne qui mal se paiast de cesti chose. Anchois eut chascuns la pensee au prinche, de coi li contes est asés plus biaus. Et veil ore a ce venir que li doi chevalier enmenerent ensi la puciele en la susperior chambre dou palais, qui a cel tans fu mout noble s[?], car cil princes l'avoit a mierveile fait hautement amen

n

der.

Les iii dames de la tour, do⟨n⟩t jou avoie fait devant mension, por plus honorer la puciele vinrent en grans acesmemens contre li. Et quant elles ont coisi les ii damoisiaus, si furent mout esbahies, et nonporquant fissent elles mout gentement la puciele bienvignant et tot autresi les ii chevalier, et il, a l'autre lés, ne se remaintinrent mie nicement, anchois recounurent les dames qui il fissent grant joie, ausi com cil qui mie ne le vorrent laissier por le prince, qui pres fu d'iaus, qui mie ne se tint a mal paiiés por ce que por lui ne fissent mie le desconut por nule male souspecon.

La puciele Alerie, qui mout fu priés avisee, se douna regart de ce que li doi chevalier counurent les dames, et traist a une part Celidus et li dist : ‘Coment, sire chevalier ! Conissiés

p. 17r

vos le grant tresor de mon chier frere le prinche ?’‘Damoisiele, dist il, or sachiés que je mie n'ai mie grant painne en elles conoistre, mais autre fois le avons veues. Si nos en covient maintenir a la maniere dou paiis.’‘Par mon chief, dist elle, je ne cuidoie mie que vos fussiés si creable !’‘Damoisiele, dist il, si soumes encore plus.’‘Je ne le cuit mie, dist elle, a ce que jou ai veü a telle i a.’‘Coment ! dist il. A coi est ce ?’‘Je le sai bien, dist elle, mais mie ne vos en veil ci faire conte, car asei sai d'autres chose a vos a parler.’ Dont fu eure que on se deut aseoir au disner, si a on li auwe cornee. Et li baron et les pucieles, meisme tuit cil qui faire le durent, se sont apresté dou mengier, et on le fist a la guisse dou paiis si ordeneement que merveille. Quant ce fu fait, li prinche et li baron se missent ensamble de pluisors choses a parler. En cest avint que li prince d'Anthioce se missent a une part et amenerent une raison avant qui li aucun dissent que li rois de Jherusalem estoit mout au desous de sa forche de ce que il avoit perdu de ses millors amis, et il meismes estoit navrés en teil maniere que on cuidoit vraiement que il deuist demorer afollés, et que bone chose fust que on sor lui alast

on

, tandis qu'il ert en si povre point. En ce que il erent en ceste matere, la puciele tenoit Celidus a grant conseil et descharpentoit bien çou que ses frere et li autre cuidoient charpenter, et vos dirai en quel maniere.

Celidus, qui mout ert sages de la loi de Crist, avoit a ce misse la puciele, que li amors de Diu s'estoit ausi come congointé a l'amour humainne, et non mie si que por nul vilain visce, li uns ne li autres vosist acomplir chose qui tornast mie a cunchiement d'arme. Et vos dirai en que il maniere. La puciele tenoit Celidus en ce que il disoit : ‘Tres chiere damoisiele, ne cuidiés mie que la vostre grans valors, qui a ce ataint, me fait conoistre en vos honor parfaite de science, grasce de biauté, valor de franchise, permenableté de ferme creance et fin desirier de perseverer en toutes bones vertus ?’

‘Ha ! Celidus, biaus tres dous amis, ne cuidiés mie que je mout covoite l'eure que je vos puisse tenir en liu ou conscience me repren gne de ce que trop ai atendu de moi metre en liu consecré, a faire ce qui tornast a porfit de ferme creance. Por coi jou en peuisse encore faire penitance qui tort a porfit de salut.’‘Damoisiele, dist il, por Diu merci, pus qu'il est ensi qu'il plaist a Jhesu
Crist que vos soiiés de ciaus qu'il rachata de son precieus sanc ⟨quant il fu⟩ estendut en la figure de la Sainte Crois, si porchachiés tant que nos parpuissons venir o liu ou il morut a si grant honte come Sainte ⟨Eglise⟩ le tiesmoigne.’‘Or esgardons, dist elle, en queil maniere coment nos en puissons mius a chief venir, car il est voirs que mes frere li prinches cuide vraiement, et si m'a ci endroit envoié[?] por ce mandee que je vos doie a ce metre que por l'amor de moi vos soiiés o lui demorer, et vos convierti~~e~~r a sa loi, et encore plus, il s'acorderoit a ce que vos m'euïssiés a feme avant que vos de lui vos partissiés.’‘En non Diu, dist Celidus, et je de ce grassi et lo le beneoit fiu Diu quant je de lui ai teil grasse que je a çou en sui venus !’‘A ce, dist elle, venus en iestes que vos comandés et en dites vostre avis, et jou tot çou en ferai.’‘En non Diu, dist il, je l'ai visé selonch çou que je l'ai entendut de vos. Il covient que nos faignons nostre volenté que nos puissons venir a chief de ce que nos volons faire. Je vos mousterai grant amor et veil que li prinches sace qu'il ne soit riens que vos comandés sor moi que je ne soie aparelliés de faire, por coi vos li porés dire que je o vos en irai de quelle eure que vos en ailliés. Et quant vos m'arés pris ausi come a vostre loi, si me porrés conmader vostre bone volenté. Et pus cuerrons nos liu et maniere de faire vostre volenté.’‘Ensi l'otroi je,’ dist la puciele.

En ce quil avoient issi li uns a l'autre devisé, Dianor avoit eut bien son tans as iii dames qui eurent bon liu de dire ce qu'il lor plaisoit.‘Sire, je sui enchainte de vos, et bien sachiés que de quelle eure que vos de mon signor vos partirés, que nos iromes apriés vos en queil ⟨liu⟩ que nos vos saçons.’‘En non Diu, dist Dianor, bien me plaist mais que ce puissiés vos faire sans vos blechier.’‘O vos, dissent elles, mais dites en queil liu vos irés mais que vos partés de ci.’‘En Jherusalem nos covient traire avant que nos de ci nos partomes.’ Atant s'est li prinches enbatus en lor paroles, qui dist ausi come par jalousie : ‘Dianor, je veil que vos me diiés de coi vos parliés si parfitement quant je m'enbati ore sor vos.’‘Sire, dist il, ce fu de vostre gaite, qui me laidi de ce que je cuelloi les roses de vostre vergiet sans vostre congiet.’‘Amis, dist il, or ne vos chaut chier le compere. Nos en avons riche marchié.’ En ce revint li prinches a sa serour, et il se drecierent contre lui et il dist : ‘Or voi je bien que ma serour vorroit bien avoir un teil chevalier de maisnie.’‘En ⟨non⟩ de moi, frere, si l'arai s'il veut, et vos ausi.’‘En non de moi, dist li prinches, ne demoura mie.’‘Non fera il en moi,’ dist Celidus.

‘ Par mon chief, dist la puciele, li afaire ne va se bien hautement non. Et je, dist elle, en doi mout loer celui qui tous nos fist a s'ymage.’Mout ont parlé li un avant et li autre arriere, mais en la fin li prinches mist la puciele a conseil et li dist : ‘Ma tres chiere serour, je me fie en vos, car ces ii Franchois vos ai mis en main por çou que je vos ai dit.’‘Frere, dist elle, si grans chose me samble d'iaus, qu'il m'est avis que trop aroit a faire qui de lor propre volenté les vorroit jeter, por coi il me sambleroit que ce fust boin que vos lor dounissiés franchement congiet d'aler queil ⟨liu⟩ lor plaira, et vos dirai por coi. Il est voirs que mes cuers s'adonne a ce qu'il m'est avis que, se jou et Celidus fusoumes tout d'une creance, que nos seriemes mout tost acordé li uns a l'autre. Et por ce que li hom et la feme si ont natureil entendement de covoitier ce qu'il ne puent mie avoir legierement, m'est il avis que, se li uns se partoit ja del autre, que en brief tierme seroit li uns et li autres plus engrans de veoir son pareil. Et por ce que raisons demande toute ordenance de chose honieste, si ai jou esperance que Celidus repairoit vers moi au plus tost qu'il porroit, selonc le samblant qu'il me mostre et je lui. Et vees ici le raison por coi jou vorroie mius que nos peuissons venir a ce que nos covoitons.’‘Par mon chief, suer, dist li prinches, et je le lo ensi. Et d'autre part mout i a biele raison et bone, mais que vos veilliés avenir a ce que mes cuers covoite.’‘Ja Dius ne place, qui tout forma et fist, que je, par amor

p. 17v

que je puisse avoir a vos ne a lui, puisse jou fauser celui enviers cui jou me sui vouee et promisse.’‘Je ne le vorroie mie, dist li prinches, qui mie ne tendoit a ce que la puciele faisoit.’

Ensi avint que la chose fu ensi prise entre le prinche et la puciele, et apriés çou se remissent ensanble la puchiele et Celidus, et li dist la damoisiele que elle avoit ensi parlé a son frere que vos avés oï. Celidus respondi : ‘Ha ! Tres chiere amie, çou est une voie por coi li roiaumes de Jherusalem porroit iestre ensauchiés.’‘Çou sai je bien, dist elle, et por ce veil jou que ce soit au plus tost que on porra.’‘De quelle eure que vos partés de ci, dist Celidus, weil jou prendre congiet et aler en Jherusalem, et apriés tant faire que je revenrai reveoir le prinche et vos, a plus d'anemis et a mains d'amis, se il et vos ne volés croire nostre conseil.’ Dont ⟨estoient⟩ cil doi vrai amant en teil liu que la puciele li mist les bras au col et l'euist, je cuit, baisié se elle ne l'euist laissié por deus chose : li une fu por confusion de ce que feme ne doit mie iestre si abandounee, et li autre que mie n'estoit encore bauptisié en humanité, tout le fust elle spirituelment. Si dist : ‘Dous amis, et je vos otroi par ceste covenance mon cuer et toute ma pensee, car çou iert del mius que tout je m'en alaisse aveuch vous ausi com a larron.’‘Je l'aju asés mius’, dist il.

Mout longement ont parlé ensamble entre Celidus et la puciele, et avint de çou que la puciele demora en Anthioce. Et les iii dames prisent congiet au prinche et as ii cousins, et se remist dont elles furent venues. Celidus, a l'autre lés, demora aveuch le prinche tant qu'il fu garis, et pus vint a lui et li dist : ‘Sire, a vostre congiet nos covient paiier nostre veu, ausi come il est a toute maniere de gent a faire.’ Li prinches, quant il oï çou, mout debonairement respondi : ‘Celidus, biau sire, quant il ne vos plaira o moi plus a demorer, vos irés quel part qu'il vos plaira. Et sachiés que, se je ne cuidoie que vos ne deuissiés prochainnement repairier viers moi, que mout a envis vos lairoie de moi partir.’‘Sire, dist il, sauve soit vostre grasce, ne cuidiés mie que je fusse si engrans de le departie se je n'euisse vraie esperance de retorner en cest paiis ou je lais mon cuer et toute ma vraie esperance.’

De cesti chose eut li prinches mout grant joie et dist : ‘Biau sire Celidus, mout vos devés prisier et amer, et tout ausi sai je que vos iestes d'autrui, dont je ne weil ore tenir conte devant ce que je verai que vos ferés.’ Atant ont lor paroles a ce menees que Celidus atorna son afaire, et prist congiet il et Dianor, si eure⟨n⟩t sauf conduit dou prinche parmi la tiere de sarrasins deci en la tiere de crestiens. Si me covient ore d'iaus atant sousfrir et veil venir a Perliarmenus, dont li contes fait ore ici en apriés mension.

# Ensi come Fastidorus moru.

Voirement repaire ici endroit li contes ensi com vos avés oï devant qu'il plaisi a Nostre Signor que li preudome vont sovent a la mort plus tost que ne font cil de cui on se sousferoit asés, tout autresi conme jou ai conté de Fastidorus, qui asés novielement morut. Pus que li bons emperere se fu mis hors de son empire, Peliarmenus,

ausi come je vos laissai a dire, vint a l'empire por ce que Fastidorus n'avoit hoir de sa char. Cil qui mie n'ert de mal widiés pensa a la pute rachinne dont il ne se peut ou ne veut retraire. Por coi il avint que dede⟨n⟩s le mois qu'il fu aseurés des barons de l'empire, que tous ciaus qu'il avoit trovés en offisse, il demist et remist autres teus com il seut bien qu'il seroie⟨n⟩t de son acort. Et qu'en avint ? Li empires fu a ce menés que tuit li osfissial, en queil maniere que il peurent avoir deniers, fust a tort u a droit, tout aportoient au tresor de l'empereour. Vees ici empire bienvenut, que nus ne se puet chevir dedens Rome de loial marchandisse ne de loia⟨l⟩ aquest, si que par tout baras et trecherie fu si au desus q⟨ue⟩ droitere et loiautés aloit mendiant tout autresi conme elle fait maintenant en aucuns lius ou je bien diroie, et tout p⟨ar⟩ defaute de boin signor. Et por ce que chascuns preudom puet bien savoir se je di verité, ⟨m’en vueil jeje maintenant taire atant ⟩. Si avint a celui termine a Rome que li preudome anchien et les bones dames de bone vie et les puciles de valor, qui cure n'avoient de vilonie, li jouenciel, qui de naturel entendement se voloient metre au bien faire, et li mal ordené, qui ne chaçoient fors hustin et laidire tous ciaus

et laidire tous ciaus

de cui j'ai desus dit venoient a aus por prendre a ochoison, cil estoient batut et laidegiet et trait en cause devant baillius, devant provés[?] siergans et autres qui mis estoient a emplir la bourse a l'empereour, si que uns mavais tenseres et cil qui les mellees faisoient dont denier pooient naistre estoient bienvenut entre les baillius et les provos. Et ciaus apiele je ahaniers au dyable, c'est a dire a tous mavais prinches, de coi cil de Rome ne voloient fors pais et droiture se metoient en chambres priveement quant on lour avoit tolut le lor ou batus et formenés et disoient ⟨en⟩ larmes et en plors tres piiteusement : ‘Ha ! Sire emperere Fastidorus, de la vostre mort nos il mal avenut ! Sire, pau avés regné apriés celui qui mie ne cuidoit que vos deuissiés si poi vivre. Sire, au mort ne voi je nul recovrier, mais encore atendons nos de vos aucun recovrier. Sire, voirement se disent voir li aucun que en bon hermitage entre cil qui en loialté demeure. Sire, encore ne poons nos veoir qui se vos nos fusiés demorés tant que Nostre Sire vos vausist doner santé, que ja mains de biens fust demorés a faire.’

Ensi plaignoient en Rome chascuns so⟨n⟩ damage de lor noviel empereour, qui a nule droiture ne voloit venir por tant que denier le peuissent estraindre. Et qu'en avint ? Si grant avoir aüna et mist ensamble qu'il covoita l'empire de Constantinoble a ajoindre au sien. Mais tant doutoit Helcanus et Dorus son frere qu'il ne s'osa envaïr sans traïson penser, dont il avint que il fist sa voie aprester au plus noblement qu'il peut et vint en Gresce ou il fist savoir son frere sa venue. Cil qui ne se doutoit de nule traïson qui nuire li peuist, vint contre lui a grant joie et conjoï li uns l'autre en signe de mout grant amor. Peliarmenus, qui savoit le plus avenanment parler que nus autres, li dist : ‘Frere, soi vieng a vos en partie d'amor et de ce que vos iestes mes ainsnés. Faire le doi. Et d'autre part, mout ai grant desir de savoir noviele de nostre pere, dont je n'oï onques pus noviele que il de Rome se parti, ensi come vos savés.’‘Biau frere, dist Helcanus, m'iestes mout hautement bienvenus ! Et les raisons por coi vos l'avés fait, si ont color d'amor. Une autre fois vos irai ausi veoir quant je sarai que bon iert et poins. Si me dites coment il vos est, car moi, Diu merci, n'est il se tous biens non.’‘Tout auteil vos pus jou dire, fait Peliarmenus. Et de nostre cier frere Dorus, quant en oïste vos noviele ?’

p. 18r

‘De ci se parti ier uns mes ki m'en aporta nouvieles, dist Helcanus, n'a mie iii jours. Si est tous sains et haitiés. Mais li dus, ses sires, est mors, dont il est mout destorbés.’‘Ensi avient, dist Perliarmenus, de ciaus ki plus ne pueent vivre, ausi conme de nostre frere Fastidorus.’‘Ensi va, dist Helcanus, li mort as mors, et li vif au vif. Et por çou feroit il boin le bien faire ki poroit, car apriés nostre mort trouverons nous ki pau de bien fera pour nous. Et por ce que je pau ai encore eu d'espasse de vous a respondre de monsignour nostre pere, vos puis jou dire que iiii mesages ai jou envoiié par toutes les iiii parties dou monde pour savoir et enquerre de lui, mais onques puis n'en oï nouviele.’‘Tout autresi ai jou fait, dist Peliarmenus. Mais jou n'en oï nule espiere.’‘Et de Celidum nostre frere, dist Helcanus, en oïstes vos puis nule cose ?’‘Ciertes, dist il, n'ai jou.’ Que vous iroie ore jou faisant un lonc conte de chosse u il n'aroit deduit a l'escouter ne pourfit a la matere porlonger ? Helcanus conjoï son frere et le pourmena de liu en liu, et il fu si soutius que il s'avisa que Peliarmenus n'estoit venus por nul avancement de lui en son enpire. Et nonpourquant, n'en degna il onques samblant faire. Et li traitres si seut si couviertement parler de çou qu'il veut que jamais ne s'en pierceust nus ki ne le seuist.

Cil ki demouré estoient hoïr de ciaus ki la boine dame avoient traïe, lor estoit encore une estinciele demouree ou cuer, qui a bien pau voloit el tisson arse qui ne queroit el que il trovast feu par coi il fust alumés. Et cil tissons, çou fu Peliarmainne, qui aquist ce ke cil li eurent en convent que, se il savoit nul droit a l'empire de Coustantinoble, qu'il i demandast son droit, il ja pour iaus ne le laissast, car il amoient mius sa raison qu'il ne faissoient le tort a lor signeur. En ce dist Peliarmenus : ‘Biau signour, mout avés sagement respondu, ne je mon frere ne voroie chosse demander u je n'euisse coulour de raisson, et vous dirai quele. Il est voirs que anciienement Rome si a esté souverainne de toutes viles que on doit apieler cités, et bien le nous moustre nostre peres esperitueuls, ce est li pape, ki en Rome demeure, a qui nous tuit devonmes reverence. Et ce ensuit ke kiconques soit empereres de Rome, tout autre signour tieriien doivent a lui iestre aclin.’ Cascuns dist que‘bien i avoit raisson’. Ensi eut Peliarmainne coulour de soi mesler a son frere, issi coume vous orés avant ke je laisse mon conte. Quant Helcanus eut conjoï Peliarmainne, si ne veut plus demorer ou pais, et prist congiet, si repaira a Rome, ki mout estoit w[?]ide de loiauté et de droiture, ensi coume je vous avoie de devant touciet, pour coi il ne demora se pau non quant Peliarmenus prist un chevalier, ki avoit non Mainfrois. Icil avoit fauseté et traïson en soi plus k'en nul autre, et li entroduisi k'‘il alast en Coustantinoble’ et deist a son frere ‘çou que vous oïr porrés’.

Mainfrois, qui ne mist mie en oubli çou ki li fu cargié, ala tant, l'un jour plus, l'autre mains, que il vint en Coustantinoble a un jour de Paskes que Helcanus avoit grant barounie os·soi. Il vint devant lui, et fu ausi que tuit li baron eurent mengié, et il li tramet une lettre de creance en sa main. Helcanus le liut et puis esgarda celui, et ne le counut mie, si dist ausi coume cil qui li cuers li dist qu'il aportoit nule boine nouviele : ‘Que vius tu dire ?’ ausi coume en grant courous. Cil, ki l'esgarda el vis, eut paour, qar mout avoit Helcanus fier regart quant il ert en courous. Et il, a l'autre lés, si n'aportoit mie nouviele ki mout li deuissent plaire. Si dist en tel maniere que ‘mesages de faire le mant de son signour ne devoit mal reçoivre ne pis oïr.’

Lors, quant cil eut dit, si encoumença a dire : ‘Par foi, tres ciers sire ! Il est voirs que mesire vostre frere si m'envoie a vous pour vous faire asavoir une cosse que je mius amasse que il le vous euist mandet par escrit que çou qu'il le me couvient dire.’‘Di hardiement !’ dist Helcanus.‘Sire, dist cil, volentiers. On a fait mon signeur entendant qu'anciienement Coustantinoble si a esté susgite a Rome, et li empereour de Coustantinoble fait houmage a l'empereur de Rome. Et pour cesti raison, vos freres vos mande que vous nel tenés a orguel ne a felounie, ançois vous fait en amour et en gueredon asavoir que vous vigniés a Rome ausi coume pour lui veoir, et la li poriés vous faire houmage.’

Helcanus, quant il celui entendi, si ne respondi ore mie mout hastivement, et si se refrainst de s'ire u il estoit et encoumença a faire ausi conme un faus ris, et dist a celui : ‘Vius tu ore plus aucune chosse dire ?’‘Sire, dist il, n'ai jou desi adont que jou aroie oïe vostre response.’ Adont fist Helcanus venir tos les barons ki la furent entour soy, et fist celui redire çou que vous avés oït. Quant cascuns eut entendut, si dist Helcanus : ‘Ore, biau signour, avés vous ore entendut de mon tres cier frere Peliarmenus. Vous samble bien qu'il ait raisson a çou que vos avés oït ?’ Aucuns i eut ki ne se peurent taire qu'il ne deissent : ‘Sire, il nous samble que nous aions une tiere convoitié dou diable. Ne porons nous jamais vivre en pais !’‘Biau signour, dist il, convoitise et envie ne puet pro avoir. Et ne vous esmiervelliés de Peliarmenum, car il resamble l'uel que jou ai oït conter que li convoitous Alixandres trouva sor le perron de maubre, liqueus li fu moustrés par senefiance qu'il ne seroit ja plains, tout fust il que nus ne pooit contre lui contrester. Autresi ne puet soufire a Peliarmaine chose u il ne doit

p. 18v

rien avoir. Et por çou que je quic que Peliarmenus ait pris cuer en aucun de vous, me convient que sans le consel de mes anemis li remanderai tel response.’

‘ O tu, vasal ki ci ies tramis de par Peliarmenum de Rome ? Di ton signour ke je li manc que, del empire de coi li miens peres, non li siens, fu a yretés et reciut les houmages, que il ne soit tant osés que, puis l'eure que tu li aras dit, demeurt en liu u jou sace qu'il en tiegne malle[?] de signourie. Et se il ce ne fait, si viegne en liu u jou le puisse trouver. et la pora recevoir l'oumage de moi tel com je li vorai faire.’ Atant fu cil tous liés quant il se peut partir de Helcanus et vint a Rome, si conta son signour çou qu'il eut trouvé. Perliarmenus, ki mie ne s'esfrea si com une fine miervelle, manda partout a ses amis çou qu'il li pleut, et non mie qu'on li aidast dou tout par amour ne par linage, mais pour le sien. Dont il avint que li convoiteus convoitierent l'avoir et li autre le vorent faire par linage, et li autre par cremour. Si n'avint onques que nus empereres ki a Rome fust meist tant de gent ensamble con cil Peliarmenum fist a venir en Gresce.

Helcanus, a l'autre lés, avoit remandet a son frere Dorus et partout u il quida avoir soucours qu'il li vausissent aidier a desfendre son regne encontre le convoitous deseure dit. Dorus, ki grant despit avoit de celui qui il avoit jadis mis a tel merci, coume il est allours contenut, jura que, se il jamais pooit avenir que il au deseure en fust, qu'il ne cuncieroit mais lui ne autrui. Il ne fu mie perecheus de soi ciercier en liu u il quida avoir secours ne ajue. A chelui tans estoit mors li boins grans Robiers de Flandres, qui le concorde avoit faite, isi coume il est contenu el coumencement de ceste histore. Mais d'un autre prince qui avoit la fille au boin conte, qui Mardocheus estoit apielés, regnoit a celui tans en Flandres et avoit esté fius au preu duc Karum de Nisse, qui encore regnoit en Gresce. Cil Mardoceus si fu mout convoiteus de faire secors au preu Helcanus, si prist tant poi de boine cevalerie k'il poit avoir et vint sans sejour en Gresce

Japhus li Fris et tamaint autre baron k'il amena od lui ne se mist mie ariere. Josias d'Espagne, ki autre fois avoit esté ou païs, ravoit mis son cuer en la fame ki avoit esté Leum, file a l'empereur Kassidorus, laquelle avoit non Cassidore, si n'avoit mie volut aidier au convoiteus Peliarmenus, por nul dist k'il li seuist proumettre, ançois vint en l'aide de Helcanus, si vint mout esforciement. Que vous iroie ore celant ? Mout eut grant confort Helcanus et asambla ses os es plains de val Tabour,

u il eut par cont c mil conbatans. Peliarmenus, ki d'autre part revint, en avoit trop plus, car, ensi conme l'istoire le tiesmougne, en avoit c et l mil, qu'a piet, qu'a ceval. Ci endroit puet on auques savoir que, selonc çou qu'il a esté allours contenu, que mout i avoit d'aucuns boins chevaliers, dont il avint que ja assés a tans ne quidoient venir ensamble, pour coi il cevauçoient si a esploit que bien sambloit que cascuns qui doit avoir le tout gaegnié.

Peliarmenus, ki a çou avoit mis sa cure qu'il ne li caloit mais k'il li coustast pour tant qu'il peust mettre ses ii freres a mort, car le cuer i avoit il mis. Et que fist li convoiteus ? xxx paire de lettres avoit tramises a diviers princes que, qui li poroit rendre mors u vis Helcanus et Dorus, et il li donroit l'empire de Coustantinoble et li donroit s'amour et devenroit ses hom tout ligement. De ces letres eut x paire en l'ost Helcanus et en la siue ost xx paire. Ha ! Dieu, com ci a cruel traïson et que ne seurent li vallant prince le mortel enconbrier que a venir leur devoit de ciaus meismes ki plus priés li estoient ! Ha ! Traïsons, com tu ies invisible. Ja est il nus ki de toi se puist gaitier ! Nenil vraiement, ci le puet on veoir, car li faus Peliarmenus ne quida ja assés a tans venir a sa grant confussion, ne li autre partie a leur grant martire. Que vous en feroie ore un lonc decrit ? Tant ont cevauciet li un sour l'autre que les os se sont entraprochiés, et virent li un les autres qui a miervelles faisoient a resougnier.

Dorus, qui la rage avoit dedens soi et ne li calloit quel painne ne quel ahan il soufrist, mais qu'il peuist aconplir s'ire, por coi il mist sa gent a une part, Mardocheus, a l'autre lés, Josias autresi, Karus de Nisse, Mirus et Heleas, Nestor et Lichorus, et maint autre baron dont li contes fait asés pau de mension.

A l'autre lés, Perliarmenus avoit mainte plusour batalle de coi li histore ne touce mie mout, fors des aucuns sans qui li contes ne s'est mie teus de ci a ore. Et vous dirai d'aucuns : li rois d'Aragoune i fu tres enforciement, li marchis de Faboune, li vasaus de Tiere de Labour, li princes d'Aquilee, li dus de Pulle, li marcis de Montir, li rois de Sesile, li quens de Prisse, li visquens de Necuiapolis, li quens de Lemoree, et tant des autres que nul n'i seuist aviser.

En ce que les ii parties furent apresté de ferir ensamble, vint uns sages princes de Gresce et avoit cil a non Karus, si fu dus de Nisse et avoit siervi d'armes a l'empereour Kassidorus. Cil vint a Helcanus et li dist : ‘Sire, si voirement m'ajut li Sires qui me fourma que mout devés grant paour avoir

p. 19r

et nel lairai que nel vous die. Il est voirs que la vostre force si est mout grans, et ce que nous quidoumes bien avoir droit, selonc ce qu'on nos a fait a entendre. Mais les avenues si sont mout mierveleuses, si ne vous doit mie anoiier. Se vos metés vostre frere dou plus en son tort que vous porrés, jou irai parler a vostre frere et sarai quel homage il voet avoir de vous. Il porroit bien avenir qu'on li fait tel cose a entendre qu'il puet avoir couleur a çou qu'il a entrepris. Se li blasmerai de par vous çou que je quiderai u il ara raison, et dou sourplus vos ouverés par consel.’‘Ha ! Sire dus, de consel ne me verés vos ja retr o[?]ire. Vous m'avés maintes fois siervi, et ferés tant com il vous plaira. Si en faites vostre requeste, mais que Dorus, mes freres, s'i acort.’ Il fu mandés, et lui dit cesti chosse.

‘ Fii ! dist il. Com je a cesti cose m'acorderoie que li sires requesist son sierf ja par celui Dieu ki naistre de mere me fist ! Se vous premiers envoiiés a lui qu'il a vous, ja puis n'i ferrai cop en vostre avancement.’‘Ha ! Chevaliers de tres grant cuer et de parfaite puissance, ne quidiés mie que je sans ton consel en doie ouvrer. Ançois nel dist Karus a mon avis fors que pour droiture, et pour ce que ki s'umelie il s'ensauce.’‘Voire, dist Dorus, enviers home de valor. Mais chi ne voi jou fors orguel et felounie et que plus s'umelie li proudom enviers le felon et plus li doune cuer de confondre celui qu'il veut destruire.’‘Frere, dist Helcanus, il avient souvent quant Karus oï çou si eut grant despit de çou que ses consaus ne fu creüs et dist : Sire, ne quidiés mie que por nule male convoitise je vous en aie dit çou que vos en avés oï. Car je ne me dout mie que, quant ce venra as cos douner, je m'en doie mie mettre ensus.’‘Biau sire Karus, dist Dorus, de ce n'avons nous nule doute, mais je m'avise d'une cose que jou ai entendu : qu'il ont de la plus l mil homes que nous n'aïons. Et por ce que li fel sierf en qui il n'a foi ne merci set que li force est siue, me douteroie jou qu'il ne nos euist en despit.’‘Sire, dist Karus, je nous tieng a mout sage et non mie si que je ne prise plus la vostre grant chevalerie et le hardement ki en vous est que nule autre cose. Et ne vous anuit uns mos que je vos voel encore dire. Et puis irons cascuns de nous a nostre batalle coume cil que n'i[?] avons qu'ester. Il est voirs tout çou que vos avés pensé et dit en droit de çou que kiconques s'umelie enviers felon qu'il li doune cuer de soi confondre.’‘En non Dieu, dist Dorus, ce ne di jou mie, ançois di qu'il li doune cuer de confondre celui qui il voet destruire.’‘Sire, dist il, ensi l'ai je mout bien entendut. Mais je le voloie dire par autres paroles, et por ce n'ai jou mie oublié çou qui contraire est a celui ki cuer prenderoit contre douce requeste. Les mesceances avienent par orguel. Et vos ja ne verés home venir au deseure de refuser raisson et droiture que, se il en vient au deseure, que ce ne soit victore dou diable. Et por cesti raison ai jou souvent oït dire que li plusior en ont esté malmis quant il avoient bien droit et il se metoient hors de conssel ki a humelité et a raison s'acordoient.’

Quant ce eut dit Kassidorus oiant tous, n'i eut nul qui ne deist en lui meisme que mout ert sages Kassidorus et parfais en chevalerie. Mais n'i eut si hardi ki osast respondre pour Dorus, et il dist apriés le duc : ‘Il me poise dou sairement que jou ai fait, car je ne me dounoie regart de cestui point, ne je mie ne voel por moi demeurt cis consaus qui est droituriers. Et Dieu le me pardoinst, si voirement que je n'i regarde fors droiture a mon avis.’ Dont se traist Kassidorus a sa batalle sans plus parler. Et uns autres princes ki ot non Mirus vint a Dorus et li dist : ‘Sire, ne vos anuit de vostre sairement, car ne quidiés mie mesire vostre pere n'eut mie vostre maniere, car jou li oï dire que sairemens ki fais n'estoit par consel n'estoit a tenir a celui ki veoit ki n'i avoit couleur de droiture. Et, a l'autre lés, mesire vostre frere n'i envoiera mie, ançois irai u Kassidorus de nostre plainne volenté.’‘Amis, dist il, je vois a ma gent, car il m'est avis que je les voi ci venir sour nos et alés quel part qu'il vos plaist, car je m'otroi a tous consaus, ki ne soient de felon.’ Atant vint Mirus a Kassidorus et li dist : ‘Sire, de vostre consel ne doit nus recroire. Aler vos convient el mesage.’‘Mirum, Mirum, dist Kassidorus, c'est a tart ! Vees ici vos anemis u vienent fel et orgillous et ki sevent lor victoire. Mais nos, ki avons a soufrir çou que vos porés encore anuit savoir, ne doutons. Et uns seus jors de respit c mars vaut. A la jornee d'ui, pierdre nous convient, mais je ne sai mie conbien. Sire, tournés a vostre gent, car, se vous passés outre, je me dout que vous n'i soiiés retenus.’ Atant se mist Mirus viers l'ost Peliarmenum a guise d'oume ki mesage voloit dire, et on li fist voie de ci a Peliarmaine, ki conmanda sa gent a ariester de ci a dont que cil euist dit son mesage.

Mirus, ki mout fu apensés, vint a ce qu'il dist a Peliarmenus : ‘Sire, je vieng a vous de par vostre frere, Helcanus, ki mout est esbahis et tuit si ami, pour quel raison vous en tel point venés sour lui.’‘Mirum, dist il, asés savés la raison, et encor me plaist que vos mius le saciés. Il est voirs que en grant signe d'amor je mandai vostre signor qu'il me venist veoir a Rome, autresi com jou estoie lui alés veoir, et il me remanda orguel et felounie, en tel maniere que je la tiere et l'empire dont ses peres avoit esté ahiretés et receus les houmages, widasse u je venisse en liu u il et jou le puissons desraisnier, car

p. 19v

jou n'i avoie droit, coume cil ki mie n'avoie esté engenrés de son pere. Et de ce ne me doi je mie mout courecier, car on set bien que sa mere fu cacié de l'empire por ce qu'elle s'abandounoit a garçons et allours, dont il fu engenrés. Et celle, ki seut d'art d'ingremance, fist tant que li diable le garirent a ce que puis se racorda a men pere qui maniere en amenee qu'on assés bien set. Si voirement, m'aït Nostre Sire, si le conpera vostre sire avant que je jamais repaire ens en l'enpire de Rome.’‘Sire, dist Mirus, je ne sui mie ci venus por a vous ci horer, ançois s'il vous plaisoit responderoie a çou qu'on vous a fait entendant.’‘Dites tost, dist Peliarmenus, car je n'ai que faire de vostre siermoy !’‘Sire, dist Mirus, non avés vous d'autrui. Mais je ne voel mie que vos ne saciés la verité de ce que je voel que vous saciés. Il est voirs, ausi com vos avés dit, que vos mon signeur mandastes assés courtoisement qu'il venist a Rome et que vos aviés entendut que li empereres de Coustantinoble devoit iestre hom a l'empereur de Rome et que vos voliés qu'il fust vostre hom. Mesire, ki mie ne quidoit que vous çou li deuissiés querre c'autres n'avoit fait a ses suscesseurs, com hom iriés respondi a ce que vos avant tenriés de lui vostre empire qu'il de vous le sien, et s'il estoit ensi que vos vausissiés mettre ces chosses a bien, si feissiés respitier ceste journee, mesire le feroit a l'autre lés.’‘Miror, dist il, voirement dites vous mervelle ! Se vostre sire se viut mettre devers moi tant qu'on sace la verité, je le sousferai a venir a amende, et se ce non, si en ait ki bien la desiervi !’Mirus, ki fu avisés, dist : ‘Sire, bien avés dit et je le ferai ensi mon signor savoir.’‘Alés dont,’ dist Peliarmenus.

Ensi se parti sagement Mirus dou traïtour, car autrement l'euist il detenut. Et quant il vint ariere, il lor conta la felounie qu'il avoit trové, dont il avint que cascuns proudom avoit cuer de lion et li autre eurent paour et li tierc convoitierent la destruision de lor signour droiturier. Ha ! Las ! Com ci avint grande pitiés de si tres noble vasaus. Et V[?]ostre Sire, ki ne veut les siens fors par glave, sousfri que ces ii os s'amanevirent de venir emsamble, et vous dirai coment. Dorus, ki bien quidoit tout sourmonter a faire d'armes el conmencement, ne veut soufrir que nus euist la premiere batalle s'il non. Mirus, la seconde. Karus, la tierce. Josias, la quarte. Japhus, la quinte. Et Helcanus fu li estandars. Mardocheus fu li ariere garde, qui maint vallant baroni eut en sa batalle. A l'autre lés eut li marcis de Faboune la premiere. Li vasaus l'autre. Li dus de Pulle, la tierce. Li rois de Sesile, la quarte. Li visquens de Nequiapolis, la quinte. Li marcis de Montir, la vi. Li quants de Prisse, la vii. Peliarmenus fu en l'estandart. Li princes d'Aquilee

en viii. Et li rois d'Aragon fu en l'ariere esciele, qui mout s'aati de mettre au soufrir chiaus qui jadis l'avoient mis au bas.

Li marcis de Faboune, ki jones et plains fu de ses volentés, vit venir Dorus od lui grant pelenté de barounie, et non mie a loi de gent espardue. Il, a l'autre lés, ne se maintint mie com hons maris, anchois envoia au vassal de Tiere Labour qu'il ne laissast mie, coment que la cose se preist, qu'il n'asamblast assés tost apriés çou k'il seroit mis a la batalle, Car se il celi pooit outrer as autres n'aroit que faire.

Lors ne demora gaires qu'il s'aprocierent d'ambes pars. Ha ! Ki dont oïst cors et arainnes souner, taburs et timbres tentir et freteler, ces armes resplendir et ces labiaus voler, le solel el fin or reluire et alumer, cest diestriers par orguel braidir et travierser, ces chevaliers en armes, lor escus acoler, ces fors espius brandir estraindre et aviser, souvent d'eures en autres soufaskier et conbrer, ne fust couars el mande ne deust recouvrer cuer et vigour en soi.

En ceste maniere asamblerent Dorus et li marcis si aigrement que le plus tost qu'il peurent venir ensamble s'entreferirent des espius en tel maniere qu'il ni eut si fort que tost ne volast en pieces, dont dou plus fueble deuist iestre mis a tiere un[?] [Note: cas?] au maçors [Note: Expression à rapprocher du sens du mot 'machure' (FEW makk- VI-1 67b) qui recouvre l'idée de contusion, ecchymose, blessure, etc. mais aussi de ce qui les inflige : les poings, les coups. On peut imaginer que l'expression signifie qu'ils en sont venus aux poings.] . Et por ce ne demora mie k'en cel poindre misent tost main as espees et s'entrevinrent de si miervelleus aïr qu'il n'i eut celui escu qu'il n'aient pourfendu deci en la boucle, et descendirent li cop sour les hiaumes, ki furent aduret. Et nonporquant, cil ki fu li plus fors ne peut le cop tenir qu'il ne soit entrés en la coiffe et li bacins faussés. Apriés cestui ont taint autre ferut, si qu'en la fin Dorus a mis le marcis au sousfrir. Mais ce, que valut ? Li vasaus de Tiere Labour li revint, qui tous entais feri sour lui. Et cil iert trop grans et fors et le quida prendre a mescief, mais cil, en qui proecce florissoit, le prist en tel maniere que la u li vasaus le quida ferir se hasta Dorus et li lança l'espee si a point que desous l'assiele li coula el cors. Par cestui tour recouvra Dorus au marchis, qu'il l'euist mort se Dieu le vosist avoir soufiert. Mais quant li vasaus fu ceus, si tres grans force vint sour lui qu'il n'eut pooir de plus faire qui se traist ensus castoiant de l'espee de si ruiste maniere que mal de celui qui ne fust tous liés quant il lor fu ensus trais.

‘ Li marcis, qui il sambla qu'il ert venus de mort a vie, vis que li vasaus fu ocis et dist : Biau signour, mout a a grant mescief. Alés et s'enportés le vassal, et ne quidiés mie que tant conme

p. 20r

Dorus iert lassés ne poroit avoir a lui nus hom duree. Et moi le couvient gaitier et le prenderai a point, se jou onques puis.’ Ensi avint que Dorus aloit les grans priesses cierkant, et ne quidiés mie que li sien chevaliers fussent oiseus. Saciés de voir qu'il non, car li contes dist qu'a pau priés ci avoit li uns a faire ausi com a aus ii. Mais Dorus, qui par la batalle gardoit les siens et confortoit en decoupant et abatant ses anemis, lor dounoit cuer et hardement de faire çou qu'il faisoient. La gent au vasal enporterent lor signour voiant Perliarmenus, qui conmanda que li dus de Pulle s'abandounast, et il si fist, entalentius de faire chevalerie. Si avint k'en poi d'eure Griu en eurent le piour. Quant Mirus s'est mis avant, lui et li sien, qui ne furent mie a aprendre a qui il devoient avoir le tournoi, ançois trouvons el conte ki assés briement en parole, et ne puet mie del tout raconter le fait de cascun, que Mirus et li sien misent si au desous es premieres venues le duc de Pulle et le marcis qu'il en pau d'eure ne sortirent de ci a lor gent et ont tiere pierdue.

Quant ce vit Peliarmenus, si eut paour de son sort et conmanda que li marcis de Montir et li rois de Sesile se meissent a la batalle. Cil, ki la force eurent, le fisent si aigrement que bien veoir le puet on, car li marcis et li sien estoient une gent de tres aigre viertut. Et avoec tout çou,il avoient eu proumesse de faire bien le besougne, pour coi tuit se misent avant si qu'il i parut. Car li contes dist que li marcis deseure dis avoit coisi Dorum u il avoit ocis un sien ami. Il trestourne le diestrier sour coi il sist et vint a lui de si grant ravine que, vosist u non, li preus Dorus le feri li marcis avant qu'il s'en fust dounés regart un cop de si fort brac qu'il andeus en guerpi les estriers, et s'aclina sour le col dou diestrier, si qu'avant qu'il les euist recouvrés li vint li marcis de si priés que, vausist u non, le mist jus a tiere dou cheval. Illuec fu mis a piet li preus Dorus, ki ainc mais jor de sa vie n'avoit esté mis a tiere pour cop qu'il receust, et pour ce fu il si iriés que la u il vit le marcis, le courut il sus conme lions, et li pourfendi son diestrier deci k'en la coraille.

Li marcis, quant il se vit a piet jouste le preu Dorus, si ne quidiés ore mie qu'il s'esmaiast si que il ne li venist en sa presense. Et la s'entracointierent en tel maniere que fable sambleroit dou dire et longes ⟨choses⟩ dou recorder, dont il avint k'en tel maniere l'avoit Dorus matet. Quant li marcis de Faboune, qu'iert en l'agait de lui sousprendre, li vint a demis, et Nostre Sire, qui pitié avoit dou loial chevalier, li fist tant de remede qu'il li envoia Mirum en tel maniere que, a ce qu'il quida ferir sour Dorus, Mirus li douna un cop si grant

qu'il l'abati dou ceval a tiere, entre Dorus et le marcis. Et quant ce vit li uns et li autres, si furent ausi conme tout esbahi. Dont descendi Mirus a piet et vint au marcis de Montir et li dist en reproce : ‘Mal vos est encontre quant vous onques fustes si osés que vous au millour des bons vous osastes prendre.’ A che mot saisi Dorus le Fabounois et Mirus de Montir le marcis et en fu faite d'iaus ii la desevree. Et sont mis Dorus ou ceval de Faboune et Mirus el sien meisme. Ensi n'eussent eu garde nostre franc chevalier mais que li autre se fussent ensi prouvé.

Quant Fabounois et cil de Montir seurent que leur signor furent ensi mis a mort, mout furent abaubit et n'eurent cuer de puis bien esploitier. Atant ont livré les dos, et cil les ont menés de ci a lor gent, qui a ce ont recouvré, que li quens de Prisse et li marcis de Nequiapolis, meisme li estandars Peliarmenus se sont ferut entre Grigois, si a une envaïe que mout en i eut d'ocis et d'afollés. Que vous iroie ore huimais delaïant ? Trop aroie a retraire se je tout en voloie ordenance dire, mais je non fors de tant que des mius faisans me couvient mension faire.

En ce que je vous laissai ore a dire, vint Karus a la batalle autresi fiers conme cil ki nul chevalier n'encontroit qu'il ne meist jus dou ceval mort u afolé. Josias a l'autre fois revint, ki mout gentement si reprouva. Helcanus, ki seut que Peliarmenus estoit a la batalle, ne veut atargier que tout autresi com hons sans mesure et qui ne li caille qu'il deviegne, feri le diestrier par andeus les costes si aigrement que tuit cil ki entour lui furent en eurent grant mervelle. Et li cevaus, ki grans et fors et rades estoit, et avoec tout çou li miudres dou monde, se mist a la voie la u il le volt conduire en tel maniere que tout cil ki voie ne li fissent peurent bien mal encontre faire. Et quant cil en qui il se fioit ont ce veut, si ne vorent laissier qu'il ne li feissent siute. Et cil ki avoit ou cors l'ardure dou honte et dou lait qu'on li faissoit, s'abandouna trop a çou qu'il estoit gaités des traïtours ki le voloient sousprendre, dont il avint que quant il vint entre ses anemis, que tout en autel maniere coume li espreviers qui se fiert entre les menus oisellons et il le vont fuiant, autresi li faisoient voie li plusior. Et cil ki contre lui se metoient n'i avoient duree. Si avint que tuit li fisent voie tout la u il voloit aler. [Note: Comme B, absence de l'annonce de la mort de Peliarmenus.] En çou qu'il se maintint en tel maniere esgarda uns chevaliers cestui afaire et en vint au plus tost k'il peut a Mirum le Fier et li dist : ‘Ha ! Sire, tout avons pierdu se vous ne soucourés mon signour !’ Dont li conta coment li empereres se maintint folement. Atant guenci Mirus celle part et trova que

p. 20v

li preus Helcanus estoit ja entrepris en tel maniere que ja s'estoit mis au soufrir. Quant Mirus et li aucun des siens vinrent et desrompirent la priesse, la endroit fu bien esprouvee li proecce et li amors que Mirus eut en soi, car li contes dist qu'ançois que Helcanus se peuist pierçoivre de secours qu'il euist, en mist il a mort x. Et quant il se senti lasquit et il se fu ausi coume un poi resouflés, adont s'afiça es estriers de si grant force que li diestriers desous lui arçoia, dont il avint qu'a l'aficier qu'il fist estrainst l'espee et feri a diestre et a seniestre de si grant aïr que nus ne peuist ses pesans cols soustenir.

Mirus, qui ce vit, eut grant amiration de ce qu'il faisoit, se li fu avis a son maintien k'il n'estoit mie bien a lui. Et li vint en son devant, si le quida prendre par le frain et il li douna un cop si grant qu'il l'abati, vosist u non, sour le col dou diestrier, si qu'il l'euist jus mis a tiere s'il ne se fust pris a bras au col dou cheval. Lors euist referut quant uns chevaliers se mist au devant et dist : ‘Ha ! Sire, ne vees vous goute qui Mirum, vostre boin ami, volés mettre a mort !’ Quant Helcanus entendi celui, si se reprist et ne peut mot dire de courous. Et Mirus vint a lui tous estordis dou cop qu'il avoit receut, et dist : ‘Coument, sire ! En quel point vous abandounés vos hom ki ce a a faire que vos avés.’‘Ha ! Mirum, dous amis et loiaus conpains. Je vous ai blecié non sianment, si le me pardounés avant que je muire, car je voi bien que ma mors est venue et qu'il plaist au Roi de paradis que je muire a la journee d'ui par la main de ches maus traïtours.’

‘ Ha ! Sire, dist Mirus, k'est çou ore que vos dites ? Voirement pert il bien que vos n'iestes mie bien a vous !’‘Si ne sui jou,’ dist il. Lors n'eurent mie bien liu de dire tout çou qu'il vosissent, car la batalle asambla de toutes pars. Si ne vit onques nus hom morir tant de gent a l'un lés et a l'autre conme on peuist la faire. Et por ce que je mie ne puis dou tout recorder coument li afaires ala (et d'autre part le seuisse jou, si sambleroit çou oiseuse as mieus entendans) si m'en passerai je outre au mains que je poray et voel ore venir a chou que, quant il furent tout melle, mout i eut plus des un que des autres, si ne fu mie ore a droit li jus partis, n'euist esté li drois as Grius qu'il quidoient avoir et l'autre lés trop avoient la millour chevalerie por coi, se Dieu leur euist pourveu, Roumain n'i eusent eut duree. Nonporquant non[?] [Note: n'en] eurent il en la fin, quar li contes dist que, quant il furent tout ensamble, la partie as Grius avoient cuer recouvré de che que li frans Mardocheus, ki avoit fait la tiere wardé, trespierça les rens, il et sa gent, et vinrent en la batalle Peliarmenus, qui si sougneusement garder se fist que nus ne le pooit aproïsmier que ce ne fust de trop lonc. Nonporquant, a celle envaïe, Mardocheus si esforça si merveleusement que par force de chevalerie se prist a lui, vosist u non, et fu jus mis dou ceval a tiere en tel maniere que si grans mervelle i tourna qu'il fu rescous et mis ariere ou ceval, vosissent cil u non, ki entre piés l'avoient mis. Si qu'il avint que, quant il mis se fu el ceval, un cuer et un hardement et une force eut en lui si merveleuse qu'il ne fust hons qui a lui peuist avoir duree, si parfaite estoit sa vertus.

Sodores, uns chevaliers de la mesnie Mardocheum, vit que cil por qui il avoient les rens cierciés lor estoit rescous, si n'en fu mie bien paiiés. Et que fist ? Onques en nul plus grant peril ne se mist hom ne plus grant proecce ne fist, ne fu un chevalier qu'on apiela Eleziar, qui fu des Macabeus, liques ocis le olyphant entre ciaus ki le gardoient. Tout autresi, cil Sodores, parmi tout ciaus qui Peliarmenus avoient a warder, vint a lui et li douna un caup en tel maniere c'uns chevaliers gieta en haste son brac au devant. Mais ainc ce ne le secourut que hiaume, coiffe li porfendi jusques el cies, en tel maniere qu'il l'euist jus dou ceval mis, n'euissent esté cil ki entour lui estoient. Et quant ce eut feru li chevaliers a droit, si quida a lui recouvrer, mais il ne peut, conme cil ki n'avoit point de siute. Lors fu de toutes pars entrepris, si qu'en la fin ne peut repairier as siens, et fu illuec ochis et pierdus.

Peliarmainne, ki bien quida iestre mors, se fist mener hors de la priesse et conmanda qu'il fesissent lor gent retraire bielement et par batailles, conme cil qui bien quidoit avoir failli a son sort, si conme cil qui sorti avoit que a celi journee devoit il avoir victore. Et il se coumença a desesperer. Mes ausi com li provierbes dist : aler ne puet qui les piés a quis, tout autresi avint il de cestui sort. Car quant Griu virent que Roumain resortisoient poi et poi, si quellirent si grant orguel en poi de tans qu'il quidierent avoir dou tout sourmonté lor avierse partie. Dont sont enforcié d'iaus mettre a destruision, si l'ont fait si aigrement qu'en ce se conmencierent si a fourhaster qu'il se desaïrierent si qu'il se partirent de lor conroi et fist ausi cascuns conme di me tu : ‘jou enporterai le pris et serai li mius faisans.’

Dorus, ki mout avoit le jor duré en trés parfaite chevalerie, s'abandounoit a ce qu'il peuist Peliarmainne prendre u lui mettre au bas. Le sivoit a coite de ceval en tel maniere qu'il poi avoit de siute, et il mout bien s'en apierçut, pour coi il conmanda que on ne retournast mie a lui, mais tous jors en voie. Dont avint que Peliarmainne se mist a la voie a mout grant esfort, o lui cil ki mius l'amoient, et furent

p. 21r

bien pourveu de faire çou a coi il baoient, si n'eurent mie voie a volenté, car il les couvint mettre le costé d'une montagne a mout anieus mescief. Iluec s'enbatirent en une foriest grans et large, dont li arbre furent a mervelles haut et anciien. Mais mie n'estoit espesse ne drue d'arbres, ançois peurent cevaucier aisiement en plusours lius. Dorus, ki apriés iaus se metoit les esclos, ne quidoit ja venir a çou qu'il les peuist tenir a voie a ce qu'il peuist son grant courous vengier. Mout mist grant painne a lui enforcier, con cil ki mout avoit le ceval sour coi il sist le jour travillié, si que li plusior de sa conpagnie demorerent illuec en celle cevaucié estraiier, pour coi il si furent dolant qu'il i parut, car li auquant se missent tuit a piet apriés lor signour, qui nulement ne vot le cace sus sacier. Et k'en avint ? Tant caça qu'il ne fu que lui sietisme de xxx qu'il bien quidoit avoir au besoing. En ces vii avoit un traïtour, qui mout metoit grant painne a ce que Dorus fust mors u pris. Cil se hastoit plus que li autre, car mout avoit ceval a sa volenté. Il fist tant qu'il se mist au devant de sa conpagnie, ausi conme dis me tu : ‘Je vorrai premier ferir sour iaus.’ Et quant ce vit Dorus, si se pierçut et li dist li cuers qu'il encauçoit folement. Et atant saça sus et dist : ‘Ha ! Biau signor, nous soumes traï !’

‘ Coument, sire ! dist dont uns chevaliers de grant cuer. De qui vous alés vous doutant ?’‘De celui que vos la en vees aler, dist il.’‘Par mon cief, dist uns autres, se m'en douterai de ci a dont que jou el en saroie.’ Atant se traisent en un asens ausi com por savoir se nus le sivoit. Cil de qui jou avoie desus parlé avoit consivi Peliarmainne et fait ausi com il euist a aus ferut et qu'il l'euissent detenut u mis a miercit, mais il d'autre cose avoit parlé et dit : ‘Coument poés vous avoir tant atendut que vos n'avés encontré [Note: encontre ou encontré ?] chelui ki escaper ne vous puet.’‘Ciertes, dist Peliarmainne, jou ai tel doute de ce qu'il ne m'encontre que je sui tous seurs que, s'il metoit a moi main, que je seroie tus[?] [Note: tost ou tous] outrés.’

‘ Coument ? dist uns chevaliers.’‘Qu'est çou ore que vos avés dit ? Voirement sont li aucun mout preu a une besougne encoumencier. Et quant ce vient a l'asouvir, poi s'en puet on aidier.’ Dont fu Peliarmainne iriés et dist : ‘Voirement dites vos verité.’ Et dist : ‘Que sont ore devenu cil caceour, qu'il n'est pieça avant venut ?’ Dont eurent mervelle que cil Dorus fu devenus, com retournerent li aucun qui avoient grant desir de parasovir leur desirier. Dont il avint une mierveleuse aventure ausi com li contes devise.

Ensi com je vous avoie dit desus coument

Dorus et li sien avoient sus sacié de lor cace, il si erent mis ausi com au retour et soutiument s'estoient destourné au traviers d'une roche, et cil, qui mis s'estoient apriés iaus au retour, quidierent vraiement qu'il retournassent a un fais por paour d'iaus, si se tinrent mout a deciut quant il lor furent issi escapet, et ne seurent que faire d'iaus

faire

siute.‘Par mon cief, dist li uns, ja issi ne demora, car il ont cuer pierdu ore apriés !’ Il se missent les esclos ausi com il peurent mius savoir coment il furent cacié. N'eurent mie alé tant com une fine mervelle quant il ont encontré iaus x qui venoient tout a piet en mout grant haste le traïtour[?] apriés lor signour droiturier, qui il a mort ne a vie ne vorrent falir, issi com vous porés oïr. Cil dont je avoie dit desus, ki parti s'estoient de Peliarmenus, virent ciaus venir et lor keurent seure, mais cil ne furent mie garçon, ains lor furent mout contraire, car, ausi conme je de devant vos avoie mension faite d'un chevalier qui povres d'avoir et rices de chevalerie ere, et avoit non Haynous, cil amoit Dorus de grant amor por le grant chevaliers ki en lui estoit, et d'autre part il atendoit grant bien. Il vit ciaus venir ki venoient en grant haste sour iaus, si quida vraiement que Dorus fust mors u pris. Si dist a sa conpagnie : ‘Biau signor, or n'i a el que del bien faire, car vees ici ciaus repairier ki ont nostre signour outré !’

Atant sont cil a aus asamblé et dissent : ‘Trop avés alet avant ! Mort iestes avoec vostre signour se vous ne vos metés a mierci !’ Cil, ki nule cure n'eurent de faire lor requieste, se traisent encontre la roce, ensi conme Dieu lor avoit porveu. Illuec lor ont livré estal ausi conme li sengler font contre les menus chiens quant il plus ne voet fuir devant eus. Que vous en iroie ore faisant un conte descousu et une grant riote selonc ce qu'il en sambleroit a aucun couart ausi com une cose inposible ? Cil ki preudoume furent et avoient droit a lor avis, encore avoit ausi conme cuer de lion cescuns, pour coi, a l'aide dou preu vallant Helcanus, outrerent les x, c'onques uns tous seus n'en escapa, nes tant qu'il n'i eut celui ki euist pooir de respondre cose qu'il leur vausissent enquerre ne demander, pour quel raisson il leur avint si glorieusement que li ceval a ciaus qui il avoient outrés lor furent tuit vif demoré, dont fisent une cose qui mout doit bien iestre misse el conte car, par le consel de celui Hayno se demissent de lor connissances, por coi il prisent celles que cil avoient qui iluec gisoient mort et si s'en sont isnielement garni, dont apriés se mist cascuns el ceval cil avoient

p. 21v

conquis. Pour coi il ne peut mie legierement avenir qu'il n'i euist aucuns qui mout furent travillié et navré, mais il pour çou ne se vorent mie mettre au repos. Ançois se missent avant pour savoir et enquerre la verité de lor signour. Si se taist ore ici li contes et repaire a Helcanus, ki a l'autre lés faisoit sa cace, ensi conme je vous avoie fait mension devant ou conte.

Pour çou que je ne puis mie ore mener mon conte a ce qu'il ne couviegne savoir l'une cace aprés l'autre, isi com moi est avis, Mirus, ki toute autre cose avoit mise ariere pour tenir priés Helcanus, ausi com jou avoie dit desus coument il s'estoit abandounés a faire çou qu'il couvenist laissier, en tel maniere aloient Roumains castoiant que mal de celui ki ne fussent devant iaus, de coi il avint que tant en i eut des ocis que nus n'en quidoit vis escaper. Li traïtour, de coi li contes ne fait ore ci endroit mencion qui il furent, por ce que trop vilainne cose sambleroit as aucuns ki dolant sont de ciaus ki par linage et par ce que boins arbres si doit par raison porter boin fruit, et il avient aucune fois qu'il convient que cil arbres falle, et par plusiours raisons, ensi com li plusour sevent, cil maleois fruis fu en agait pourveus de force, et vinrent de si parfoi[?]te viertu que Envie, ki nul damage qui puist avenir a nul povre gent ne redoute, douna cuer et hardement ciaus ki recouvrerent a ce qu'il vinrent a un fais sor les proudoumes qui mie n'eurent dou tout en tout eus lor amis, et furent ausi entrepris que l'en conte dou boin Judas Macabeu qui tant en eut a un jor entor soi que la tres grans multitude des païens l'estainst et ne seut mie bien coment il autrement fu ocis. Tout autresi avint il de ces ii preudoumes. Ha ! Dieu ! Si soufissanment Mirus si aida en abatant l'un sour l'autre que li contes dist que quant li doi chevalier furent asamblé, il se misent dos a dos, et la ne leur en savoit tant venir que de toutes pars ne les meissent a mort l'un sour l'autre, si que parmi chiaus lor venoient engrami, et leur furent leur ceval ocis et mis a tiere, vausissent u non. Qui dont veist l'un et l'autre lor vies calengier et a la fois les durs cols recevoir, a la fois l'un trebucier endens et l'autre tressallir pour lui aidier et recouvrer a celui ki plus s'abandounoit d'iaus envaïr, pitié d'iaus avoir peuist ki en lui euist droiture. En cestui enchaus ne demora mie que nouviele en vint a Mardocheum qui ne demora mie qu'il vint celle part, o lui grant plenté de sa barounie. Mais cil [Note: Dieu] , ki a ce les avoit pourveus,

ne veut soufrir qu'il fussent rescous, ançois furent illuec outré et mort conme cil ki plus ne porent durer. Mardocheus, ki la force avoit amenee a tart, desaïra si ciaus ki de cel encauc estoient demoré, que mal de celui ki i demorast que tuit ne fussent detrenciet et ochis. Mais atant demora li cace, coume cil ki bien seurent que Helcanus et Mirus furent mis a mort. Qui dont veist Mardocheum salir entre les ocis et vierser l'un deseur l'autre, coument en fluns et en l'armes il hucois a haute vois : ‘Ha ! Biaus sire Helcanus, quel part vous porai jou jamais trover ?’‘Sire, quel sens ne quel avis avés vous eut, qui sans moi gisiés entre ces traïtours que je ne vos puis trouver ne enciercier ? Sire, respondés moi, car se je ne vous puis ballier vif, je ne quir jamais jour avoir joie.’ Mout peust on avoir grant pitié de Mardocheus coment il se demenoit de la mort Helcanus et si ne la[?] [Note: le ms. contient la mais on attend le. Picardisme?] peut trouver, tant i avoit d'uns et d'autres. Et sans doute que tant avoit la batalle duré qu'il iert si tart qu'on ne peut savoir liquel furent li un ne liquel furent li autre, pour coi il convint que Mardocheus conmandast qu'on alumast grans torses, et on si fist en poi d'eure, pour coi li chevalier furent trouvé a grant painne et trait hors des autres.

Dont ne fu onques si grans dieus menés que on la peuist veoir de pluseurs chevaliers. Ne vos voel ore ici ariester dou tout a deviser coment lor afaires ala, mais tant vous en puis ore je dire qu'en poi d'eure fu partout seü la mort dou vallant chevalier Helcanus et se traissent cascune partie au mius qu'il peurent li un avoec les autres. Ha ! Si tres grant duel menerent li baron de lor signour qu'il avoient si malement w[?]ardé et soucourut qu'il ne fust nus, s'il les veist, que mout grant pitié n'en deuist avoir, meisme Josias d'Espagne, Japhus li Fris. Cil doi s'en desesperoient. Tout li autte baron enqueroient de Dorus, ki nule nouviele n'en savoient et quidierent vraiement qu'il fust mors en aucuns lius par la champagne u tant avoit d'uns et d'autres que on ne seut qui fu levriers ne viautres. Celle nuit couvint la barounie gesir sans loge ne tref tendut toute armee. De boire ne de mangier ne fait or mie li contes grant mension, car tel anui eurent li plusior ki mout furent d'autre cosse meu. A l'endemain matin oïrent nouviele que Dorus s'estoit mis apriés Peliarmainne, qui s'en aloit sans lui aseurer.‘Beneïchon de Dieu ajiou ! disent li aucun. Coment puet

p. 22r

uns hom tant durer de faire çou qu'il a la journee d'ier faisoit ?’‘Ne sai, dist li autres. Car je ne quic mie qu'il iii des mius faisans peuissent autant faire con il tous seus fist. ’ Mout alerent loant le chevalerie de Dorum. Mais de çou qu'il ne seurent qu'il ert devenus furent il a mervelles esbahi. Dont se missent ensamble li grant signour pour avoir consel qu'il poroient faire d'aler avant pour savoir nouviele de lui. Cil ki mius l'amoient erent engrant dou sivir, et li aucun disoient que nus esplois n'iert de folement encaucier. Et d'autre part, il ne le savoient en quel liu querre. ‘Avoi ! dist Mardocheus. De coi soumes nous en debat ? Ja ne voit bien cascuns de nous que nous au jour d'ui n'avonmes plus de cief que lui. Et quant li menbre falent au cief, n'est mervelle se il va male part, pour coi je vos proi a tous ensamble que vos me faites siute au plus ordeneement que vos porés, car je ne finerai jamais de ci a dont que je porai plus tost oïr nouviele de celui que vous poés oïr et savoir.’ Lors a conmandé li preus et vallans Mardocheus que sa gent se meissent a une part et fussent apresté. A l'autre lés, il conmanda que Helcanus et Mirus fussent porté illuec priés en une abeïe, et fussent ouviert et enbausemé, car, se il repairoit jamais, il les feroit porter en Costantinoble et mettre a grant hounour en tierre. Atant se mist Mardocheus a la voie apriés Dorus et li autre qui mius mius apriés. Si me couvient ore un poi taire d'iaus et venir a l'avierse partie por la matere mettre mius a point et a droit.

Ausi com vous avés desus oï coment Helcanus fu outrés de ciaus meismes qui faire nel deussent selonc droiture et par linage, li rois d'Arragon, ki toute s'entente avoit mise a ce k'Envie, ki n'est lié de nul avancement de proudoume, peuist venir a cief a çou qu'elle tous jours convoite, car, ausi com dist li philosophes, Envie si est tous les jours lié qu'elle voit proudoume morir, et en dist un haut mot : Voirs est, fait elle, que si est noble cose de preudoume que parfaite hounors, si dist qu'elle le fait vivre d'une seconde glorieuse vie, car il est escrit que, quant li hom muert, ses nons ne puet morir, ançois convient que li nons demeurt queus[?] qu'il soit, si qu'Envie est si joians de çou qu'elle voit proudoume partir de cest siecle qu'elle a son non li convient tous mautelens pardouner. Autresi fist li rois d'Arragon, onques, despuis que li preus Helcanus eut aquis l'ounour dou roy d'Espagne, en qui siervice il avoit jadis esté contre lui, amer le puet. Et ci revient a moralitté li provierbes que jou devant avoie traitié, que mout vilainne cose est de boine semence faire vilain fruit [Note: CC : Variante du proverbe "Bon fruit vient de bonne semence" (Morawski 289), avec une insistance notable sur le vice dans l'inversion qui est ainsi proposée dans la présentation de la sentence.] . Ha ! Senescaus de Rome, qui si vilain roi engenrastes en une si vallans dame, com vous envis euissiés dagnier soufrir faire de vostre

car et de vostre sanc si vilain maisiel com vostre fius fist de ce ki li deuist tourner a hounour et a loenge ! Mes de ce me convient ore taire et venir a ce que tuit cil qui demouré estoient se raloiierent tuit a lui et se missent ensamble et puis eurent de tous sens lor espiés, ki leur disent nouvieles coument leur avierse partie se maintint.‘Bien va, dist li rois. Or vos metés apriés, car je vos aseur que ja piés ne nos escapera.’ Isi se sont mis apriés de lonc, mais ce me convient tout laissier et venir a Peliarmenus, ki grant mervelle eut puis que si chevalier furent parti de lui, ensi com il est contenu el conte.

Voirs fu que mout se douta Peliarmenus de ce qu'il avoit esté si bleciés, com il a esté dit, dont il avint que, quant il virent que nule nouviele il n'oroient de lor gent, autre x se misent apriés les lor, ki mie n'eurent mout alé quant il ont veü Hayno et sa conpagnie ki venoient contre iaus, ausi com jou avoie dit devant. Il quidierent bien que ce fussent li leur conpagnon, mais en petit d'eure lor furent contraire, com cil ki les envaïrent et lor coururent sus si aigrement que mal de celui ki peuist consel mettre a lui desfendre, si furent il abaubi. Por coi il ne demora mie qu'en poi d'eure furent tuit mis a mort, et puis ont li aucun grant avantage eut de ce qu'il reco v[?]rerent a lor millors cevaus. Et puis se misent au cevaucier avant, si n'ont finé deci qu'il ont coisi Peliarmenus, lui trentime, qui tuit erent descendu de lor cevaus pour mius reposer eus et lor diestriers. Et que firent li x maintenant ? Vinrent sour iaus, ausi com di me tu : ‘ Ja orrois nouvieles !’ Mes en petit deure furent de ciaus asali, dont il ne se doutoient. Et avint que si aida Dieu u li diables que Peliarmenus se mist en son ceval avant que nus fust a lui venus, et des autres eut ocis ne sai quants avant k'en leur ceval fussent monté. Illeuc eut une batalle si merveleuse que Peliarmenus quida iestre traïs de sa gent meisme et feri en la foriest, lui tiere sans lui aseurer. Dorus, de qui jou avoie fait mension devant coument il avoit sus saciet, ert ausi com sour l'oïr le caple des espees qui retentissoient de long par la foriest, lors se mist a venir celle part et ne demora qu'il s'enbati en une lande u cil se conbatoient, mais nul n'i vit des siens. Et nonporquant vint il la au plus tost qu'il pot, si trouva les x contre les xxviii [Note: plus loin ils sont vingt-sept] qui mout grant painne avoient mis a ciaus mettre au desous, ki si poi furent contre iaus. Il ne counut mie les siens, car il s'estoient descouneu, ausi com jou avoie dit devant, et cil ki contre lui erent l'ont apierciut. Si eurent tel doute qu'il se partirent au mius k'il peurent de la et se ferirent en la foriest ausi que tuit a un fais, li uns ça et li autres la. De cestui afaire avint

p. 22v

uns morteus encombriers, car isi conme je truis el conte, cil ki s'enfuioient se misent en la foriest li uns ça et li autres la, de coi il avint que li plus si enporterent le mains. Et il est escrit que teus a bien cuer de fuir ki n'a mie bien cuer d'atendre. Tout ausi avint a d'aucuns de la mesnie Peliarmenum, qui de la paour qu'il eurent dou chevalier douté, eurent cuer del fuir et non del desfendre, si k'il avint ausi com je vous avoie dit que, de paour despourveue, li uns se mist amont et li autres aval, et convoita cascuns le sien a cacier. Si le fisent folement, car il couvint, ausi com cascuns puet savoir, que plus sont xvii que ne soient xvi, pour coi il avint que cascuns de ces xvi fist cace en xvi lius.

Vees ici une aventure asés perilleuse, car cil ki a tel guise connoissent sevent bien que plus fort et mains de peril euist as xvi qu'il n'i euist ensi, et vous en diroie coulour et verité. Il iii se misent ausi com en un assens sans aus aseurés. Dorus, ausi com il avint, se mist apriés ciaus a coite de ceval et tous seus, li autre cascons ça et li autres la, ensi coume Fortune avint. Mais li contes repaire ore a Dorus, ki mie ne veut sus sacier por paour qu'il euist de ciaus a sivir. Si nos dist ore ici li contes que cil ki devant lui fuioient n'eurent cuer de retorner viers lui, tout seuissent il qu'il ert seus. Mais il eurent cuer de fuir si parfaitement qu'il ne les peut ballir de ci a la nuit qu'il se quida esforcier, et ses cevaus par mesceance s'adreça contre un arbre, et la se creva de sa force et de la radour k'il eut en lui, et il meisme fu auques bleciés. Li troi, ki de fies en autres regardoient par arrier, si sacierent sus et virent ceste mesaventure, ensi com vous avés oï. Et a vint que li uns dist : ‘Or afiert li retorners !’ Lors vinrent tout a un fais sour le noble chevalier, qui mie ne s'esbahi ausi com mout d'autre euissent fait, et fist apenseement une cose que li auquant n'euissent mie fait, car bien puet savoir cescuns qu'il avoit tant le jour ferut et on lui en tante mainte maniere que li escus u li targe k'il euist aporté en la batalle ne li euist mie duré deci la. Et k'en fist ? La siele de son ceval copa les çaingles et par la le prist a la main seniestre, si le gieta amont sour son cief, et en l'autre tint l'espee, dont il le jor avoit maint Roumain mis a mort. Quant cil virent l'apensement de lui, si ont sus saciet et n'i eut nul si hardi ki l'ossast aproismier, dont li uns en dist un mot mout couvignable : ‘Ha ! Chevaliers plains de parfaite honor et de mout haute grasse, je me rendisse a toi, mais que vous a merci me vosissiés recevoir !’ Et quant li autre doi oïrent ensi lor conpagnon parler, n'i eut de lui qui ne fust meus a ce qu'il dis

sent tout autresi feroient il. Lors respondi Dorus : ‘Ha ! Signour roumain ! Ja m'avés vos autrefois menti ! Ne vos cerroie nient autrement conme vostre signour, qui mes frere deuist iestre, et si nos vient tolir nostre droit yretage, com vous savoir poés. Mais se vos quidiés avoir droit envers moi de mi mettre a mort u a mierci, vees moi tout seul contre vous iii !’‘Par mon cief, dist li uns, de moi n'avés vos huimais regart, car je voi et sai que nous n'i ariens duree fors que de nous et de nos cevaus ocire.’

Quant Dorus eut ciaus entendus, si se ravisa qu'il ert a piet et ne savoit en quel liu. Et d'autre part, il ert seus et assés em peril. Dont lor dist : ‘Biau signor, selonc l'aventure qu'il m'est avenut, je vos merci de vostre presence. Mais ce me dites se vous savés qui je sui.’ Lors dist cil ki de premiers s'estoit ofiers de lui mettre a merci : ‘Je sai de voir que vos iestes Dorus, frere a Helcanus, empereur de Coustantinoble.’‘Par foi, dist il, mar i pert que vos le saciés quant ci entre vos me vees a piet ! Et n'i a nul de vos ki vilounie ne courtoisie me veelle faire autre, que je tous seus me mette entre vos mains a faire ensi coume la vostre volenté.’ Il n'eut mie bien ce par dit quant cil mist piet a tiere et dist : ‘Sire, je me met en vostre mierci. Vees ici mon ceval et montés en la siele por faire vostre plainne volenté.’ Atant Dorus se mist el diestrier saus tous drois, et li autre dui ne s'aseurerent de lui, ançois se missent a la voie mout isniel et tost. Et Dorus dist : ‘Amis, or sui je mieus aseur de vos que vos n'iestes de moi. Et pour la courtoisie que vos faite m'avés, vos aseur je ke s'il pooit jamais avenir que je peuisse iestre en liu u je vos peuisse rendre la courtoisie que vos ci m'avés faite, tenus seroie dou rendre. Et de ci endroit ne me quir je partir sans vous de ci a dont que vos soiiés en autre [Note: V3: nostre] conpagnie.’‘Sire, dist cil, la vostre merci. Et si voirement m'aït Dieu qu'il ne fu onkes li eure que tuit mi ancissor n'amasent mius vostre partie en boine maniere que la nostre, et bien ja parut aucune fois.’‘Et or me dites donc, dist Dorus, quel part il vous plaist mius a viertir en ceste foriest ? Et en ce me dirés vos vostre non et ki vos iestes, car si m'aït Dieu que je ne sai u nos soumes. Et d'autre part, il convient que vos montés derier moi, car mie n'afiert que a piet voist chevalier apriés autre en tel point coume nous soumes.’‘Sire, dist cil, vostre grasse soit sauve ! Car nient autrement conme vos savés u vous iestes ne le sai je. Et d'autre part, alés quel part il vos siet et c'aventure vos vult mener, car sour ceval u vous sees ne quic je huimais monter, car trop a hui eut traval, et je mius aim a aler a piet pour toutes aventures qu'a cheval.’Dorus,

p. 23r

qui celui entendi, li seut mervelle grant gré de cestui siervice et ne veut iluec ariester, et se mist ausi com au retour, issi com il quidoit iestre venus. Mais il n'eut mie mout alé quant il en fist le contraire, et en ce le sivoit cil a piet qui il enquist son non et en apriés de son linage.‘Sire, dist cil voirs est que je sui apielés Abilon. Et fu mes oncles cil Gasus, ki jadis autans que Peliarmainne regna en Gresce, fu regars et conmanderes de l'empire de Coustantinoble.’‘Et vraiement, dist Dorus, que je ne quide mie que je huimais peus se cose trouver qui contraire me fust, car dou plus loial chevalier ki onques çainsist espee, m'avés ore ci fait mention, ne je ne quic mie que tant qu'il vos souvenist de lui, euissiés pooir de faire lasquete.’‘Sire, dist cil, ja Dieu ne place que je puisse iestre u ja traïsons soit faite u je le puisse destourner.’‘Dont me dites, fait Dorus, coument il vos est avenut entre nous que nos vos trouvanmes jehui isi entrepris que u xxvii estiés amellé a autres x de vostre gent.’‘Par foi, sire, de ce vos puis je conter la plus mierveleuse aventure que je onques mais osasse conter por verité.’ Lors li conta tout issi com vos avés oï el conte, coument li premier x chevalier furent retorné por savoir qu'il ert devenus ki si enforciement les avoit encauciés. Et quant il eurent veut que cil n'estoient repairiet, il autre x estoient repairiet que ce peut iestre k'il n'estoient revenut.‘Si ne demoura mie grant piece apriés quant li premier ki de nos furent parti repairierent a nos et nos coururent sus en tel maniere que Peliarmenus se parti de nous, lui tierc, com cil ki bien quida iestre traïs et nos desfendimes contre ciaus, de ci a dont que nous vos eusmes cheusi, ki fumes tout ciertain que nos desfense ne nous euist nient valut fors que de nous faire ochirre. Ne fust ore se por ce non que cil x ki des nostres devoient iestre nos aloient si destragnant que je ne quic que ja a la longe peussiemes avoir duree. Vees ici ore çou que je vous puis faire savoir de çou que j'en say.’ [Note: Noter la labilité des discours directs et indirects ici.]

Quant Dorus eut oï Abilon ce retraire, si eut mout grant mervelle de cesti aventure et ne se fust jamais avisés que Hainos euist issi esploitié. En cest

t

ui aventure cevauça Dorus aval la foriest, et cil Abilon le sivoit au mius qu'il peut, com cil ki a mout grant painne et traval le faisoit, et avoec tout ce le contraire de leur retor ceminoient. Si lor avint une perilleuse aventure, car il entroïrent une clocette souner auques en l'asens u il se metoient. Si n'ont finé d'esrer tant qu'il ont trouvé ausi com une lande. Et leur fu avis k'en miliu avoit ausi com une abbiette. Il fissent tant qu'il vinrent a la porte et le trouverent fremee. Et Dorus fist noise, com cil ki entrer i volt et li portiers parla et veut savoir qui il

ert. ‘Amis, dist il, di nos se il entra hui çaiens nule gent armee !’‘Sire, dist cil, entré et issu en i a jehui, que vos plest.’‘Amis, dist il, je voel que tu me dies se tu ses a qui cil estoient que tu dis.’‘Ha ! Sire, dist cil, ne vos en saroie verité dire, fors tant que li auquant queroient un chevalier a unes vermelles armes et a un lion d'or billeté.’‘Et or me di, fist Dorus, quel connissance cil avoient.’‘Sire, dist il, ce vos sai je bien dire. Il furent iii, dont li uns avoit une cote de noir cendal a iii courounes d'or devant et autant derier. Li secons d'inde cendal autresi a courounes d'argent. Et li tiers avoit cote blance a un lion vermel.’‘Par mon cief, dist Dorus, celui au lion vermel qui je bien connoistre. Mais des autres ii, ne sai je qui il sont.’‘Sire, dist Abilon, je quic et sai que cest de vostre gent, ki sont retorné de nostre partie. Et cil ki dist a la cote de noir cendal est li plus aspres chevaliers ki onques montast en ceval.’

‘ Amis, dist Dorus au portier, lai moi ens, car j'ai a grant mervel fain, et mes cevaus est traviliés, et d'autre part ai jou ci o moi un chevalier ki m'a sivit a piet grant piece, si n'est droiture ne usages qu'il plus voist en tel point.’‘Ha ! Sire, dist cil, sans congiet ne le poroie faire, car il m'est desfendu. Mais dites moi ki vos iestes et je le dirai a mon signour volentiers.’‘Va, dist il, et di ke je sui de la mesnie a l'empereour de Coustantinoble, et sui uns siens grans amis.’ Cil se parti de la et vint en la cambre l'abbé, ki soupé avoit et li dist son mesage : ‘Ore, dist li abbés, que mal puist il ore iestre venus ! Ee on li osast escondire, huimais n'i entrast ! Va et si le lai ens et ne di mie qu'il ait nului çaiens avoec moy, ains di ke je sui malhaitiées et me gis en mon lit.’ Cil vint arrier et laissa ens Dorrus et son conpagnon, et fu ki a estable mena son ceval, et fu menés a l'ostel mout couvignablement. Si avint qu'on de lui fist grant fieste et euist encor plus fait mes com seuist ki il fust. Mais de l'abbé, ki ensi avoit respondu au portier, me convient que je vous die por coi il avoit issi respondut com je vos avoie dit. Verités fu que cil abbés iert de l'ordene Saint Benoit, uns grans gentius hom qui avoit esté estrais de ciaus ki destruit avoient esté por l'empereris, ausi com dit est devant. Dont il avint qu'ausi com aventure avint que Peliarmenus et si doi chevalier estoient avoec dant abbé, ausi com par grant amisté qu'il li veut faire, de coi il avint ce que vos porrés oïr. Car Peliarmenus veut savoir qu'il cil estoient qui a tel eure furent laiens enbatu. Si dist a l'un de ses chevaliers : ‘Il vos couvient savoir qui cil sont dont nous avons entendut lor venue chaiens.’ Li uns se dreça et prist un des siergans

p. 23v

a l'abbé et vint u Dorus estoit, o lui Abilon, qui erent a la table seant, tuit garni de leur armes en tel maniere que cascuns d'iaus avoit son hiaume osté et mist de jouste soi sour la table et l'espee toute nue coucie desus, que mout estoit estrange cose a veoir.

Li chevaliers a Peliarmenus vit Dorus et n'en connut mie, mais Abilon counut il et vint ariere a son signor et li conta ceste mervelle. Et Peliarmenus oï ce, si saut en piés et vint celle part, si counut son frere Dorus et revint a l'abbé au plus tost k'il peut et l'a enbracié en mout grant hastes : ‘Ha ! Gentius sire, mierci ! Je sui au desus de ma besougne, mais que vous me voelliés conforter.’ Lors li conta la venue de son frere issi com vos avés oït.‘Et coment, dist il, volés vos ke je n'esploite ?’‘Sire, dist il, je vos pri ke vos me faites tant d'ouneur que j'en puisse faire ma volenté.’‘Ha ! Sire, dist il, pour Dieu mierci, je ne souferoie pour cose ki fust qu'il i morust ne ke j'en fusse retés de traïson, car je en seroie destruis et nostre maistre abbeïe d'autre part.’‘Sire, dist il, mierci. Je ne vos voel mie requerre cose ke vos ne puissiés faire a vostre pais, et vous dirai coment. J'ai un mien chevalier ki est auoec lui, je ne sai coument. Si voroie savoir en quel maniere nous poriens parler a lui sans çou que Dorus le seuist.’‘Je ne sai, dist li abbés, coment nos en puissons ouvrer.’‘Je le vos dirai, dist il. Il vos convient aler a aus parler et faindre de cest afaire et savoir coment il est avoec Dorum, mon frere.’‘Et j'en ferai la besougne,’ dist il. Atant en vint u il erent, et quant Dorus seut que ce fu li abbés de laiens, si s'umelia contre lui et il s'asist jouste lui et dist : ‘Ha ! Sire, vos soiiés li bien venus !’‘Sire, dist il, vos aiiés boine aventure ! Savés vos nient qui nos soumes ?’‘Sire, ⟨dist⟩ il, voirement sai jou ki vous iestes. Mais je me doute que vos ne voelliés mie qu'on le sace.’‘Bien puet avenir que je ne voroie mie que tuit le seuissent.’‘Sire, dist il, je ne voel mie laissier quant je seuc que vos estiés çaiens que je ne venisse a vus por savoir coment il vos a esté a la journee d'ui.’‘Mout noblement, dist Dorus. Or dites avant ce qu'il vos plaist.’‘Je voel dire, dist il, que jou avoie oï dire qu'il avoit çaiens un grant ami mon signour de Coustantinoble. Si ne vol mie laissier ke je ne venisse a vos por conmander toute vostre volenté a faire.’‘Sire, dist il, la vostre mierci.’ Moult [Note: orthographe] fu conjoïs Dorus de l'abbé et de tous ciaus de laiens, et lor fu aporté des millors vins et des plus fors de laiens, ne qu'on peuist trouver ou païs. De coi il avint k'il en burent a plenté et mout, et li abbés dist : ‘Sire, je vos aseur anuit mais çaiens de tous vos anemis.’‘Sire, dist il, mout grans mercis.’‘Or faites dont oster vos hiaumes, dist li abbés, dont je onques mais n'oï parler d'oume ki tant se doutast qui ce en feist com vos avés fait.’‘Non, sire ?’ dist Dorus.

‘Par foi, sire, dist li abbés, je non.’‘Par mon cief, dans abbés, dist il, bien vos en croi. Tout autresi n'en oï je onques mais parler fors ore. Mais ore en poés veoir et oïr. Si nus en convenra faire a l'avenant.’ Dont conmanda li abbés ke li hiaume fussent osté. Et dont mist cascons la main a la siue, et dist Dorus : ‘Biaus sire abbés, vostre conmans ne s'estent ore mie ci endroit si avant que je voele que vos nos desgarnissiés de nos honors por chosse ki mie ne vos puist porter mout grant conquest.’ Dont fu li abés abaubis et ne se seut de coi couvrir autrement qu'il dist : ‘Sire, Dieu moie coupe, je quidoie mout bien dire.’‘Ha ! Sire, dist il, pour Dieu mierci, je ne me saroie en qui fier, et vous dirai coment, et ne vos anuit que je vos en ai repris, car je vos en conterai une mierveleuse aventure por ce que je voel que vos mius i aiiés vostre pais. Vees ici cest chevalier ki siet jouste moi, lequel je tenoie jehui matin a mon anemi, et je iere li siens, et ne sui mie dou tout aseurés de lui. Je ne sai mie coment qu'il de moi le soit.’ Dont li conta a bries paroles l'ocoison coment il s'erent entracointiet et venut de ci a la.

Quant li abbés eut ce oï, adont eut mout grant mervelle de cesti cose et pensa en soi meisme que mout poi doit li hom soi prisier ki en lui n'avoit aucun poi de francisse, et dist oiant tous : Ja Dieu ne me doinst s'amour, se je, a ce que je ai entendut de vous ii, se il n'a plus de droiture et de francisse en vos qu'il n'a en la moitiet de mes moines de çaiens. Dont n'i eut nul de ciaus ki la furent ki grant joie n'ait eut de ce ke li abbés eut dit. Que vos iroie ore plus faire mension de cose ki ne fait a mettre en conte ? Dorus conmanda qu'on ostast de devant lui et on si fist, et quant on eut lavé, i⟨l⟩ s'aclina deviers Abilon et li dist coiement ens orelle : ‘Cis abbés me samble uns faus vallés.’‘Autresi fait il moi’, dist Abilon. Atant saisi Dorus son hiaume et s'espee, et puis salli en piés et dist : ‘Or as cevaus !’‘Coument, sire ! dist li abbés. Vos huimais ne vos partirés de çaiens, se Dieu plest !’‘Sire, dist Dorus, ja Dieu ne place ke je puisse jamais avoir repos en ostel ne en maisson, de ci a dont que jou sace coment il est a mon signour mon frere, qui je laissai jehui entre xxm conbatans.’‘Ha ! Sire, dist dont li abbés, por Dieu, je ne vos en osoie demander rien.’‘Vos avés droit, dist il. Assés atans en porrés oïr çou qu'il en ert.’ Atant se traist Dorus viers Abilon et li dist : ‘Sire conpains, je me doi mout mierciier de la vostre grant francisse. Je me voel partir de çaiens coment qu'il aut, car aucun de mes conpagnons me querent, ki de moi sont en doute. Et vous demorrés, s'il vos plaist, car je ne vous voel cose querre ki contraire vos soit.’‘Ha ! Sire, dist Abilon, je ne vos lairoie aler seus por nule amour ke j'aie a mon

p. 24r

signour. Mais proions cest abbé por un ceval k'il le vos prest, et il iert mout ricement gueredounés.’ Atant vint Dorus a l'abbé et tint a une main son hiaume et s'espee, et l'autre bras gieta al col de dant albé et li dist : ‘Ha ! Sire, je vos requir por Dieu et por humanité un ceval ki me puist porter de ci a nostre gent, ausi com je vos ai conté ke je point n'en ay. Et saciés que mout vos sera hautement gueredouné se je jamais vos revoi.’‘Ha ! Sire, pour Dieu mierci. Ja savés vous que quantke jou ai çaiens est vostre frere. Mais foi ke je doi saint Benoit, men patron, ke je n'ai çaiens cheval ki vos fust couvignables. Mais vos huimais demorrés et le matin vos en querrai un, coi k'il me doie couster.’ Adont fu Dorus abaubis, et Abilon parla et dist : ‘Et coment, sire ! Vos ne poés ne devés mon signor escondire ce qu'il vous requirt !’ Dont prist Abilon li abbés et le traist d'une part et dist : ‘Coument, sire ! Iestes vos ore si tost acordés a vostre anemi ? Cuidiés vos ore que, se jou euisse çaiens ceval ki li fust couvignables qu'il convenist, que vos fussiés moiiens de cesti requeste ?’‘Avoi ! sire abbés, ja n'iestes vous hom de religion ? Coument parlés vos ore si mal ordeneement ? Ne quidiés mie qu'il couviegne que, s'il a aucune dissencion entre mon signor et ses freres, que mout ne fust couvignable cose de porter bones paroles de l'un a l'autre, et qu'il conviegne por ce k'il soit mes anemis ne je li siens. Par mon cief, je ne sui ne ne voel iestre ses malvoellans, car quant je et vos porriés iestre mal de lui. Si poroient il iestre boin ami, et por ce nel di je mie que, se vos ne le confortés de ce qu'il vos requirt, il n'en ira mie a piet. Anchois enmenra mon ceval et je demorrai çaiens de ci a dont qu'il le me renvoiera u je en porroie avoir un autre. Et ceste courtoisie li voel jou faire por l'amour de mon signour son frere.’

Quant li abbés eut entendut le chevalier, si seut qu'il fu preudom et sages et dist : ‘Abilon, ensi vos ai je oï noumer, il a çaiens chevaliers ki a vous m'ont envoiiet ausi com en confiession et vos mandent que vos au plus secreement que vos poés vos partés de Dorus, tant qu'il aient a vous parlé.’ Quant Abilon oï ce, si mua coulour et vint a Dorus et li dist en bas : ‘Sire, il a çaiens de nostre gent, et je ne vorroie por nul avoir que nus maus avenir vos peuist u je le peuisse destourner. Il m'ont mandé que je voisse a aus parler. Alés ausi que de ce ne soit niens, et vos metés en vostre ceval et issiés la hors. Cil abbés de çaiens vos est contraires. Et se je puis revenir por nul sens ki en moi soit, je venrai a vous. Et si tenés men moisniel et le sounerés s'il vos sanble que je ne reviegne a vostre volenté.’ Dont eut grant joie Dorus de la loiauté Abilon, et li mist andeus ses bras au col et a dit : ‘Dous amis, je vous pri que, se vos poés repairier a moi, que vos le faciés. Et je vous jur con chevaliers que je vos ferai signour de moy, mais que je pui[?]sse de ceste batalle escaper en vie.’‘Sire, dist Abilon, alés ent au Saint Espir, et j'en ferai mon pooir.’

Atant se partirent li uns de l'autre, et Dorus dist qu'il voloit aler veoir coment il estoit a son ceval, et il li fu dit qu'il estoit bien aise et que de ce ne li convint mie penser.‘Si fait, dist il. En nul home je ne m'en fieroie si l'aroie couneut.’ Atant en vint en la salle d'une cambre u il eurent soupé, et vit un grant consel de gent qui emsamble parloient, mais il fist ausi ke il ne l'en fust rien, et vint en l'estable si trova le ceval u sus il ert venus gisant et malade, a son avis. Dont esgarda avant et vit iii cevaus grans et en boin point, si demanda a qui il furent. Uns gars dist qu'il erent a un chevalier dou païs.‘Amis, dist Dorus, il n'a houme en ceste tiere ki m'escondesist son ceval. Va et si met ma siele sour cestui, et n'en fai ja danger ne noise, car je me coureceroie a toy !’ Cil n'ossa faire contredit de cesti cose, ançois a fait son conmant, et puis a fait hors sacier le ceval enmi la cort, et il se mist en la siele au plus tost k'il pot, et vint a la porte et se fist hors sacier. Et quant li gars vit qu'il enmenoit isi le ceval sans son gret, si fist noise, et si nouviele vint a l'abbé, issi com il ert devant Perliarmaine, ki parloit a Abilon.‘Sire, dist li abbés a Peliarmenus, par foi, ainc mais tel cose n'oï mes, car vostre frere Dorus enmainne vostre ceval, et a poi qu'il n'a mon garçon ocis.’‘Par mon cief, dans abbés, il a droit, et il se puet bien dou mien fïer autant c'uns cevaus vaut. Mais ce me dites coment seut il qu'il estoit miens.’‘De ce, dist il, ne sai je nient qu'il le seuist, ançois sai bien k'il l'enmainne. Dont a fait venir le garçon avant, et ansi demanda le convenant coment il avoit alé, et cil lor conta. Mais de ce qu'il fust a Peliarmenus, ne savoit il nient.’‘Bien va ! dist Peliarmenus, or laissier aler, car de plus avisé chevalier n'iert jamais nouviele oïe.’ Ensi com je vos ai conté avoit Abilon racontee a Peliarmenus l'aventure de Dorus, coment il s'estoit acointiés a lui. Mais mentir le couvint en cesti maniere que je vos dirai, ensi com il convient a la fois a tamaint preudoume. [Note: CC : Dans la lignée de tout cet épisode porté par une logique sapientiale qui vient soutenir la conclusion de cette guerre fratricide, cette assertation n'est pas sans évoquer le proverbe "Bons mentirs a la foie aiue." (Morawski, n 292).] ‘Sire, dist dont Abilon, il est voirs que je a vostre frere me sui acointiés en maniere ke vous avés oït. Mais saciés que li couleurs por coi je l'ai fait n'est autre que je le quidoie amener a che que je vos seuisse en aucun liu u je le peuisse amener, et vos le peuissiés saisir et prendre, tant que vos peuissiés enviers iaus avoir pais couvignable, par coi vos fussiés boin ami. Car vraiement, il n'est mie proudoms ki ce ne convoite.’ Et quant Abilon eut ce dit, Peliarmenus li mist les bras au col et dist : ‘Vraiement, Abilon, vous iestes preudom ! Et se vos ce peuissiés avoir

p. 24v

fait, vos fussiés mes amis et si en euisse ovré par vostre conseil.’‘Sire, dist il, encor cuit jou que je le feroie, mais que vos m'en vausissiés laissier covenir.’‘Oï je’, dist Peliarmenus.‘Or me dites dont, dist Abilon, se vos savés coment nostre gent s'est maintenue puis que nos partimes de la bataille.’‘Je n'en oï onques pus noviele, dist il, ne je ne me cuer partir de chaiens que je sace, si sarai coment nostre besoigne va, car je me sent mout blecié et navré, et nus ne me seit chaiens fors et cil que vos savés.’‘Sire, dist Abilon, je lo que vous soiiés chaiens tant que vos sachiés de la besoigne, car il m'est avis que cil abbés vos est auques amis.’‘Vos dites voir, dist il, car ses lignages fu destruis par la fause empereris, dont vous avés oït, que tant de mal en sont pour li venut.’

En cesti parole ne demoura mie que Dorus souna ii mos, et Abilon l'entendi, si dist : ‘Sire, j'oï vostre frere qui m'apiele. Or voiiés se il vos plaist que je voise a lui.’‘Coment ? dist il. Li euistes vos en covent que vos iriés aprés lui ?’‘Sir, dist il, voirs est que, quant li abbés me dist qu'il avoit aucuns de vostre gent qui chaiens estoient et voloient a moi parler, je li dis qu'il demourast anuit mais, et il dist que por rien il ne demouroit. Dont li dis jou que, se je povoie, je iroie apriés lui a plus tost que je porroie. Et s'il vos plaist, jou irai, et se ce non, je me deporterai et ferai enviers ce que je deverai.’‘Alés i, dist il Peliarmenus, et faites tant de cesti chose et d'autre que je m'en puisse pierchevoir, que vos me soiiés preudom et loiaus.’‘Ja n'en doutés’, dist il. Atant s'en vint en l'estable et prist un autre cheval que le sien et puis se mist apriés Dorus au plus tost qu'il peut et le trova en lande ou il ert en agait de lui. Et quant li uns vit l'autre, si fu mout joians. Dont se sont entresaluet et enquist Dorus a Abbilon que cil furent cui il avoit trové en l'abeïe.‘Sire, dist il, vos n'en avés ore mie mout afaire, ne je plus ne vos en diroie. Mais gardés queil part il vos plaist a aler.’‘Et coment, dist il, le porroie je savoir quant je ne sai u nos soumes, ne de queil liu nos soumes ci venut ?’‘Je le vos dirai, dist Abilon. Vees par la biele queil ⟨part⟩ ele doit esconser.’‘Voir avés dit’, fait Dorus. Atant sont mis viers oriant en la foriest. Il ert ausi come plus de mie nuis, et fu ausi come encor le Toussains. Et avint qu'il prist a Dorus un si grant soumaus qu'ill dist : ‘Ha ! Compains, dormir me covient.’‘Sire, dist Abilon, faire le poés.’‘Si ferai je, dist il, a la foi Diu et a la toie.’ Atant descendi Dorus, et Abilon prist le cheval en sa main et demoura a u sien. Et Dorus se mist desous un arbre, et dist li contes que mout tost se fu endormis. Et en ce avint que li dui chevalier qui parti s'estoient de Abilon, ensi come jou avoie dit desus coment il avoit presenté son cheval a Dorus, vinrent cele part, ausi come par aventure qu'il avoient oï la vois dou moieniel que Dorus avoit soné. Et quant Abilon les oï venir, si se traist ensus de Dorus, et cil l'ont veut ausi com la lune luisoit clere, et sont venut a lui, vausist u non. Quant Abilon vit ce, si les counut et vint contre aus, ausi com di me tu : ‘Je sui mout joians de vostre venue !’ et tout aus eurent cil grant joie. Quant

il l'ont veut, lors ont enquis li uns a l'autre coment il avoient pus esploitié. Cil dissent qu'en toute nuit avoient alé sus et jus ne onques pus ne troverent rien qui lor aidast ne nuisist fors ce qu'il avoient oï son moisniel a cui son il erent venut.‘Alés ce, dist Abilon, en cest asens, et la troverés vos une abeïe u mes sires est, ausi com il ne veut mie que tout li sacent, car ci n'avés vos que faire, car cil diaubles Dorus est ici priés, lui tierc, que se il vos trovoient ja ci endroit, mal vos seroit encontre.’‘Et come⟨n⟩t, dist dont li uns, dont vos vient ore ci chevaus a mon signor ? Trop atenderiés l'aventure a savoir. Mais tant dites a mon signour que je sui auques en la voie de la besoigne a asouvir.’ Dont n'ont cil illuech plus atendut, anchois sont parti de la au plus tost qu'il peurent. Si povés ore savoir que mout est li homs plains de grant vertut qui a loiauté en soi, et que mout sont ore de chevalier qui vorroie dire qu'il seroient preudome qui euissent covoitiet la destruition d'un teil home por aquere un poi d'amour a lour signor. Mais cil ne covoita fors qu'il peuist metre le preudomne a sauveté en aucun liu, et fu illuech tant qu'il avint que cil dormi tant et si fort qu'il li fu avis en son dormant que ses frere, Helcanus, li venist devant, ausi come viestis d'une robe de porpre d'or este⟨lee⟩, et li sambloit qui ert en une campaignie d'angles, et il ert auques plus biaus qu'il ne l'euist onques veut. Se li disoit : ‘Frere, or vos covigne de ceste guerre, car je tant en ai fait que je plus ne pus. Aler me covient en une relegion dont vous jamais ne me verés devant le jour espoventable. Ce sera au jour que li Grans Maistre tenra son jugement, et la iert rendus li jugemens de nostre ⟨droit⟩ contre Peliarmenus, n⟨ost⟩re frere.’ Atant si se partoit Helcanus de son frere, ce li ert avis.

En ceste avision s'esfrea mout Dorus, et s'est esvilliés mout tristes et dolans. Si sailli sus et vit Abilon, se le huca et il vint a lui, et puis li enquist se il eut auques dormi, et il dist : ‘Frere, non pas.’‘Qu'avés vous, qui si me samble effraié ?’‘Amis, dist il, je monterai, et puis se sarés que vos dirai.’ Atant se mist Dorus ou cheval et ne s'est illuec arestés, anchois sont mis a la voie et puis dist Dorus : ‘Amis, j'ai veü une avision en mon dormant qui m'a mout mis en grant effroi.’‘Ce n'est fors tous biens, di cil, se Dieu plaist, et nus ne doit avoir seurté fors de bien en songe.’ Lors li a conté et dit ensi qu'il li avint en son dormant. Quant Abilon ente⟨n⟩du l'eut, si vit et seut au so⟨n⟩ge, par esperimens de la lune, que Helcanus fu ochis et mis a mort, mais il ne le veut mie despondre illuech, ains li dist : ‘Sire, ne douté[s] ja de çou, car il ne puet falli⟨r⟩ que vos n'oiiés tempre bones novieles.’‘Par foi, amis, ainc, jour de ma vie, n'oï mais a conter de teil avenue de ba~~i~~taille com nos avons eut a la journee d'ier, car je n'oï nule noviel de m e[?]s asens que mi compaignon sont devenut, ne d'autre part des nos n'oï jou nule noviele.’

p. 25r

Dont li conte cil Abilon coment cil doi chevalier furent venut a lui et il s'en delivra por toutes aventures.‘Par foi, dist Dorus, Abilon, biaus dous amis, j'ai bien veü se que vos me vausisiés avoir traï, je ne fu ore mie ci. Et mout seroie liés se je ja, jour de ma vie, vos povoie rendre le guerredon de la compaignie et dou siervice que vous m'avés fait.’‘Sire, pour Dieu, ce me dites coment ce est que je n'ai oï nul de vostre compaignie soner cor ne moieniel dont li aucun de vos fussiés ensamble ravoiié.’ Dist Dorus : ‘ de ce ne povés vos, mais de ce soiiés tous fis que, a l'eure que je me mis apriés vos hier, jou avoie le millour d'un paiis, mais une branche le me toli et je ne veil le vostre souner pour ce qu'il me sambleroit iestre ausi come traïson que se li aucun de vostre gent venoient au son, je ne me poroie tenir que en aucune maniere ne me preisse a aus ou il a moi, par coi il ne vos anuiast.’‘Sire, dist Abilon, vraiement tes en a esté mes avis. Encor ne vausise jou or e por grant chose que cil doi chevalier vos euissent seü en teil point com vous estiés.’‘Il m'euissent mordri, dist Dorus, a lor povoir !’‘Ce ne di je mie, anchois en euist esté teus chose dite dont nus autres que je ne sai a parler.’

Mout longement ont chevacié li ii chevalier, qu'il n'ont oït chose qui lor venist a biel. Et de ce ne fu ce mie mout grans merveille, car ausi com vos avés oït devant ou conte, cil qui faisoient lor chace, ausi come jou ai conté, il i eut de teus qui folement le fissent, car il en furent mort par lor folement chacier, et par leur maleur li autre le fissent en teil maniere qu'il les missent a mort, vausissent u non. Mais autrement ne fait ore li contes mension, que trop i aroit a dire anchois que on peuist venir au principal de la bataille. Si afiert que je m'en passe ore au plus briement que je porrai, sans ma matere corrumpre, et veil ore repairier au plus souffissantment de ciaus

de ciaus

qui la chace avoient fait empriés Dorum.

Haynos, dont vos avés oï desus, ne chaça mie les siens en vain car, ausi com je truis ou conte, levriers qui afaitiés est au lievre prendre ne se prueve mie mius quant il voit que sa bieste est priés de la warande et il a paour que elle ne li eschape, et dont s'esforce a ce qu'il li taut son refui et en cele de[?] le demainne tant que par force le prent. Tot autresi fist li bons chevaliers. Avant qu'il sachast sus en ochist vi et li autre xii, ce furent xviii des ⟨x⟩xviii, si que li autre eschaperent, qui de lour anemis ochisent les iii, et li autre se raloiierent au mius qu'il peurent et par le son de lor moiniaus.

Haynos, qui la siue chace avoit faite et mout avoit le jour pené a ce qu'il peuist avoir sormonté ses anemis, fu mout atains de lasté, si

eut plus grant pitié de son cheval que de lui. Il descendi a piet et trova son cheval navré mout fort, si ne vit mie que par nule raison peuist longes durer. Dont comença a souner mout aigrement, et li aucun de sa compaignie l'ont oï et vinrent viers lui, li uns cha et li autres la, et avint que d'iaus x vinrent a lui li vi, et quant il furent ensamble, si ont enquis de Dorus, qu'il avoient veü venir au secors d'iaus. Il n'i eut nul qui noviele en seuist. Dont il ont soné et resoné por lor compaignons que por Dorus, s'il les oïst en auqun liu ou il fust, qu'il venist a iaus, fust por avoir bataille ou por el. Ne valut rien car, en cel point de dont, li fu ses chevaus mors et avoit fait escut et targe de sa siele, ensi come vous avés oï ou conte. A l'autre lés, trop lonc fu d'iaus. Aveuc çou qu'il avoit autres ententes. Et d'autre part, li fu li vens contraires et furent cil illuech mout longement, dont il avint que li autre v qui venut estoient a la bataile aveuc Dorus se rasamblerent de ci a iii et li autre dui furent mort ele chace. Si avint ausi com par aventure que des autres x vinrent a lui li dui, et li autres fu ochis par grant mesaventure car, quant il cuida mius iestre au deseure de sa besoigne, se li falli ses chevaus, et fu illuech ochis ausi com par defaute de ce qu'il n'eut de coi rechevoir les caus qu'il gieterent a lui.

Cil doi et li autre iii si s'asamblerent ensamble ausi com par grant aventure. Ensi com je vos avoie conté coment Haynos avoit fait changier lui et sa compaignie ses conisances ausi com por aventurer, si que, quant cil virent les iii chevaliers de la compaignie Dorus, il sachierent sus et osterent lor hiaumes et disent : Biau signeur[?], n'aiiés doute de nos, ne nos de vos, car tout soumes a un signor. Dont sont aseuret li uns[?] [Note: cas?] de l'autre et ⟨ont⟩ conté li dui coment Haynos, lor compains, les avoit fait prendre le conisance de ciaus cui il avoient premierement outrés. Ensi se misent cil v en une compaignie et avint qu'il cuisent mout lor compaignons, et meime de Dorus cueroient sor tous les autres. De coi il avint que des v se partirent li iii des autres deus et vinrent, ausi come jou avoie desus dit, vinrent a cheant[?] a l'abbie dont jou avoie desus dit. Et cil iii furent cil qui avoient enquis del chevalier vermeil au lion d'or billeté, si que, quant il n'oïrent en l'abeïe autre cose que dit lor fu ausi com por d'iaus avoir delivrance qu'il avoit passé parmi la lande en mout grant haste. Et quant cil eurent oït la mençoigne, si cuidierent que ce fust verités et arriere hors de l'abeïe et vinrent a lor autres compaignons por ce qu'il vorent chevauchier plus seurement et faire queste de Dorus.

Ceste queste fu mout contraire car, ausi com il avint, il aloient contre poil et contre lainne, si avint que toute

p. 25v

la nuit furent cil de coi vos oes en teil anui de lor amis et ne se peurent autrement ravoiier, com vos oes de ci que ce vint ausi com sour le jour que Dorus chevauchoit mout pensis et avoit le cuer a mout grant meschief de l'avision qu'il avoit veüe en son dormant. Si ne s'en osoit mie bien descovrir a son compaignon. Et en cel anui dist il : ‘Ha ! Abilon, biaus dous amis et bons compaig, il ne plaist a Nostre Signor que nos puissons anuit venir en liu ou nos puissons oïr noviele de ce que nos vorriens oïr. Et voremen[?] n'est il si grant folie que de folenent enchauchier et d'autre part laissier sa compaignie en teil afaire. Mais nus cuers iriés si ne puet iestre bien consilliés et li uns jors est peres et li autres parastes.’‘Sire, dist Abilon, ensi est il. Si me samble ore que a ce que je puis veoir qu'encor n'avés vos trové paraste en liu ou jou aie esté.’‘Par mon cief, dist il, voir avés dit. Mais je ne sai qu'il m'en avenra. Je veil souner un mot, u vos sounerés.’‘Metés ça, dist Abilon, je veil souner.’ Atant prist Abilon le cornisiel et a souné s i atagnanment haut que d'une liue en tout sens en ala li oïe.

Haynos et si compaignon ont entendut le son, et mist le sien cor a bouche et a souné de teil viertu ii mos que bien le peut on oïr de long car avis lour fu que cil qui i avoient oï lour furent mout long, et sans faille si furent il. Mais a lour son ne couneurent li uns l'autre. Et nonporquant n'i eut celui qui mout ne covoitaissent a venir li uns a l'autre, et por oïr novieles plus que por bataille avoir. Cil de l'autre partie avoient oït l'un et l'autre souner. Si conurent les ii parties et seurent bien que li gros sons estoit de lor contraires et li autres

et li autres

ert Abilon. Si se missent viers le son d'Abilon mout esforchiement, et li jour lour coumença a aparoir. Si se sont mout esforchiet de venir viers aus, mais ce lor fu contraire que li ii son se sont entraprochiet, et cil venoient cele part ou il avoient oï premierement Abilon, si que por cesti raison s'aslongoient cil d'iaus et li autre partie se sont entraprociet. Et avint que, quant li une partie et li autre eurent mout alé, que Haynos a resouné ii mos, et Dorus enquist Abilon qui ne li celast mie se il conut nient celui son. Il dist que non pas.‘Tout autresi ne fait jou’, dist dont Dorus.

Dont s'avisa Abilon d'un grant sens et d'une parfaite cortoisie et dist : ‘Sire, mout plus de gent vos conoissent qu'il ne font moi. Et d'autre part, je me puis mius a mostrer a aus sans peril que vos. Demourés ici endroit tant que j'aie veut qui il sont.’‘Abilon, dist il, mout faites por moi !’ Atant se mist viers le son de Hayno, et il ert mout matin. Si n'ariesta deci qu'il vit ciaus venir parmi une trop biele lande. Si choisi ciaus qui venoient ausi come sor frain, et bien sambloit qu'il fussent cil qui contre aus euissent esté, ensi come vos avés oït. Mais nonporquant ne seut il que penser se ce fussent il car si furent leur cotes harligotees et depeciés que mais i peut on veoir se pau non de counissance.

Si qu'il avint qu'il vint viers aus ausi com di me tu : ‘Je ne veil mie que vos cuidiés que je vos veil autre chose que bien.’ Cil, a l'autre lés, virent venir et ne se vorent metre contre lui por ce qu'il fu tos seus. Si seurent que ce fu cil qui avoit souné, come cil qui le cornisiel tenoit en sa main. Et quant il vi⟨n⟩t a aus, si les a salués, et il ne li rendirent mie son salut, anchois parla cil Hainos et dist : ‘Ques novieles, biau sire ?’

Abilon, qui maintenant conut lor afaire, dist ausi com por aus tempter : ‘Sire, je ne cuit savoir noviele dont je cuit, se vos les saviés, dont vos me deuissiés pis valoir.’‘De ce povés iestre liés, dist Haynos. Or ça ! Dites dont queus novieles nos dirés vos por coi vostre vie puist iestre sauvé.’‘Et coment, biau signeur ! Queus novieles volé vos oïr ? Si vorroie morrir en piece de tiere avant que je ne vos fuisse aidans a vostre hounour sauver !’‘C'est faus ! dist Haynos. Ja n'i es tu des chevaliers Peliarmenus.’‘Autresi estes vos a mon avis.’‘Tu mens ! dist Haino.’‘Ja le veras coment il est amés de nos.’ Dont vint vers lui et l'euist ochis quant il dist : ‘Vasal, ne me touce tant que tu aies seut qui jou sui.’‘Dont di que tu vieus dire, car nos soumes chevalier le preu Helcanus et alons querrant son frere, Dorus. S'il est ensi que tu nos em peuisses dire bones novieles, de ta mort seroit repis. Et se ce non, maintenant t'estuet morir.’‘Biau signeur, ja en orés teus novieles que je vos mousterrai.’ Atant a mis son cornissiel a bouche et a souné ii mos ausi com pour Dorus apieler, mais onques povoir n'eut qu'il peuist venir ensi com j'el truis ou conte.

Vos avés bien entendut coment jou avoie dit desus ensi come li sis chevalier qui avoient entendut Abilon vinrent au son dou cornussiel, en teil maniere qu'il se hurterent au frousseis ensi come li cheval marchisoient parmi la foriest. Et il iert ja jours par coi il aviserent que novielement avoient le cheval marchit et se misent a esporons brochant apriés aus, si se hasterent tant qu'il troverent Dorus ou il atendoit Abilon, ensi come je vos avoie dit desus. Quant il l'ont veut seul, si coisirent le ~~cel~~ cheval lour signeur, Peliarmenus. Il vinrent vers lui, et il les vit venir, si cuida maintenant que ce fussent de ciaus qui les euist asoumés. Et que fist ? Bien seut que ce ne furent mie des siens, si vint come senglers viers aus, et cil l'ont recuelloit entr'iaus et li corurent seure devant, derier et d'encoste. Cil en cui il eut cuer, valor et hardement ne lor veut mie escaper, anchois s'est a aus acointiés en teil maniere qu'il en mist jus a tiere en poi d'eure iii a iii caus, dont li plus haitiés n'eut povoir qu'il remontast el cheval. Et li autre iii s'esviertuerent si que bien le cuidierent metre a merci sans le cheval desus cui il seoit metre a mort. Mais cil, qui en maint autre peril avoit esté, s'esviertua en teil

p. 26r

maniere que maint anieus cop en douna et reciut, mais en la fin en ochist le quart. Et li autre dui se sont mis en fuite. Quant mesire Dorus vit ce si se mist aprés le mius monté et l'enbati en un chemin qui l'enmena viers un chastiel. Illuech estoit une puciele as feniestres, qui le chevalier vit venir afuiant ensi come vos oés. Lors a cele hucié en haut ⟨et⟩ dist : ‘Ha ! Chevaliers, qui mestier as d'aïe, vien a moi a garant ! Ja cil qui te chace n'iert si osé que ja mal te fache.’ Ceste parole oï li uns et li autres come qui en haut le dist. Mesire Dorus sacha sus por ce qu'il vit que fu ja entrés el chastiel et qu'il ne porroit faire de lui vilounie tant come ele li vorroit aler a l'encontre. Si s'est mis au retor, quant cele li cria qu'il venist avant s'il osoit prendre de celui. Cil qui avoit grant cuer retorne el chastiel, et quant il fu ens, une porte coulice li cheï as talons en teil maniere que la puciele vint maintenant illuech, et se li dist tant d'un et del que, vosist u non, le fist descendre et lui desarmer, et tout autresi le chevalier.

Lors ne demoura qu'elle seut maintenant tout le covenant de mon signor Dorus, et fu si lié come cele qui plus le haïoit come vivant car li siens pere avoit fait le sien destruire, et elle autresi le destruiroit. De ce avint une merveilleuse aventure car elle maintenant li mostra signe d'amor, et dist qu'il li donroit une puison a boivre par coi il, dedens iii jors, seroit tous garis, mais ele voloit qu'il au chevalier pardounast son corous, et il si fist. Maintenant vint cele a nostre siue
[?] serour qu'elle avoit mainsnee de li, et li dist : ‘Je veil cestui ochire par puison car li siens pere ochist le nostre. Va et si m'aporte la boiste au venin et celi au triacle !’ Cele qui pitié eut de mon signor Dorus vint as boistes et si changa les escris, par coi cele dona le triacle a mon signor Dorus et le venin a celui cui elle cuida garir. Quant ce avint qu'on eut mengiet et esté bien et aise, mesire Dorus s'en cuida d'illuech partir, mais cele li dist : ‘Ha ! Sire, merci ! Vos ne partirés devant iii jors de ci car je vos aie dounee puison qui vos garira. Et se vos vos metés ja a la voie, vos seriés mors encore anuit.’‘Je saroie volentiers noviele de nostre gent, dist il.’‘Et je envoierai cele part, dist elle.’ Dont en vint cele au chevalier qui mesire Dorus avoit laiens achacie, et li dist : ‘Mout me dois amer car je si t'ai garaï[?] [Note: pp garir ï? la forme n'existe pas. Corriger ?] de mort.’ Lors li conta coment elle cuidoit avoir esploitié, por coi ele voloit qu'il alast a Peliarmenus, et si li portast noviele de cesti chose, et prist les armeures de mon signo

n

r Dorus a ces ensegnes. Cil fu joians et prist les armeures del bon chevalier, et si s'en arma en teil maniere qu'il monta en son cheval, et si ne fina de chevachier tout le jor de ci an vespre, qui li prist si grans maladie qu'il li covint descendre en la foriest u il morut la nuis meime.

Abilon, ausi come jou avoie dis desus, eut a merveille grant courous quant il ne le vit repairier, tout autresi ont cil qui maitenant ont cuidiet qu'il n'euist apielé gent por iaus malmetre. Maite

n

nant ont veü venir afuiant celui qui eut estors de mon signor Dorus. Il si vint entr'iaus por ce qu'il

cuidoit iestre des lor, et il l'ont saisi et enquis qui il ert. Il lor conta tout isi com il li estoit avenut que d'iaus vi n'en i avoit qui lui eschape. ‘Coment ! dist mesire Haynos, di nos en queil liu tu laissas celui de cui tu parloles.’‘Ha ! Biau signor, dist Abilon, ce est mesire Dorus que je vos ai apielé, et cuidoie qu'il deuist iestre venus a mon apiel.’ Quant Haynos eut celui entendut, si fu tous esbahis. Et maintenant sont venut u il avoit les iiii ch⟨evalie⟩rs ochis, et virent qu'il aloit apriés celui qu'il avoit enbatut el chastiel. Ceste aventure si fu auques mervilleuse as compaignons, si ne seurent que faire, et Abilon dist : ‘Biau signor, je veil ore bien morir s'il n'est ensi que je vos conte verité de ce que je vos dirai coment je ving a vos, ensi come vos avés veü.’‘Il n'est ore mie poins, dist cil Haynos, d'oïr contés qui ci a a faire come nos avons. Anchois veil aler apriés celui qui gaires d'amis n'a o soi, a ce que je enteng. Et vos soiiés saisi d'iaus.’‘Biau signor, tant que nos soions saisi de ce que nos alomes cuerant.’ Adont s'est cil Haynos d'iaus partis, lui tierch, dont demorent cil illuech et ont fait conter Abilon issi com il li estoit avenut dou comencement qu'il sert acointiés a mon signor Dorus deci la.

Quant cil eurent oï mon signor Abilon, si ont dit que li gentil cuer se mostroient bien partout u il estoient, por coi il disent que mal devroit iestre lor anemis qui mal lor feroit. Ensi eschaperent cil qu'il n'ore⟨n⟩t warde de mort, et lor ont dit que, de queil part qu'il lor plaist, il voisent, por la raison de ce qu'il erent venut a la vois de lor cornissiel. Mais avant lor deist lor nons, et cil Abilon se noma, et li autres dist qu'il avoit non Jacob. Atant emevos qu'il ont entendus g⟨ra⟩ns sons de trompes, de cors sarrasinois et de mout d'autres estrumens. Dont dist li uns d'iaus : ‘Nos soumes ci ausi come cil qui atendons la bee. Nos ne savomes noviele de nule de vostre gent autrement que cist nos ont dit se ce est voirs queil part qu'il lor plaist voisent car nos trairons a nostre ost.’Abilon dist qu'il iroit apriés mon signor Dorus tant qu'il en aroit oï autre noviele. Ensi sont d'illuech parti li uns ça et li autres la. Si se taist ore ici li contes, et si repaire a mon signor Mardocee, qui s'ert mis apriés mon signor Dorus, ensi conme je en avoie touchié el conte.

Or[?] [Note: bizarre ce OR, on attend un CI] nos trait ore li contes que, quant mesire Dores se fu mis apriés Peliarmenus, Mardoce, tous l'esclos se mist apriés come cil qui g⟨ra⟩ndement se mist en painne dou parconsivre [Note: remarquons la préfixation] . Voirs fu que li aucun des chevaliers li dist : ‘Ha ! Sire, n'est mie chevalerie de folement enbatre entre des montaignes qui le paiis ne seit.’ Tant li dist cil qu'il envoia xx chevaliers apriés mon signor Dorus, et il meime se remist viers sa gent et encontra le duch de Nisse, son pere, qui ne le tint mie a sens qu'il alengoit sa gent en celi rois d'Arragon qui faisoit siute por iaus mametre. Si sont venut li rois de Sesile, li dus de Puille et mout d'autre baron

p. 26v

qui dissent tout de comun asens qu'il ne volorent mais faire enchaus as Grigois, car trop avoit alé alor eus, et li rois d'Aragon dist que bien s'i acordoit a lor lés. Maintenant sont a ce avisé li une partie et li autre qui ont pris respit iii jors. En cesti~~u~~ eure vinrent li iii chevalier, qui parti furent d'Abilon, et lor ont fait a entendre coment mesire Dorus avoit esploitié en sa compaignie.

Quant li baron oïrent ce, si eurent grant doute de lui et dissent : Ha ! Dius, com est ore une fiere aventure qu'il n'est repairiés viers nos. Dont il avint que, quant li xx chevalier ~~ausi
come~~ se furent parti de Mardocheus, ausi come jou en avoie laisié desus aparlé, il avint que toutes les avenues, dont jou ai desus tochie, il troverent meime mon signor Hayno, lui tierch encontrerent il ensi com il s'ert partis de s[?] chevalier Abilon. Illuech s'entracointierent et dist li uns a l'autre ce qu'il eurent trové. D'illuech se missent ensamble au chevauchier, et avint qu'il trovere⟨n⟩t le chevalier qui s'ert partis dou chastiel Nesai, issi come jou en avoie touchié, qui si morut com vos avés oï. Illuech ont celui trové, meime son cheval qui illuech estoit atachiés. Ha ! Dius, qui dont veist com il furent abaubi, ne fust nus qui grant pité n'en peuist avoir coment il se maintinre⟨n⟩t. Car avant que nus d'iaus seuist que ce fust il, comenchierent a faire mirable duel.

Dont vint li uns d'iaus et se li osta le hiaume et vit que ce n'estoit mie mesire Dorus, dont sont un poi reco⟨n⟩forté, mais ce ne fu mie si qu'il ne cuidassent bien qu'il fussent mort en aucun liu. Maitenant sont d'illuech parti et repairient en l'ost quant il porent anchois, illuech ont a lor conseil jehi cest covenant dont n'i ot nul qui mout ne se abaubesist, mais ce fu celé au coumun, par ce qu'il ne vorent lor anemis douner cuer d'iaus plus grever.

A l'autre lés, Peliarmenus fu trovés en l'abeïe et ramenés en l'ost, dont li fu jehi li mors de son frere Helcanus. Si fu si joans qu'il, a tous autres qu'il haïoit, tous mal talens il pardouna, mais cil qui mie ne consent teus afaires sans raison li envoia teil maladie qu'il issi dou sens, et le covint loiier come diervé. Ceste aventure fu seue des nobles prinche, et eurent conseil li Roumain qu'il req

u

uerent le respit as Grigois, isi com il furent. Lors fu avisé de la partie as Roumains li rois d'Aragon, de la partie as Grigois Japhus, li Fris, por coi cil doi, por asentement des parties, uns jors fu pris en la nove Gresce au chastiel Orguillous d'illuech a la saint Jehan. Lors se sont parti li une partie et li autre.

Helcanus fu raportei en Costantinoble a grant dolor ⟨et⟩ [Note: Absence d'élément coordonnant dans le texte : juxtaposition ou deux propositions indépendantes ?] fu mis en tiere honoreement. Ne fust nus qui grant pane ne peuist avoir de l'empereris, qui novielement estoit enchai⟨n⟩te. Mais il n'est Dius qu'il ne covigne laissier et venir a autres besoignes, por coi il me covient ore ci endroit taire de cesti matere et repairier a l'empereour, dont je me sui mout grant piece~~l~~ teus, qui, en grant deboinaireté, avoit mis son cors a painne et a travail chascun jor, issi com il pooit paroir a l'uevre chascun jor ensivant.

Ci nos dist ore li contes que li
emperere[?] [Note: Le cas de ce groupe nominal ne fait pas de doute grâce au déterminant : CSS. Mais l'analyse syntaxique montre qu'il est en fait complément détaché de "li chastelains vint a lui".] , ausi come je vos avoie laissié a dire

devant, qu'il un jor avint que li chastelains vint a lui et li dist tant d'un et d'el qu'il li fist asavoir que mout volentiers se meist en sa compaignie et traveillast le cors a çou qu'il le veoit faire. Li emperere li dist : ‘Dous amis, jou loeroie mout volentiers le bien por tout afaire.’ Et qu'en avint ? Por foi, une mout grans traïsons. Car li chastelains vint a sa feme, et le cuida a ce atraire qu'il avoit en propos cele qui cure n'avoit de ce. Si vit et cuida que li emperere li vausist tolir son signor. Maintenant porchaça la desloiaus qu'ele fist que li emperere portoit piere en une bot[?] et vint sor une cloie fausement hordee, lors cheï aval et tous fu froissiés. Quant li aucun virent ce, si seurent que ce avoit esté traïsons et furent si courecié que trop li chastelains vint illuech acourant, et trova ke li emperere issi com il estoit. Mais onques nus hom ne mena si grant dolor com il fist, lors le fist porter en son osteil. Illuech demoura por ce qu'on le veut celer a l'empereris, sa feme, mais li celers ne li valut autre chose qu'en la fin li covint savoir en teil maniere qu'il le manda, et elle vint devant lui et li dist : ‘Douce dame et douce amie, Nostre Sire a fait sa volenté de moi ausi com il fera de chascun. Je vos pri que vos a Diu fachiés proiiere por moi car je me muir.’ Atant se pasma la dame en mainte pluisor maniere, si ne pus ne veil ore raconter tout ce qu'il en avint. Mais a ce veil venir qu'il morut et fu mis en tiere a grant honor. L'empereris demoura en la garde au chastelain, mais une chose avint tandis que l'empereris vint a l'empereour car Nichole, qui fu engrant de savoir coment il fu a l'empereour, laissa les enfans tous couchiés es biercius et envint a Gomor, et seut coment li emperere avoit esté murdris. Se elle mena duel, ce povés vos croire, ensi com elle cuida trover arriere ses enfans. Emevos le liuon u il avoit pris le daerain des iiii, et se l'enportoit atout le biercuel en la foriest.